

# LE PATOIS DE SAINT-BÉRON (SAVOIE)

(le sommaire est en dernière page)

## Le patoisant et l'enquête patoise

### Le patoisant

Le patois de Saint-Béron a été recueilli par mes soins auprès de M Jean Michal.

M Michal, né en 1915 et mort en 1997, a habité à St-Béron jusqu'en 1945, puis après son mariage, au Pont de Beauvoisin (Savoie) où son épouse tenait un hôtel. Il exerçait la profession de marchand de bestiaux. Il allait chaque jour à sa ferme de St-Béron : il y faisait du foin pour nourrir les animaux de son négoce. Dans son activité professionnelle et dans sa vie privée, il avait très souvent eu l'occasion de parler patois.

Il m'a toujours accueilli avec beaucoup de cordialité, acceptant volontiers de répondre à mes questions, et me parlant de façon très libre.

Que ce petit livre soit un hommage à sa mémoire. Et que sa famille soit aussi remerciée pour son accueil.

### L'enquête patoise

De 1992 à 1994, cinq ou six séances par an. D'où 22,5 h d'enregistrements sonores, et 42 pages de notes manuscrites prises au vol.

Les questionnements étaient en général des conversations à bâtons rompus. Beaucoup de sujets ont ainsi été abordés de façon superficielle. Cependant quelques thèmes ont été traités de façon plus approfondie : bois, char, cycle du blé, vigne et vin, pommes de terre, maïs, noix, châtaignes, cochon, bovins, beurre et tommes, chasse et pêche, animaux divers, petits métiers itinérants, école et jeux d'enfants. J'ai le plus souvent évité de faire répéter.

M Michal trouvait tout naturel d'incorporer à son patois des mots issus d'autres patois ou du français. Cependant la proportion de mots français dans son patois ne dépasse pas 2%, et l'intérêt du vocabulaire recueilli est indiscutables.

Sa prononciation des mots était assez variable. Il m'est arrivé de lui demander si un mot se prononçait plutôt comme ceci ou plutôt comme cela, et il me répondait toujours : **kom te veû !** (comme tu veux !). Les fluctuations phonétiques étaient sans importance à ses oreilles.

Au fur et à mesure des séances, je suis parvenu à une meilleure perception des sons, et j'ai affiné la technique de transcription. C'est ainsi que le **boué** (bois) du début est devenu **bwé**. Pour cette raison, il y a une certaine hétérogénéité dans mes notes, et sans doute quelques erreurs. Mais la variabilité des formes rencontrées n'est en général pas de mon fait : c'est une caractéristique propre au patois, comme à toute langue non figée.

### Exploitation de l'enquête

Je n'ai pas réécouté les enregistrements sonores (sauf pour les chansons). Mais j'ai essayé d'extraire de mes notes manuscrites toute l'information possible : diverses formes des mots, grammaire, fragments de conjugaison, etc. J'ai évité d'extrapoler : un mot au pluriel reste au pluriel dans le glossaire, un adjectif au féminin reste au féminin. Cependant pour des raisons de classement alphabétique, j'ai été amené à supposer les infinitifs de certains verbes : ils sont précédés du signe \* ; de même dans la partie grammaire pour combler certaines lacunes. Mais les suppositions faites ne sont jamais gratuites : elles sont cohérentes avec la structure interne de ce patois et avec ce qu'on peut observer pour les patois voisins.

Les chansons et leur traduction sont à la fin de cet opuscule : je ne me suis décidé à les réécouter et à les transcrire qu'une fois le reste terminé. On y trouve un peu de vocabulaire nouveau, quelques variantes phonétiques supplémentaires et quelques formes grammaticales nouvelles. Mais j'ai renoncé à incorporer ces renseignements complémentaires dans le travail déjà achevé.

## Graphie du patois et utilisation du glossaire

### Graphie

C'est la graphie dite de Conflans pour le patois Savoyard. Les lettres se prononcent comme en français, sauf **e**, **eu**, **eû**, **y**, **sh**, **zh** (**e** : son e initial de Grenoble quelle que soit la consonne suivante, **eu** : son eu de peur, **eû** : son eu de deux, **y** : son i très bref de pied, **sh** : son th du mot anglais thin, **zh** : son th du mot anglais that).

Pour mieux refléter la prononciation réelle, j'ai dû apporter quelques compléments à cette graphie : doubles consonnes lorsque cela s'entend, voyelles longues (le **eueu** de **meueuton** représente un **eu** long), semi-consonne **w** (son **ou** bref rencontré dans des diphongues), **ò** (son intermédiaire entre **a** et **o**, rare), **à** (son intermédiaire entre **a** et **è**, rare), diphongue **aè** (rare). Deux séries de lettres reliées par un trait d'union représentent un seul mot. L'accent tonique est systématiquement souligné dans tous les mots ayant plus d'une syllabe.

### Typographie

#### **Patois : caractères gras.**

Français : caractères normaux.

*Abréviations de grammaire : italiques.*

### Abréviations

<i>adj</i>	adjectif	<i>n</i>	nom
<i>adv</i>	adverbe	<i>pl</i>	pluriel
<i>art</i>	article	<i>p p</i>	participe passé
<i>conj</i>	conjonction	<i>prép</i>	préposition
<i>déf</i>	défini	<i>pron</i>	pronom
<i>f</i>	féminin	<i>s, sing</i>	singulier
<i>indéf</i>	indéfini	<i>v</i>	verbe
<i>m</i>	masculin	<i>v r</i>	verbe réfléchi

\* placé devant un mot ou une abréviation signifie que ce mot ou cette abréviation n'est qu'une hypothèse vraisemblable (exemple *n pl\*f* : nom pluriel, vraisemblablement féminin).

### Nombre de mots

Environ 2000 entrées, dont 200 pour les noms propres (les entrées 410, 703, 911 vides de contenu ont été conservées pour ne pas avoir à modifier l'ensemble de la numérotation). Un dictionnaire exhaustif recenserait sans doute 10 000 mots. Cependant l'échantillonnage recueilli donne une assez bonne vue de ce patois.

### Variabilité des formes recueillies

Un même mot peut se présenter sous plusieurs formes : avec ou sans double consonne, avec présence ou disparition du son **e**, avec présence du son **é** ou du son **è**, du son **eu** ou du son **o**, du son **è** ou du son **in**, etc. Toutes les formes rencontrées ont été reproduites. Les variantes figurent en général dans la même rubrique, sous une seule entrée.

### Masculins, féminins, singuliers et pluriels

Ils sont indiqués systématiquement lorsqu'ils sont connus, éventuellement sous forme d'exemples.

### Verbes

Ils sont classés selon leur infinitif. Lorsque celui-ci n'est pas connu, on peut en général en supposer la forme sans beaucoup de risque (\***infinitif** signifie « infinitif vraisemblable »). Sinon, c'est l'infinitif français qui sert d'entrée.

La rubrique d'un verbe contient toutes les formes conjuguées recueillies pour ce verbe, éventuellement sous forme d'exemples (ordre habituel : infinitif, participes passé et présent, indicatifs présent, imparfait, futur et passé composé, conditionnel présent, subjonctif présent).

## Glossaire

1. **a prép à. a miné** : à minuit. **na kuiyerâ a seupa** : une cuillerée à soupe. **la fyér a Bela** : la foire à Belley. **kassâ a matya** : cassée à moitié. **léd a vére** : vilain à voir. **in shan a l vashe** : en champ aux vaches. **a lz Tépe** : aux Eteppes. **mtâ a la sâ** : mettre au sel. **kwéte a l éga** : cuites à l'eau. **bayé a mezhyé a le vashe** : donner à manger aux vaches. **na kourda a le du piye** : une corde aux deux pieds.
2. **â ! interjection ah !**
3. **\*abadâ v laisser sortir. k abad on tonô d vin** : qui laisse partir un tonneau de vin (en paiement d'une dette).
4. **abandon n** dans l'expression **a l abandon. deuze bou a l abandon** : 12 bœufs laissés à l'extérieur sans être liés au joug (ce ne sont pas 12 bœufs à l'abandon).
5. **abiteuda, abiteda n \*fhabitude. kom d abiteuda** : comme d'habitude.
6. **abiya p p habillé.**
7. **Abondanse n** Abondance (race bovine).
8. **achéta n \*f assiette. dz achét in boué** : des assiettes en bois.
9. **\*achtâ v r s'asseoir. achtâ** : assis. **on s achéte, on s achétè** : on s'assoit. **lez invitâ s achéton** : les invités s'assoient. **u s achtâve chu le trèné** : il s'assoyait sur le traîneau.
10. **adra adj adroit.**
11. **\*aduire v amener. la klôsh d Sant-Arbin adyuâve = adyâve la pléve** : la cloche de Saint-Albin amenait la pluie (quand on entendait la cloche de St-Albin, il allait pleuvoir).
12. **\*agarâ ; \*garâ ; rgarâ v regarder. kant on le tyueu fô rgarâ le pâ, mè pâ kant on l ashéte** : quand on le tue (le cochon) il faut regarder le poids, mais pas quand on l'achète. **t agârô** : je te regarde. **kant u t agarâve** : quand il te regardait. **agâra ! ou gâra !** : regarde !
13. **agassyâ, akassyâ n \*m accacia.**
14. **agate n (ici au pl) \*f agates (billes en verre).**
15. **agotâ v tarir (couper le lait, en parlant de la vache).**
16. **aimer verbe k on l âme ou k on l âme pâ** : qu'on l'aime ou qu'on ne l'aime pas.
17. **akordéon n \*m accordéon.**
18. **\*akroshiyé v accrocher. akrosha, akroshya** : accroché. **on-n akrâshe** : on accroche.
19. **aksidan n (ici au pl) \*m accidents.**
20. **akwâdre v pousser au cul (activer depuis l'arrière pour faire avancer). k akwa daré** : qui active (le bœuf) depuis l'arrière pour (le) faire avancer.
21. **alâ v aller. in-n alan è in venyan** : en allant et en venant. **d vé pidâ** : je vais mesurer. **on vâ te pâr Misha ?** : où vas-tu père Michal ? **on va l kère** : on va les chercher. **é vâ myu** : ça va mieux (c'est plus commode). **i vò gâri solê** : ça va guérir seul. **on-n alâve, alâv** : on allait. **tui lez infan alâvan...** : tous les enfants allaient... **vaz u !** : va-z-y !
22. **âla, âle nf** 1. aile (d'oiseau). 2. verso de la charrue. **dyuèz âle fikse** : deux versoirs fixes.
23. **alanbi n f alambic.**
24. **alanbinyé n \*m** celui qui tient un alambic public.
25. **alarzhiye, alarzhyyé v** élargir. **in-n alarzhyan** : en élargissant.
26. **Alberville n** Albertville.
27. **alô adv alors.**
28. **aloniyé, alonyiye, olaniye n \*m** noisetier. **on morsé d aloniye** : un morceau de noisetier. (**olaniye** pourrait être un lapsus du patoisant).
29. **alônye, alonye, alony n \*f** 1. tige ou brin de noisetier, peut-être aussi d'osier. **dz alônye, dz alonye** : des tiges ou brins de noisetiers. 2. noisetier. **de fôy d alônye** : des feuilles de noisetier. 3. noisette (cette signification n'est pas clairement attestée).
30. **alouète n (ici au pl)** alouettes.
31. **alumâ v allumer.**
32. **amarina n \*f** brin d'osier. **dz amarine** : des brins d'osier. remarque : au *pl* **lez amarine** peut aussi signifier les osiers (arbustes).
33. **amarinyiy n (ici au pl) \*m** osiers (arbustes).
34. **ame, am adv** en haut. **am chu le soyi** : en haut sur le fenil.
35. **amérikin adj** américain.
36. **ami n \*m** ami. **dz ami** : des amis.
37. **amour n (ici au pl)** amours. **luz amour** : leurs amours.
38. **amoyanta adj** se dit de la vache sur le point de vêler. **èl t amoyanta, kant èl fâ la posse p fâre le vyô** : elle est **amoyanta**, quand elle fait la tétine pour faire le veau.
39. **an n m an, année. sty an** : cette année. **l an passâ** : l'an passé. **l an ke vin** : l'an prochain. **tui le vint an** :

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

- tous les 20 ans.
40. **anboshu, anbochu, inboshu** *n \*m* entonnoir (on trouve aussi **antonwar**, mais il s'agit du mot français).
41. **anbureu** *n \*m* nombril.
42. **anchéne** *adj (ici au fpl)* anciennes. **lez anchéne sharué** : les anciennes charrues.
43. **andan** *n \*m* andain.
44. **ané** *n f* année.
45. **angâr** *n \*m* hangar.
46. **angrè** *n \*m* engrais.
47. **animô** *n m (ici au pl)* animaux.
48. **ankre** *n* encre.
49. **ankriyé** *n \*m* encier.
50. **âno** *n \*m* âne.
51. **anô** *n \*m* anneau.
52. **ansanswar** *n \*m* encensoir.
53. **antaye, antay, intay** *n \*f* entaille.
54. **anté** *adj (ici au f)* hantée (il s'agit du mot français). **na mazon anté** : une maison hantée.
55. **anyô** *n \*m* agneau. **dz anyô, d nyèle** : des agneaux, des agnelles. (au *m pl* on trouve aussi **lez anyé** : les agneaux).
56. **\*apelâ** *v* appeler. **on lez apéle** : on les appelle (pour les faire venir). **kom tou k on-n y aplâve ?** : comment est-ce qu'on « y » appelait ? (quel nom y donnait-on ?). **on-n apelâve...** : on appelait (donnait pour nom)...
57. **\*apézâ** *v* appuyer. **t apéze** : tu appuies. **on-n apéze** : on appuie. **on-n apézâve** : on appuyait.
58. **aplatâ** *v* aplatis. **on lez aplate** : on les aplatis. **on l aplatâve avoué lo piye** : on l'écrasait avec le pied (en parlant d'un ver blanc trouvé dans le jardin).
59. approcher *verbe on-n aprôshe avoué lo braban tan k on pou* : on approche (la vigne) avec le brabant tant qu'on peut.
60. **apranti** *n \*m* apprenti.
61. **apré, aprè** *prep et adv* après. **apré miné** : après minuit. **de branshe avoué le fôy apré** : des branches avec les feuilles après. **on-n èrse du trè zheu apré** : on herse deux trois jours après. **l ivèr d apré** : l'hiver d'après. **on râtlâve è apré lo gosse venyâvan glanâ** : on râtelait et après les gosses venaient glaner. **mon vin èt apré karabotâ** : mon vin est en train de se casser la figure. (la forme **aprè** est rare).
62. **apré-myézheu** *n* après-midi.
63. **aprêston** *n* gratin de macaronis ou de pommes de terre (è est probable, mais pourrait avoir été transcrit à la place de e).
64. **aramôta** *n f* lézard gris. **dyuèz aramôte** : deux lézards gris.
65. **ardwaze** *n \*f* ardoise (d'écolier).
66. **Arikô** *n* Haricot probablement (nom de cheval).
67. **ariye** *adj* arrière, dans **l trin ariye** : le train arrière (du char).
68. **arnyolâ, dezarènyolâ, dzarènyolâ** *v* enlever les toiles d'araignées.
69. **arnyoula, arnyôla** *n \*f* araignée. **dz arnyoule** : des araignées. *remarque* : on a aussi trouvé **d tèla d arniye** : de la toile d'araignée, mais la forme **arniye** est douteuse.
70. arracher *verbe (\*in-n) arashyan* : en arrachant.
71. arriver *verbe in-n arvan* : en arrivant. **k èl arivaze vé le du milimétre** : (il faut) qu'elle arrive vers les 2 mm (épaisseur souhaitable de la pâte à bugnes).
72. **arsh** *n* coffre, dans **n arsh a avéna** : un coffre à avoine.
73. **artâ** *v* arrêter. **y arête pâ d buyi** : ça n'arrête pas de bouillir. **u s aréton** : ils s'arrêtent. **aréta !** : arrête !
74. **ashapâ** *v* atteler, attacher. 1. atteler. **ashapâ lo bou** : atteler les bœufs. 2. attacher. **t ashâpe** : tu attaches. **on-n ashâpe le vînye** : on attache les vignes. **on l ashape** : on l'attache (le veau). **on-n ashapâve** : on attachait. **on l a ashapâ** : on l'a attaché (un animal capturé).
75. **âshiye, âshiy** *v* hacher. **on-n u âshe** : on « y » hache (on hache ça).
76. **ashô** *f, shô \*f* *n* chaux. **na kushe d ashô** : une couche de chaux. **on sa d shô** : un sac de chaux.
77. **ashon** *n \*f* hache.
78. **ashtâ** *v* acheter. **on n a jamé ashtâ on shapé sin l èssèye** : on n'a jamais acheté un chapeau sans l'essayer. **kant on l ashéte** : quand on l'achète. **lo patyiy uy ashtâvan** : les chiffonniers achetaient ça. **k èl y ashtaze** : (\*il faut) qu'elle achète ça.
79. **aspî** *n* vipère rouge.
80. **assé** *adv* assez. **pâ assé shyér** : pas assez cher.
81. **asside** *n* acide.
82. **assiditâ** *n f* acidité.
83. **\*assomâ** *v* assommer. **é l assomâve** : ça l'assommait.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

84. **astikô** *n m* (*ici au pl*) asticots. **lz astikô blan** : les vers blancs (larves de hannetons).
85. **atashiye, atashiy, atashyé** *v* attacher. **atasha** : attaché. **on l atashe** : on l'attache. **on-n atashâve avoué na fisséla** : on attachait avec une ficelle. (\***ul**) **atashâv le plôte** : il attachait les pattes (du cochon).
86. **atinchon** *n* attention, dans **fâr atinchon** : faire attention.
87. **atindre** *v* attendre. **on-n atin fin avri** : on attend fin avril. **on-n atindyâve la fleur** : on attendait la fleur. **k atedyâvan defou** : qui attendaient dehors.
88. **ava, ava** *adv* en bas. **on tirâv ava** : on tirait en bas. **le kayon la têt ava** : le cochon la tête en bas.
89. **avan** *prép, adv et adj* avant. **avan l ivèr** : avant l'hiver. **avan d laborâ** : avant de labourer. **na vashe k a l kourn in-n avan** : une vache qui a les cornes en avant. **avan, teut a la man** : avant, tout à la main (avant l'apparition de cette machine, on faisait tout le travail à la main). **I trin avan** : le train avant (du char).
90. **avan-ta** *n \*m* avant-toit.
91. **avan-trin** *n m* avant-train (de charrue, de char).
92. **avé** *v* avoir. **d é lo tin** : j'ai le temps. **kin d é yeû kinz an** : quand j'ai eu 15 ans. **â te vyeu s k u neuz an fé** ? : as-tu vu ce qu'ils nous ont fait ? **y a** : il y a. **èl a n an** : elle a un an. **noz an tira** : nous avons tiré. **ul an onte** : ils ont honte. **d èyin chéz an** : j'avais six ans. **kant on l èyin kopâ** : quand on l'avait coupé. **d ég k év buyi** : de l'eau qui avait bouilli. **on-n évè ma** : on avait mis. **y éve, y év, y èyin** : il y avait. **noz évan, noz èyan** : nous avions. **le mond èyan dsindu lu bou** : les gens avaient descendu leurs bœufs. **lz aré** : tu les auras. **y arâ** : il y aura. **on-n arî di ke...** : on aurait dit que... **k èyaze grélâ** : que ça ait grêlé. **jusk a k y è n usse plu d vyanda** : jusqu'à ce qu'il n'y eût plus de viande. **n a pa pu !** : n'aie pas peur ! remarque : à l'indicatif imparfait les formes en **èy** sont légèrement plus fréquentes que les formes en **év**.
93. **avéna, avèna** *n \*f* avoine.
94. **avi** *n \*f* abeille. **lez avi** : les abeilles.
95. **\*avortâ** *v r* avorter. **èl s abortâve** : elle avortait (en parlant de la vache).
96. **avoué** 1. *prép* avec. **è sèyan avoué lo bou** : en fauchant avec les bœufs. **lavâ la posse d la vash avoué d éga** : laver la tétine de la vache avec de l'eau. **de branshe avoué le fôy apré** : des branches avec les feuilles après. **n élastïke k on-n atashâve avoué** : un élastique avec lequel on attachait (mot à mot : un élastique qu'on attachait avec). **mzhiy avoué dyè l ekuri** : manger avec dans l'étable (manger avec le joug sur la tête dans l'étable). 2. *adv* aussi. **on mèrle, na polay avoué** : (tuer) un merle, une poule aussi.
97. **avri** *n* avril. **u ma d avri** : au mois d'avril.
98. **ay** *n* ail. **on lo frotâve dedyin avoué n ay to le teur** : on le frottait dedans avec un ail tout le tour (nettoyage du saloir).
99. **ayemète** *n \*f* allumette. **lz almète** : les allumettes.
100. **Ayin** *n* Ayn.
101. **bâ** *n* bas (antonyme de haut). **la téta a bâ** : la tête en bas. **na ra de tré santimètre de bâ** : une raie de 3 cm de profond. **shér a bâ** : tomber, tomber par terre. **pan : a bâ !** : pan : à bas ! remarque : *adj f bâssa* : basse.
102. **bâche** *n f* bâche.
103. **badouche** *n f* charivari déclenché par le mariage d'un veuf ou d'une veuve (avec clairon, trompette, et en tapant sur de vieilles poèles ou de vieilles casseroles).
104. **bal** *n m* bal.
105. **balanse** *n* (*ici au pl*) balances (pour la pêche aux écrevisses).
106. **balè** *n m* balai.
107. **balla** *n f* balle (de colporteur).
108. **balon** *n m* ballon.
109. **ban** *n m* banc.
110. **bansh** *n* (*ici au pl*) \**f* banches (entre lesquelles on tassait le pisé).
111. **bâra, bâr** *n f* barre. **na groussa bâr in boué** : une grosse barre en bois.
112. **barata** *n f* baratte (il s'agit manifestement de français patoisé). **la barata a bâton** : la baratte à bâton, verticale.
113. **Barbari** *n* Barbarie, dans **n orgue de Barbari** : un orgue de Barbarie.
114. **Barbarin** *n* Barbarin (nom de famille).
115. **barbichéta** *n f* barbichette (probablement du français patoisé).
116. **barbin** *n m* insecte parasite (pou ?) se trouvant dans la toison des moutons. *pl* : **de barbin**.
117. **Barbyé** *n* Barbier (nom de famille).
118. **bardana** *n f* insecte de nom français inconnu (ce ne semble pas être la punaise).
119. **bardlâ** *adj* (*ici au m pl*) se dit des bovins dont le pelage est blanc et rouge. **de bou bardlâ = blan è reuzhe** : des bœufs «bardelés» = blancs et rouges.
120. **Barduire, Barduire, Barduuir** *n f* Bridoire, dans **la Barduire, la Barduire, la Barduuir** : la Bridoire.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

121. **barikô** *n m* barriquat (tonneau de 50 L).
122. **barjake** *n f* personne qui n'a pas de parole.
123. **barka, bârka** *n f* barque.
124. **Barné** *m* **Barnéla, Barnèla** *f* Bernerd (nom de famille). *f pl* **I Barnéle** : les (femmes) Bernerd.
125. **Barné** *n* Bernerd, dans **lo Barné, le vilazho du Barné** : le Bernerd, le village du Bernerd (village de Saint-Béron).
126. **barô** *n m* (*ici au pl*) barreaux. **d barô d sél** : des barreaux de chaise.
127. **barôta** *n f* brouette.
128. **Barôta** *n* surnom d'une famille ou d'un nommé Baton.
129. **baryolâ** *adj* bariolé (français patoisé, probablement).
130. \***barzhakâ** *v* parler sans arrêt (barjaquer en français local). **u barzhake. t n â r è k a li dire bonzheu, u t dira la rësta** : il « barjaque ». tu n'as rien qu'à lui dire bonjour, il te dira le reste.
131. **bashé, bashyé** *n m* « bachal » (auge pour faire boire les vaches). **le bashyé** désigne aussi le grand bassin de pierre peu profond dans lequel tourne la meule qui écrase les noix quand on fait l'huile.
132. **baskulâ** *v* basculer.
133. **bassin** *n m* bassin.
134. **Baté** *n m* Bateau, dans **u Baté, lo Baté** : au Bateau, le Bateau (lieu-dit de St-Béron).
135. **Bâton** *n* Baton (nom de famille).
136. **bâton** *n m* bâton. **lo bâton d séle** : les barreaux de chaise.
137. battre *verbe u s batyon kome de shin* : ils se battent comme des chiens. **èl batyâve le bouire** : elle battait le beurre.
138. **batuza, batuze** *n f* batteuse.
139. **bayâr** *n* (*ici au pl*) hautins. **in bayâr, a bayâr** : en hautins.
140. **bayî, bayé** *v* donner (*bayé* est rare). (\***u lyi a bayî le sin-no** : il lui a donné les siens. **on bay on keû d pwin dchu** : on donne un coup de poing dessus. **on teton ke bâye ryin** : un trayon qui ne donne rien. **le métre no bayâve vin seû** : l'instituteur nous donnait 20 sous. **bây don !** : donne donc !
141. **bazâr** *n m* (*ici au pl*) bazars, dans **tui lo gran bazâr** : tout le grand fourbi.
142. **bâze** *n* base. **na drôga a bâze de grézil** : un produit à base de grésil.
143. \***béchiye** *v* baisser. **bécha d la matya** : baissé de la moitié (en parlant du prix). **u bêchon la téta** : ils baissent la tête.
144. **bedin** *n m* boudin. **on fâ le budin** : on fait les boudins.
145. **Bela, Bèla** *n* Belley.
146. **bèla-mâr** *n f* belle-mère.
147. **Bèle** *n f* Belle (nom de jument).
148. **Beli** *n* Labully (nom de famille de St-Maurice).
149. **Bèlkonbe** *n* \*Bellecombe (nom de famille).
150. **bèna** *n f* seille, « gerle ». *pl* : **le bène**.
151. **bénédikchon** *n f* bénédiction.
152. **benon** *n m* paneton.
153. **Bérardin** *n* Béraldin (nom de famille).
154. **bère, bér, bèr** *v* boire (la forme *bèr* est rare). **on le bê** : on le boit. **u bevâvan lo vin blan** : ils buvaient le vin blanc.
155. **Bèrlan, Barlan** *n* Berland (nom de famille). **na Bèrlan** : une Berland.
156. **Bermon** *n* Belmont-Tramonet.
157. **Bèryô** *m* \***Bèrye** *f* Berlioz (nom de famille).
158. **bèryô** *n m* bélier.
159. **bèshua** *adj f* dans **na vash bèshua** : une vache qui a les cornes en avant ou vers le bas.
160. **Bessan** *n* Bessans (en Maurienne).
161. **Besson** *n* Besson (surnom d'une famille de la Lattaz à Gerbaix ; le *e* pourrait être un *è* mal transcrit).
162. **bèton** *n \*m* béton.
163. **bèton** *n m* colostrum. **le bèteon on le bâye u shin** : le colostrum on le donne au chien.
164. **bétye** *n f* bête (animal domestique en particulier). **le bête, l bête** : les bêtes. **na bête a bon dyeû** : une coccinelle.
165. **beu, beû** *n m* bout (extrémité, morceau). **u beu d la ra** : au bout du sillon. **on beû d kayon** : un bout de cochon.
166. **beudinyère, beudinyère** *n f* ouverture permettant de garnir de foin le râtelier.
167. **beuriye** *n m* balle du blé.
168. **beurla** *n f* sorte de trompette longue de 20 cm à 2 m, confectionnée au printemps par les enfants. **i sibolâve pâ : i beurlâve** : ça ne sifflait pas : ça beuglait.
169. **beurlâ** *v* beugler, gueuler. **èl beurle** : elle beugle (la vache). **u beurlâve** : il gueulait (le cochon qu'on

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

- tuaît).
170. **bevézon** *n* (*ici au pl*) \*f ne correspond pas exactement au français beuveries, car le sens n'est pas aussi péjoratif. **la batuza... la pèryoda d le bevézon** : la batteuse... la période où on boit beaucoup.
171. **bezón, bzon** *n* besoin. **on-n in-n èyin bezón** : on en avait besoin.
172. **biftèk, bifték** *n m* bifteck.
173. **bigâr** *n m* houe dont le fer a un côté tranchant et un côté avec deux dents.
174. **Bijou** *n* Bijou (nom de cheval).
175. \***bindâ** *v* bander. **lo ju bindâ** : les yeux bandés.
176. **bistrô** *n m* bistrot.
177. **Bitou** *n* Bitou (surnom d'un habitant du Rive à St-Maurice).
178. **Biya** *n* \*Billaz (nom de famille aux Entremorts).
179. **biye** *n f* bille (à jouer). **kat mil biy** : 4000 billes.
180. **Biyon** *m* **Biyeuna** *f* *n* Billon (nom de famille). **la Biyeuna = la fêna de Biyon** : la Billon = la femme de Billon.
181. **blâ, blò** *n m* blé (la forme **blò** est très rare).
182. **Blan l Apache** *n* Blanc l'Apache (surnom donné à un contrebandier d'autrefois).
183. **blan** *m* **blanshe** *f adj* blanc, blanche. **d bon vin blan** : du bon vin blanc. **d rézin blan** : des raisins blancs. **de gôde blanshe** : du maïs blanc. *n m* dans **lo blan** : le blanc (d'oeuf). **teut u blan** : tout (chauffé) au blanc. *n f* dans **na blanshe** : mot semblant désigner une certaine qualité d'huile de noix.
184. **blanshèye** *v* blanchir.
185. **Blemin** *m* **Blemina** *f* *n* Bellemín (nom de famille).
186. **blêssure** *n* (*ici au pl*) \*f blessures.
187. **blète** *adj* (*ici au fpl*) mouillées, dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). **dyuè tome blète** : deux tommes récentes.
188. **bleû, bleu** *adj* (*ici au f*) bleue. **la mârna bleû** : la marne bleue. *n m* dans **de bleû** : du bleu (fromage).
189. **blôda, blôde** *n f* blouse (de paysan, d'écolier). **na blôda bleu k on-n infilâve pe la tête** : une blouse bleue qu'on enfilait par la tête (vêtement porté par le « nouveau » vieux garçon lors de la Saint-Nicolas).
190. **blon** *adj* blond.
191. **Blondô** *n* surnom d'une famille ou d'un nommé Gravend.
192. **bluè** *n* (*ici au pl*) bleuets.
193. **bô** *m* **bèla** *f adj* beau, belle.
194. **Bochâ** *m* **Bochârda** *f* *n* Bouchard, Boucharde (bœuf, vache noirs ou tirant sur le noir).
195. **bochardâ, boshardâ** *adj* (*ici au m*) se dit des bovins dont le pelage est foncé ou tirant sur le noir. **du bou boshardâ** : deux bœufs «bouchardés».
196. **Bôche** *n f* Bauche, dans **la Bôche** : la Bauche (commune).
197. **bô-frare** *n* (*ici au pl*) \*m beaux-frères.
198. **Bôjolè** *n m* Beaujolais. **du vin du Bôjolè** : du vin du Beaujolais.
199. **bokè** *n m* bouquet. **de bokè** : des bouquets.
200. **bokla** *n f* boucle, anneau. **la bokla du zheû** : l'anneau du joug.
201. **bole** *n* (*ici au pl*) \*f boules. **zheuya a l bole** : (\*on a) joué aux boules.
202. **Bolony** *n* Bologne (nom de famille d'Oncin).
203. **bolonzhiy** *n m* boulanger.
204. **bon, bo-n m bona, bo-n f** *adj* bon, bonne. **on tâpe on bon keû dchu** : on tape un bon coup dessus. **bon pa** : bon poids. **lo bo-n an** : la bonne année. **na bona sharpinta** : une bonne charpente. **d bo-n ure** : de bonne heure. **de bon rézin** : de bons raisins. (\*èl) **tan bone** : elles étaient bonnes. **d bo-n bêtye** : de bonnes bêtes. *adv* dans **on mzhâve bon** : on mangeait bon (de bonnes choses).
205. **Bonâr** *n m* Bonnard, dans **u Bonâr** : au Bonnard (village de Domessin).
206. **bonb** *n* (*ici au pl*) \*f bombes, dans **d bonb a man** : des bombes à main (probablement sortes de gros pétards pour fête foraine).
207. **bonbona, bonbone** *n f* bonbonne. **dyè l bonbone** : dans les bonbonnes.
208. **bonda, bonde** *n f* bonde (de tonneau).
209. **bonè** *n m* bonnet.
210. **Bône** *n* nom de famille ou surnom.
211. **Bon-ne** *n* Bonnes, dans **l Bon-ne** : les Bonnes (village de St-Béron).
212. **bonome** *n* (*ici au pl*) \*m bonshommes. **d bonome de na** : des bonshommes de neige.
213. **bonzheu** *n* bonjour.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

214. **bordon** *n m* 1. espace non labouré sous la treille. **fâr lo bordon** : piocher cet espace non labouré. 2. probablement petite zone non ensemencée ou mal ensemencée entre deux **siyon**, à cause de la maladresse du semeur.
215. **bordywâre, bordywâr** *n m* henneton. **lo bordywâre** : les hennetons.
216. **bornye** *n m* orvet.
217. **borse** *n f* bourses (du taureau). le mot est indifféremment *sing* ou *pl* : **la borse** ou **l borse**.
218. **borzhon** *n m* (*ici au pl*) bourgeons.
219. **boshe** *n f* bouche.
220. **bôsse, bôs** *n f* tonneau. **d gran bôsse** : de grands tonneaux. **é fô teuzheu léchiy le bôs uvèrte pindan ui zheu** : il faut toujours laisser les tonneaux ouverts pendant huit jours (avec le vin nouveau).
221. **bosson** *n m* 1. tonnelet (5 à 20 L). 2. gourde en bois de 2 ou 3 L.
222. **bôta** *n f* botte (de paille).
223. **botasse** *n f* fosse à purin maçonnée.
224. **botèye** *n f* bouteille. **on ranpla l botèye** : on remplit les bouteilles.
225. **boton** *n m* bouton.
226. **bou** *n m* b œuf. **avoué du bou** : avec deux b œufs.
227. **boulô** *n m* (*ici au pl*) billes en pierre ou en terre.
228. **boure** *n f* « Bourre » (jeu aux cartes).
229. **boushiye** *n m* boucher.
230. **boushiye, boushiy** *v* boucher. **boushiye lo vin** : boucher le vin. **mâ bousha** : mal bouché. **on boushâve** : on bouchait.
231. **boushon, beushon** *n m* bouchon (**boushon** est la forme dominante). **on fâ buyi lo beûshon** : on fait bouillir les bouchons.
232. **bouyô** *n m* **bouya** *f adj* nu, nue. **to bouyô** : tout nu.
233. **bovâ** *n f* étable. **dyuè bovâ** : deux étables.
234. **bovari** *n f* emplacement de la foire aux bestiaux.
235. **Boviy** *n* Bouvier, dans le **Prâ du Boviy** : \*le Pré du Bouvier (lieu-dit de St-Béron).
236. **boyô** *n m* boyau. **lo boyô** : le boyau, les boyaux. **on boyô in kaoutchou** : un boyau en caoutchouc.
237. **boyon** *m* **bouya** *f n* veau mâle, veau femelle (agés de moins de 1 an).
238. **Bozhu** *n m* (*ici au pl*) Bojus (habitants des Bauges).
239. **braban** *n m* brabant.
240. **bracha** *n f* brassée.
241. **bramâ** *v* 1. meugler (en parlant du veau). **u brâme** : il meugle. 2. gueuler (homme ou animal). **él brâmon tota la né** : elles gueulent toute la nuit (les grenouilles). **de bramâvo** : je gueulais. **u bramâve** : il gueulait.
242. **brankâr** *n m* brancard.
243. **branshe, brinshe** *n f* branche (**brinshe** a été rencontré une seule fois). **kopâ l branshe** : couper les branches. **d bransh de noye** : des branches de noyer.
244. \***brassâ** *v* brassier. **in brassan** : en brassant. **te brâsse** : tu brasses. **on brâsse** : on brasse. **u brassâve** : il brassait.
245. **bravamin, brâvamin, brâvâmin** *adv* beaucoup. **d in-n é mzha brâvâmin kin d étin mâtru** : j'en ai mangé beaucoup quand j'étais petit. **bravamin d viny a San-Beron** : (autrefois il y avait) beaucoup de vignes à Saint-Béron.
246. **brâvo, brâvô** *m brâva* *f adj* beau, joli ; belle, jolie. **na brâva mozh** : une belle génisse.
247. **brâze** *n f* braise.
248. **bré** *n m* bras. **buzhyé le bré** : bouger les bras.
249. **brelâ, brulâ** *v* brûler. **la man brulâ** : la main brûlée. **é ne brûle pâ** : ça ne brûle pas. **kin kortyon s brelâve** : quand quelqu'un se brûlait.
250. **brelancha** *p p* légèrement brûlé en surface.
251. **brêle** *m* **brèle, bréla** *f adj* se dit pour un individu ou un animal, mince et mal bâti, qui a des os et de la graisse mais pas de viande et dont les os sont saillants. **du bou brélo** : **minche** : deux b œufs **brélo** : minces.
252. **Brésse** *n* Bresse.
253. **Bré-Vittô, Bré-Vitôs = Vítô = Vite** *n m* Bret-Vittoz (nom de famille). **na Vitta** : une Vittoz.
254. **Brigâr** *n* Brigard (nom de famille).
255. briller *verbe* **la yeuna briy** : la lune brille.
256. **brin** *n* fleurage (produit intermédiaire entre le son et la farine).
257. **Briyoche** *n* \*Brioche (surnom).
258. **brize** *n f* peu, dans l'expression **na brize** : un peu.
259. **bron** *n m* marmite (et peut-être aussi casserole).

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

260. **bronson** *n m* bec verseur d'un pot.
261. **brosse** *n f* brosse.
262. **broutâr** *n m* broutard.
263. **brulura** *n f* brûlure.
264. **bunyare** *n m* gros tas de ronces fait pour le mardi gras et auquel on mettait le feu vers les 6 h ½ du soir.
265. **bunye, buny** *n (ici au pl)* \*f bugnes.
266. **burô** *n m* bureau (d'écolier).
267. butter *verbe on l bute* : on les butte (les pommes de terre).
268. **buyan** *m* **buyanta, buyante, bulyante** *f adj* bouillant, bouillante. **I éga buyanta** : l'eau bouillante.
269. **buyi** *n m* bouilli (pot au feu).
270. **buyi** *v* 1. bouillir. **fâre buyi** : faire bouillir (le lait). **d éga buyi** : de l'eau bouillie. **I éga bu** : l'eau bout. 2. fermenter. **on léche buyi... on léche l bôsse uvèrte pe k èl krashyaèzan in buyan** : on laisse fermenter... on laisse les tonneaux ouverts pour qu'ils crachent en fermentant. **i buyâve** : ça fermentait (dans la cuve).
271. **buyon** *n m* 1. bouillon (de cuisine). 2. jus (dans la cuve). **trinpâ le rézin dyin le buyon pindan k é buyâve** : tremper les raisins dans le jus pendant que ça fermentait.
272. **buze** *n* buse (rapace).
273. **buzhyé** *v* bouger. **èl buzhe pò** : elle ne bouge pas. **u buzhâvan** : ils bougeaient.
274. **Bwâ** *n* Bois (nom de famille).
275. **bwa** *n* buis.
276. **bwadè** *n m* soue du cochon.
277. **Bwaësson** *n* nom de bœuf au pelage noir (paire **Pilon Bwaësson**).
278. **bwata, bwaéta** *n f* boîte.
279. \***bwatâ** *v* boiter. **è bwatâvan pindan ché ma** : et boitaient pendant six mois.
280. **bwé, boué** *n m* bois (forêt et matériau). **dyin le bwé** : dans les bois. **on lyan in bwé** : un lien en bois. **on morsé d boué** : un morceau de bois. **kopâ lo vyu bwé** : couper le vieux bois (en taillant la vigne). **I bwé d trava** : le bois d'œuvre. (la forme **bwé** est la plus fréquente).
281. **Bwé, Bwè, Boué** *n m* Bois, dans le **Gran-Bwé, u Gran-Bwè, du Gran-Boué** : le Grand Bois, au Grand Bois, du Grand Bois. **I Boué Karé** : \*le Bois Carré. (lieux-dits de St-Béron).
282. **bwémo** *n m (ici au pl)* bohémiens.
283. **Bwessâr** *n* \*Boissard (nom de famille), surnom associé : **Kache**.
284. **bwiro, bwirô, bwire, bouire** *n m* beurre. **le bouire fondu** : le beurre fondu.
285. **byin, byè, byin-n** *adv* bien, beaucoup. **de tome byin sète** : des tommes bien sèches. **byin égâ a pla** : bien rangés à plat. **on-n u pije byin** : on « y » tasse bien. **byin-n aplatâ** : bien aplatis. **on-n égâve byin u kâré lo rézin dechu** : on rangeait bien au carré le raisin dessus. **byè shô** : bien chaud. **byè pi pti** : bien plus petit. **byin d tèra** : beaucoup de terre. **pâ byin, pâ byè** : pas beaucoup. (**byin** est dominant, même devant voyelle).
286. calculer *verbe de kalkulo pâ mâ* : je calcule pas mal.
287. **chanson** *n f* chanson.
288. **chardon** *n m (ici au pl)* chardons.
289. **chari !** : en arrière ! (ordre donné aux bœufs).
290. **Châron** *n m* Charron (surnom de St-Maurice). **u Châron** : chez le Charron.
291. **Chatruza** *n* \*f Chartreuse.
292. **ché, chéz** : six. **katr è du ché** : quatre et deux six. **in diz nou san ché** : en 1906. **tui le ché pâ** : tous les six pas. **vint ché pér d bou** : 26 paires de bœufs. **chéz ur** : six heures. **y a chéz an** : il y a six ans.
293. **chemize** *n (ici au pl)* \*f chemises.
294. **cheru, chru** *n f* sœur (lien de parenté).
295. **cheuma, cheume** *n f* cime (d'un arbre), sommet. **a la cheuma du kevèr** : au sommet du toit. **on ranpla l botège a du da d la cheuma** : on remplit les bouteilles à deux doigts du sommet. **la cheuma d la tire** : le sommet de la treille (pour une treille en pente).
296. **chézéna** *n f* sixaine (demi-douzaine).
297. **chintre** *v* sentir. **èl chin** : elle sent (dégage une odeur). **é sin la pich** : ça sent la pisse. **èl le chintyon** : elles le sentent (elles le devinent). **na drôga... ke sintyâve = chintyâve môvè** : un produit... qui sentait mauvais.
298. **chô, cho** *m chla, sla f adj* ce, cette. **chô véprô** : cet après-midi. **a chô momin** : à ce moment, à cette époque. **cho morsé** : ce morceau (**cho** est peut-être une erreur de transcription). **chla mâttra saëta** : cette petite scie. **sla vash** : cette vache. *fpl* : chle. **d én é mezha de chle pitronyé !** : j'en ai mangé de ces ventrées !
299. **chô pron** *m* celui. **chô du mya** : celui du milieu. **prin chô k te veû** : prends celui que tu veux. **chô k fâ kolâ** : celui qui fait distiller.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

300. **chôdron** *n m* chaudron.
301. **chôdyére** *n f* 1. chaudière. **na chôdyére a vapeur** : une chaudière à vapeur (pour la batteuse). 2. chaudron. **fâr la chôdyére** : faire le chaudron (la pâtée pour le cochon).
302. **chokolâ** *n (ici au pl) \*m* chocolats. **na bwata d chokolâ** : une boîte de chocolats.
303. **chouze** *n f* chose. **la mèma chouze** : la même chose.
304. **chu** 1. *prép* sur. **am chu le soyi** : en haut sur le fenil. **na kora chu lez epale** : une courroie sur les épaules. **on tapâye chu lo bou** : on tapait sur les œufs. **d shevron de di chu di** : des chevrons de dix (cm) sur dix. **chu n eshyéla, su n eshyéla** : sur une échelle (su *prép* est rare). 2. *adv* dessus. **sin chu dèsse** : sens dessus dessous. **on rméte la bonda chu, è on bay on keû d pwîn dchu** : on remet la bonde dessus, et on donne un coup de poing dessus.
305. **chuâ, sua** *n m* sol de la grange (pouvant servir d'aire à battre).
306. **chuiyéta, chviyéta** *n f* chevillette (probablement du français patoisé).
307. **chunin** *n* semence. **fâr d chunin** : faire de la semence.
308. **chuta, chute** *n f* abri de la pluie, dans l'expression **a la chuta, a la chute** : à l'abri de la pluie.
309. **chvalè** *n m* chevalet (pour scier le bois).
310. connaître *verbe de konâchô pâ d ôtre non* : je ne connais pas d'autre nom. **u kona** : il connaît. **vo konaché** : vous connaissez.
311. **d, de pron** je. **de konduiyo plu** : je ne conduis plus. **de me lévô** : je me lève. **se ke d volyin** : ce que je voulais. **d lzi dyeu** : je leur dis. **d èyin chéz an** : j'avais six ans. **kin d étin mâtru** : quand j'étais petit. (ce *pron* disparaît parfois. **n é pâ vyeu** : je n'ai pas vu. **t agarô** : je te regarde).
312. **d, de, dè** (devant consonne), **dz, dez** (devant voyelle) *art indéf m pl des*. **de toryô** : des taureaux. **d paniy è d korbèy** : des paniers et des corbeilles. **dè punyé** : des poignées. **dyn de kopone** : dans des pots en terre. **avoué d kwîn è na masse** : avec des coins et une masse. **de petj mwé, d pti mwè** : de petits tas. **d bo-n bêtye** : de bonnes bêtes. **y éve de gran golé** : il y avait de grands trous. **n y a d varde è de grize** : il y en a des vertes et des grises. **frandâ de drazhe** : jeter des dragées. **dez ou, dz ou** : des os. **dz amj** : des amis. **dez amarîne, dz amarîne** : des brins d'osier. **dz achét in boué** : des assiettes en bois. (**d** et **dz** sont largement majoritaires ; **dè** est extrêmement rare).
313. **d, de art partitif** du, de la. **dyin d lassé** : dans du lait. **na seuppa avoué d uélô dedyin** : une soupe avec de l'huile dedans. **rin k de bwé** : rien que du bois. **on rméte de pây sétâ** : on remet de la paille sèche. **on diri d mi** : on dirait du miel. **sheudâ d éga** : chauffer de l'eau. **i fâ d vinégre, pâ de vin** : ça fait du vinaigre, pas du vin. **kortyon k a d gra mè pouin d vyanda** : quelqu'un qui a du gras mais point de viande. *remarque* : l'*art partitif du* (tiré du français) a été utilisé une fois. **on diri petou du vin du Bôjolè** : on dirait plutôt du vin du Beaujolais.
314. **d art (après négation)** de. **pâ yeû d ivèr** : (on n'a) pas eu d'hiver. **plu d polô** : (il n'y a) plus de poulets. **pâ d jué** : pas d'œufs. **de konâchô pâ d ôtre non** : je ne connais pas d'autre nom. **on bigâr ke n a pwin d kourne** : une houe qui n'a point de dents.
315. **d, de, dè prép de. plin d kayeû** : plein de cailloux. **baryolâ dè blan è de rozhô** : bariolé de blanc et de rouge. **u koran d èr** : au courant d'air. **u ma dè fevriy** : au mois de février. **on grou mwé de ronzhe** : un gros tas de ronces. **le plôte de dvan** : les pattes de devant. **on kè d vyô** : une caillette de veau. **on fi d fèr** : un fil de fer. **d na sazon a l ôtre** : d'une année à l'autre. **luin d l eglize** : loin de l'église. **mé d ché kintô** : plus de six quintaux. **a la cheuma de la bôsse** : au sommet du tonneau. **I rénur d le duéle** : les rainures des douves. **la sir d lez avi** : la cire des abeilles. **la punéze d lo zhardin** : la punaise des jardins. **d én é mezha de chle pitronyé !** : j'en ai mangé de ces ventrées ! **la tîna étin gonvâ de ui zheu** : la cuve était combugée de huit jours. **on trè d fé a la grèye** : un trait de fait à la craie. **èl l inpashâvan de dremi** : elles l'empêchaient de dormir. (**d** est fréquent devant consonne, **dè** est très rare).
316. **da n m** doigt. **lo mâtru da** : le petit doigt. **avoué du da** : avec deux doigts.
317. **dabô** *adv* bientôt. **dabô kwé** : vite cuit.
318. **Damyan** *n* Damian (nom de famille).
319. **danchiy** *v* 1. danser. **i s danchâv** : ça se dansait. **lo gran danchâvan** : les grands dansaient. 2. piétiner. **u danchâvan pe kassâ lo rézin** : ils piétinaient avec de grands mouvements pour casser le raisin.
320. **dantèla** *n f* dentelle. **d dantèle** : des dentelles.
321. **dâr** *n m* 1. vin tiré de la cuve. **lo dâr sor d la tîna** : le **dâr** sort de la cuve. 2. eau de vie obtenue en début de distillation, titrant 80 degrés d'alcool.
322. **daré, dèré, dari, dariye** : derrière (voir les 3 § ci-après).
1. **daré, dèré** *adv* derrière. **dyuè manète daré** : deux poignées derrière. **k akwa daré** : qui pousse au cul derrière. **on-n u kor dèré** : on pousse ça derrière. **kant on l èyin kopâ a la fin mè, on fèjin d treufe dèré** : quand on l'avait coupé à la fin mai (le trèfle), on faisait des pommes de terre à sa suite. (**daré** est plus fréquent que **dèré**).
  2. **dari** *prép* derrière. **dari na pourta** : derrière une porte.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

3. **dariye** : derrière (mais on a oublié de noter s'il est *adv* ou *prép*).  
 323. **dari, darni adj** dernier. **le dari dizhou de fevriy** : le dernier jeudi de février. **le darni kartiy** : le dernier quartier (de lune).  
 324. **dârtra n f** dartre. **I dârtre** : les dartres.  
 325. **dava prép** en bas de. **lo ryeu dava lo Katre Shmin** : le ruisseau en bas des Quatre Chemins. **dava d ma farma** : en bas de ma ferme (mais dans cet exemple on reconnaît l'influence du français).  
 326. **dâye n f** faux.  
 327. **dè n (ici au pl)** dés. **de dè a kudre** : des dés à coudre.  
 328. **dé n m** lettre d. **on pou fâr on dé in mètan na kwa** : on peut faire un « d » en mettant une queue (au dernier quartier on peut compléter la lune avec une barre pour faire la lettre d).  
 329. **deblondâ v** ébrancher.  
 330. **Debôzhe n** Debauge (nom de famille). **la Dbôzhe** : la Debauge.  
 331. **debri n (ici au pl)** débris. **le debri d la mazon** : les débris de la maison (débris de nourriture).  
 332. **débu n \*m** début. **débu ou** : début août.  
 333. **dechu, dchu adv et n m** dessus. 1. **adv n ébre k a trô d frui dechu** : un arbre qui a trop de fruits dessus. **na sèye avoué na plansh dchu** : une seille avec une planche dessus. **u pyatâve dechu** : il piétinait dessus. **on tâpe on bon keû dchu avoué la man** : on tape un bon coup dessus avec la main. **na travârsa de sinkante santimètre kleûtâ dechu** : une traverse de 50 cm clouée dessus. **kan Noyé a passâ dechu, on pou le bêre** : quand Noël est passé dessus, on peut le boire (le vin). 2. **n m uvèr pe koté, pe dechu** : ouvert par côté, par dessus. **le dchu d on gratin** : le dessus d'un gratin. **lo boushon de dchu** : le bouchon de dessus.  
 334. **dedyin, ddyin adv** dedans. **na seuppa avoué d uélô dedyin** : une soupe avec de l'huile dedans. **on lo frotâve dedyin avoué n ay** : on le frottait dedans avec un ail. **na trapâ pe rintrâ ddyin** : une trappe pour rentrer dedans.  
 335. **defou, dfou adv** dehors. **frandâ de drazhe u gosse k atèdyâvan defou** : jeter des dragées aux gosses qui attendaient dehors. **le vyô etin defou** : le veau était dehors (hors du ventre de sa mère). **on moyâve byin defou** : on mouillait bien dehors (l'extérieur de l'écorce de la tige de noisetier destinée à devenir un sifflet).  
 336. dégraissier *verbe* **on dègrèche** : on dégrasse.  
 337. **degré n (ici au pl) \*m** degrés (d'alcool).  
 338. **\*deguizâ v** se déguiser. **on se deguizâve** : on se déguisait.  
 339. **dekroshyé v** décrocher.  
 340. **delachiye v** délier les bœufs du joug (mot à mot délacer). **on le delache** : on les délie du joug.  
 341. **deman adv** demain.  
 342. **Demeûre n** Demeure (nom de famille).  
 343. **demi-nui n m** demi-muid (tonneau de 500 à 1000L). **de gran dmi-nui pe mtâ l rézin dedyin** : de grands demi-muids pour mettre le raisin dedans (transport de la vendange).  
 344. **dépô n** dépôt. **u fâ d dépô** : il fait du dépôt (le vin).  
 345. **deportâ p** déporté (pendant la guerre).  
 346. **depoué prép** depuis. **depoué le vint nou avri** : depuis le 29 avril.  
 347. **derapâ n f** veillée pour enlever aux épis de maïs les feuilles en trop.  
 348. **derapâ v** enlever de l'épi de maïs les feuilles en trop (laisser deux feuilles pour pouvoir attacher l'épi avec un autre épi).  
 349. **dèré, déré n m** 1. derrière. **I plôte de déré** : les pattes de derrière. **I éssi de déré** : l'essieu de derrière. 2. dernier. **I dèré a gôshe** : le dernier à gauche. **adj m** dans **u jujeman dèré** : au jugement dernier.  
 350. **\*deshapâ v** dételer. **on deshapâve lo shâr** : on dételait le char.  
 351. **déssanbre n** décembre.  
 352. **dèsse, dèssè, desso, dèssô, desse, dès adv et n m** dessous. 1. **adv u labouron dèsse** : ils labourent dessous (sous les noyers). **d tèra dèsse pe travayiy** : de la terre dessous pour travailler (de la terre cultivable sous les hautins). **p ke l bêty pochan passâ dèssô** : pour que les bêtes puissent passer dessous. **dès y a on kleû** : dessous il y a un clou. **sin chu dèsse** : sens dessus dessous. 2. **n m I desso** : le dessous. **lo fi d fèr d dèsse** : le fil de fer de dessous. (la forme **dèsse** est présente dans un peu plus de la moitié des cas).  
 353. détacher *verbe* **on detashe** : on détache.  
 354. **deteur n (ici au pl) \*m** virages.  
 355. **deû adj** doux. **lo vin deû** : le vin doux.  
 356. **deur m deura, deur f adj** dur, dure. **pe k u venyan deur kom on pava** : pour qu'ils deviennent durs comme une pierre. **la leuna deur** : la lune vieille (dure).  
 357. **\*deursi v** durcir. **é lo deursa** : ça le durcit.  
 358. **deuze, doze** : douze. **deuze bou** : 12 bœufs.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

359. **deuzéna, dozéna** *n f* douzaine. **na deuzéna d zheu** : une douzaine de jours.
360. **devan, dvan** *prép, adv et n\*m* devant. 1. *prép devan l mazon* : devant les maisons. **devan lué** : devant lui. **na zhèrla dvan la vashe** : une « gerle » devant la vache. 2. *adv l piy dvan* : les pieds devant (sur la luge). **lez anchéne sharué** : **dyuè rou devan** : les anciennes charrues : deux roues devant. 3. *n\*m on revin pe devan* : on revient par devant. **le plôte de dvan** : les pattes de devant. (**devan** et **dvan** ont à peu près la même fréquence).
361. \***devni** *v* devenir. **I fôly devnyâvan sète** : les feuilles devenaient sèches.
362. devoir *verbe la lokachon k te m da* : la location que tu me dois.
363. **dezi, dzi** *n m* doisil.
364. **di, diz** : dix. **di fran** : dix francs. **di botèye** : dix bouteilles. **di deuze litre** : 10 ou 12 litres. **di sét, diz oui, diz nou** : 17, 18, 19.
365. **dilijanse** *n f* diligence (pour voyageurs d'autrefois).
366. **dimékre** *n m* mercredi.
367. **din** *n f* dent (de mâchoire, herse, houe). **de din pwintué** : des dents pointues.
368. **dindo, dinde m dinda** *f n* dindon, dinde.
369. **dire** *v* 1. dire. **d li di, d li dyeû** : je lui dis. **d lzi dyeu** : je leur dis. **on di** : on dit. **on dyâve** : on disait. **kan t rvindré, de t u dirin** : quand tu reviendras, je te dirai ça. **u t dira** : il te dira. **on diri d mi** : on dirait du miel. **on-n ari di ke lo fwâ...** : on aurait dit que le feu... 2. correspondre, être en accord. **de grou kleû chu na tâbla. é fô teuzheu lo mémo kleû è la méma tâbla pe k èl sè plakazan = pe k èl sè dyâzan** : (pour courber les douves, le tonnelier plante) de gros clous sur une table. il faut toujours les mêmes clous et la même table pour qu'elles se plaquent = pour qu'elles se répondent (mot à mot : se disent).
370. **dirèkt** *adj (ici m pl)* directs, dans **de plan dirèkt** : des plants directs (vigne).
371. **dirèktamin** *adv* directement.
372. **dissanzhe, dissanzho** *n m* samedi. **dissanzhe passâ** : samedi passé.
373. **divijon** *n (ici au pl) \*f* divisions (groupes de niveau à l'intérieur d'une classe d'école).
374. **Diyin** *n* Dullin (commune).
375. **diyon** *n m* lundi.
376. **dizhou** *n m* jeudi. **tui le dizhou** : tous les jeudis. **lo gran dizhou** : le jeudi saint.
377. **djèrmâ** *v* dégermer (les pommes de terre).
378. **dmandâ** *v* demander. **èl demande le vyô** : la vache demande le taureau (mot à mot : elle demande le veau). **d u dmardarin a on marishâ** : je demanderai ça à un maréchal-ferrant. **é fô ke d u demandaze a kortyon** : il faut que je demande ça à quelqu'un.
379. **dmanèy** *v* changer de côté un bœuf d'attelage. on dit aussishanzhiy **d man** (mot à mot : changer de main).
380. **dmi** : demi, demie. **duz an è dmi** : deux ans et demi. **chéz ur è dmi** : 6 heures et demie. *remarque* : **na dmya ura** : une demi-heure.
381. **dô** *n m* dos.
382. **dôchiye** *n m* dossier (de chaise).
383. **Dôméssin** *n* Domessin.
384. **don conj** donc, dans **bây don !** : donne donc !
385. **dorifore** *n m (ici au pl)* doryphores.
386. **dra m drata, drat, draëta** *f adj* droit, droite. **le pi dra** : le pied droit. **na pâla drata** : une bêche plate (mot à mot : une pelle droite). *adv* dans **le bou filon teu dra seulè** : les bœufs filent tout droit seuls.
387. **dra** *n\*m* droit. **dra a vin litre** : (pour l'alcool, avec l'alambic on avait) droit à 20 L.
388. **draët** *n \*f* droite. **a draët** : à droite.
389. **dratyé** *n m* droitier (bœuf de droite). **le pi grou a draët, du koté d la lama kant on sèyâve avoué la fôchuze** : le plus gros à droite, du côté de la lame quand on fauchait avec la faucheuse.
390. **drazhe** *n (ici au pl) \*f* dragées.
391. **dremi** *v* dormir. **dremi** : dormi. **èl dreme in lon** : elle dort en long (la couleuvre). **de dremovo** : je dormais (le **o** semble être un **ò** ou un **â** mal transcrit). **u dremâv a la mazon** : il dormait à la maison.
392. **dremiye** *n f* dormille (petit poisson). **le dremiye, dè dremiy** : les, des dormilles.
393. **Drevé, Drevè** *n* Drevet (nom de famille).
394. **drôga** *n f* drogue (produit d'origine industrielle vendu pour soigner et protéger animaux et végétaux, ou lutter contre eux).
395. **dsalâ** *v* dessaler. **dsalâ** : dessalé.
396. **dsindre** *v* descendre. **dsindu** : descendu. **I kourne ke dsindyon** : les cornes qui descendent. **la sâ dsindyâve** : le sel descendait.
397. **dsinta** *n f* descente.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

398. **du, dou, duz ; dyuè, dyué, duè, dué, dyuèz** : deux (voir les 2 § ci-après).
1. **m du, dou, duz** : deux. **avoué du bou** : avec deux bœufs. **du seû la pli** : deux sous le pli (aux cartes). **du tréz an** : deux ou trois ans. **du san juiy** : 200 œufs. **on lo fin in du** : on le fend en deux. **du portu k an dou ju** : deux sarments porteurs qui ont deux bourgeons. **duz an** : deux ans. **le duz ôtre** : les deux autres. (**du** est bien plus fréquent que **dou**).
  2. **f dyuè, dyué, duè, dué, dyuèz** : deux. **dyuè vashe, dué vash** : deux vaches. **vint dyuè livre de noyô** : 22 livres d'amandes de noix. **duè grousse din** : deux grosses dents. **dyuè foye k on-n atashâve dyuè pe dyuè** : (on laissait aux épis de maïs) deux feuilles qu'on attachait deux par deux. **dyuèz ur apré** : 2 h après. **dyuèz aramôte** : deux lézards gris. (devant consonne **dyuè** est la forme dominante, **dyué** est très rare).
399. **du, duz art déf contracté** du, des (voir les 2 § ci-après).
1. **du** (devant consonne) **art déf contracté m sing du**. **la bokla du zheu** : l'anneau du joug. **chô du mya** : celui du milieu. **uteur du piton** : autour du piton. **vériy du bon koté** : tourner du bon côté. **le vin ke koule du trwa** : le vin qui coule du pressoir.
  2. **du** (devant consonne), **duz** (devant voyelle) **art déf contracté m pl des**. **u mya du bou** : au milieu des bœufs (entre les bœufs). **du du koté** : des deux côtés. **on dyâve k é pikâve, tirâve lo ju du gosse** : on disait que ça piquait, tirait les yeux des gosses. **èl fondon du tré kâr** : elles fondent des trois quarts. **on n se sâr pâ du du pti dèré** : on ne se sert pas des deux petits derrière (des deux trayons surnuméraires). **a pâr duz ôtre** : à part (séparément) des autres. **u kol duz Intremont** : au col des Entremonts. remarque : au **m pl** la forme normale est contractée ; on a cependant rencontré **la punéze d lo zhardin** : la punaise des jardins.
400. **duéla n f** douve (de tonneau). **I duéle** : les douves.
401. **dujémo adj et n (ici au m)** deuxième. **le dujémo dizhou** : le deuxième jeudi. **le premi zheur p le blâ, le dujémo pe lo fin, le tréjème p la vinye** : le premier jour pour le blé, le deuxième pour le foin, le troisième pour la vigne (journées des rogations).
402. **dvé-la-né n m** soir.
403. **dyeminzhe n f** dimanche.
404. **dyeû, dywa n m** dieu. **na bêty a bon dyeû** : une bête à bon dieu (une coccinelle). **non de dywa !** : nom de dieu !
405. **dyin, dyè prép** dans. **dyin l granzh** : dans les granges. **s ke vin dyin le bwé** : ce qui vient (qui pousse) dans les bois. **on vouade dyin la bôs** : on vide dans le tonneau. **dyin loz indra shô** : dans les endroits chauds. **dyin lo tin** : dans le temps (autrefois). **dyin na kache, dyè na kache** : dans une poêle. **dyè l pinte** : dans les pentes. (**dyè** est rare : 10 % des cas).
406. **è conj et. avoué du bou è lo braban** : avec deux bœufs et le brabant. **blan è reuzhe** : blancs et rouges. **on virâve è on-n apézâve** : on tournait et on appuyait. **è poué, è pwé** : et puis.
407. **\*ébanâ v r s'écorner. èl s èt ébanâ** : elle s'est écornée.
408. **éboron, èboron n** bogue de châtaigne.
409. **ébre, ébro n m** arbre. **loz ébre** : les arbres.
- 410.
411. **édâ v aider. le vézin venyâvan tui s édâ** : les voisins venaient tous aider (mot à mot : s'aider).
412. **èflankâ adj (ici au f)** efflanquée (en parlant d'une vache).
413. **éga, ég n f eau. I éga fraðe, I éga buyanta** : l'eau froide, l'eau bouillante. **lo goudron to fondu, k ul t in-n éga** : le goudron tout fondu, qu'il est en eau (cachetage des bouteilles de vin). **èl fan I éga** : elles font l'eau (les vaches perdent leurs eaux, avant de vêler). **d ég k év buyi** : de l'eau qui avait bouilli (seul exemple **ég** rencontré).
414. **\*égâ v ranger, arranger, réparer. teut égâ** : tout rangé. **on-n égue lo morsé d kayon byin sarâ** : on range les morceaux de cochon bien serrés. **on-n égâve byin u kâré** : on rangeait bien au carré. **ul égâvan lez ule parché** : ils arrangeaient (réparaient) les marmites percées. **d égarâ** : je rangerai (ou j'arrangerai).
415. **Egablète n** Aiguebelette. **le lé d Egablète** : le lac d'Aiguebelette.
416. **égle n m (ici au pl)** aigles.
417. **eglize, edyaze n \*f** église. **devan lz eglize** : devant les églises. (**edyaze** est moins fréquent).
418. **égôtâ v** égoutter.
419. **\*égrî v** aigrir. **ul égra** : il aigrira.
420. **ékartâ v** écarter, disperser. **te l ékârte byin fi-n avoué le roulô** : tu l'écartes bien fine avec le rouleau (la pâte à bugnes). **on l ékartâve** : on l'écartait (on prenait le fumier d'un tas et on le dispersait).
421. **éklapa adj verbal (ici au f)** éclatée. **èl t éklapa = kassâ a matya** : elle est éclatée = cassée à moitié (une branche d'arbre).
422. **éklapa n \*f** 1. éclat de bois qui est arraché, projeté (par la hache en coupant un arbre ? ou lors de la chute de l'arbre ?). 2. probablement individu grand et sec.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

423. **éklapâ** *v* éclater, fendre. **i fâ éklapâ le rézin** : ça fait éclater les raisins. **éklapâ** : éclaté. **la botèye éklape** : la bouteille éclate. **de morsé on lez eklapâve avoué d kwin è na masse** : des morceaux (de bois) on les fendait avec des coins et une masse.
424. **\*èklarsi** *v* éclaircir. **y èklarsa le vin** : ça éclaircit le vin.
425. **ékochu** *n* \**m* fléau.
426. **ékore, ékoshydé** *v* battre (au fléau). **éku** : battu. **on-n ékuyâve** : on battait.
427. **ékornâ** *p p m f* écorné, écornée.
428. **ékoshydô n m** gros piquet de vigne (diamètre 20 à 30 cm) pour treille ou hautin. **la trèye... a d grouz** **ékoshydô tui lo di, ché métre avoué tré fi d fèr** : la treille... a des gros piquets tous les dix, six mètres avec trois fils de fer.
429. **ekoula, ekoule, èkoula** *n* \**f* école.
430. **ekourse** *n* \**f* écorce.
431. **ékrémâ** *p p* écrémé.
432. **ékrèmuza** *n* \**f* écrèmeuse.
433. **ékreviche, ékrevich** *n* (*ici au pl*) écrevisses.
434. **ékureuy** *n* écureuil.
435. **ékuri, èkwari** *n* \**f* étable (écurie en français local). **dyin lz ékuri** : dans les étables.
436. **èl pron** *f* elle, elles. **èl drème** : elle dort. **èl éklape** : elle éclate. **èl a fé** : elle a fait. **la mozhe èl a n an** : la génisse elle a un an. **èl môdon seulète** : elles partent seules. **kant èl son levâ** : quand elles sont levées. **èl an pra** : elles ont pris.
437. **élastike** *n* élastique.
438. **epale, pale** *n* (*ici au pl*) \**f* épaules. **lez epale, lez pale** : les épaules.
439. **épé adj** épais. **trô épé** : trop épais (blé qui pousse). **pâ gran mè épé** : pas grand mais épais (individu trapu). **y a la li k fâ épé** : il y a la lie qui fait épais (dans le vin).
440. **Èpenna** *n* Épine, dans l'Èpenna : l'Épine (montagne).
441. **épessu, épessu** *n* épaisseur.
442. **épi** *n* épi. **prindre lez épi** : prendre les épis.
443. **épiyé** *v* former son épi (blé). **ul épiye** : il forme son épi.
444. **épouiller verbe r èl s épuzhaye** : elle (la poule) s'épouille.
445. **\*épyotâ** *v* enlever la peau, peler. **in lz épyotan** : en les pelant (les pommes de terre).
446. **èr n air** (atmosphère). **u koran d èr** : au courant d'air. **é zhâle a râ-tèr, pâ in l èr** : ça gèle à ras terre, pas en l'air.
447. **èrba, èrbe** *n* \**f* herbe.
448. **èrche** *n* \**f* herse.
449. **èrché** *v* herser. **èrcha** : hersé. **on-n èrche, on-n èrse** : on herse.
450. **èrgô** *n* \**m* ergot (du coq).
451. **éruza** *adj* (*ici au f*) heureuse.
452. **eshyéla, eshyèla** *n* \**f* échelle. **lez eshyéle** : les échelettes (du char).
453. **Eshyéle** *n* dans a l Eshyéle : aux Echelles (le mot est *sing* en patois).
454. **èskayi** *n* escalier. **dz èskayi** : des escaliers.
455. **èssèye** *v* essayer. **on n a jamé ashtâ on shapé sin l èssèye** : on n'a jamais acheté un chapeau sans l'essayer.
456. **éssi** *n* essieu.
457. **essuyer verbe on l éssuyâve prôpre** : on l'essuyait propre.
458. **étan** *n m* (*ici au pl*) étangs. **y éve de sarve è de mâtruz étan** : il y avait des mares et de petits étangs. *remarque* : le é de étan pourrait être un e mal transcrit.
459. **étarni** *v* enlever le fumier et remettre de la paille propre sous les bêtes.
460. **étarnyô** *n m* (*ici au pl*) étourneaux.
461. **été** *n m* été.
462. **èteu** *adv* itou, aussi. **le dchu d on gratin. l desso èteu** : le dessus d'un gratin. le dessous aussi.
463. **étin** *n* étain.
464. **étrate** *adj* (*ici au f pl*) étroites.
465. **être verbe le blâ è meur** : le blé est mûr. **lu mår k è na groussa kayona** : leur mère qui est une grosse cochonne. **si y é de treufe** : si c'est des pommes de terre. **el s èt ébanâ** : elle s'est écornée. **le lezâr ètityè** : le lézard est ici. **chô k èt aprè...** : celui qui est en train de... **é t on mozhon** : c'est un génisson. **èl t éklapa** : elle est éclatée. **i son l fène** : ce sont les femmes. **kin d étin mâtru** : quand j'étais petit. **lo maryâ étin lo dèré** : le marié était le dernier. **k étin, k etin** : qui était. **kint ul tin buyan** : quand il était bouillant. **èl ta krèva** : elle (la vache) était crevée. **ô s ta pindolâ** : il s'était pendu. **noz tan trante** : nous étions trente. **èl tan dyè tèra** : elles étaient dans (la) terre. **la pyèr sara ton simtyére** : le saloir sera ton cimetière. **sari tou pâ lo pâturon** ? : ne serait-ce pas le pâturon ? **on k è sâye** : où que ce soit.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

- vô myu k u sussisse fra** : (il) vaut mieux qu'il soit froid. **é fô ke lo triyeulè sussissan neuvé** : il faut que les trèfles soient nouveaux. remarques : 1. à l'ind près 3, le verbe peut être sous-entendu s'il est après un *pron.* **kant ul sè** : quand il est sec. **èl mâttra** : elle est petite. **èl manshète** : elle est **manshète** (la vache a un trayon bouché). 2. au passé composé 3, idem. **èl fotyu** : elle est fouteue. **on vyu garson ke mor** : un vieux garçon qui est mort. **te prin on sarmin ke ne pâ kopâ** : tu prends un sarment qui n'est pas coupé. (mais dans les deux derniers cas on pourrait considérer que **ke mor = k e mor** et **ke ne pâ kopâ = ke n e pâ kopâ**, avec **e** représentant le verbe être).
466. **etreublon** *n* (*ici au pl*) \*m chaumes.
467. **étude** *n* (*ici au pl*) études. **voutron sartifika d étude** : votre certificat d'études.
468. **fa n** fois. **dyuè fa pe zheu** : deux fois par jour. **fa-t-y-a, fa-k-y-a, kôke fa** : quelquefois (**fa-t-y-a** est fréquent, **fa-k-y-a** rare).
469. **fagô** *n m* fagot. **de fagô** : des fagots.
470. **faësséla** *n f* faisselle.
471. falloir *verbe fô, é fô, i fô* : il faut. **foyin, i fayin** : il fallait. **fodri le vouajiy** : il faudrait le vider.
472. **famiy** *n f* famille.
473. **fan** *n \*f* faim. **krevâ d fan** : crever de faim.
474. **Fani** *n* Fannie (nom de jument).
475. **fâre, fâr** *v* faire. **la polay a fê le jui** : la poule a fait l'œuf. **mâ fêta** : mal faite (mal bâtie, en parlant d'une vache). **te fâ sharfâ l uélo** : tu fais chauffer l'huile. **i s fâ byè** : ça se fait bien. **u fan** : ils font. **on fejin, on fêjin, on fejin** : on faisait. **é fêjin katre litre** : ça faisait 4 litres. **u féjan seulé** : ils faisaient seuls. **lo pâr fêjâve bér lagota u gosse** : le père faisait boire la goutte (l'eau de vie) au gosse. **èl féjâvan d zhavèle** : elles faisaient des javelles. **fa lezi on matafan !** : fais leur un matefaim ! remarques : 1. à l'inf on a aussi rencontré **fare, far, for**, mais une seule fois pour chacun. 2. à l'ind imp les formes courtes sont les plus fréquentes.
476. **farina, farine, fareuna, fargna** *n f* farine (de blé, de tourteau de noix). **farina** est le plus fréquent.
477. **farmâ** *n f* ferme (exploitation agricole). **dyè l farme** : dans les fermes.
478. **farmassyn** *n m* pharmacien.
479. **fasse** *n* face, dans **in fasse** : en face.
480. **fassile** *adj* (*ici au f*) facile.
481. **Fâvre** *n* Favre, dans **u Fâvre** : au Favre (village de St-Béron).
482. **fayâr** *n m* fayard (hêtre).
483. **fé** *n* fait, dans **tot a fé, teut a fé** : tout à fait. **on n la ranpla pâ teut a fé** : on ne la remplit pas tout à fait.
484. **femassiye** *v* enlever le fumier et remettre de la paille propre sous les bêtes.
485. **feméla** *adj f* femelle. *n f* (*ici au pl*) **l feméle** : les femmes.
486. **femiye, femiy, fmiy** *n m* fumier.
487. **femyère** *n f* fumée.
488. **fêna** *n f* femme. **le fêne, l fene** : les femmes.
489. **fenayan** *adj* fainéant.
490. **fenêtre** *n* (*ici au pl*) \*f fenêtres.
491. \***feni** *v* finir. **feni, fni** : fini. **la sérémoni è fni** : la cérémonie est finie. **è on grou... ke fena la tire** : et un gros (piquet) qui finit la rangée. **l métre fnachâve la rékréachon** : le maître finissait la récréation.
492. **fèr** *n \*m* fer (métal). **on senu in fèr** : un semoir en fer.
493. **fèrmantâ** *p p* fermenté. **lo gueû du triyeulè fèrmantâ** : l'odeur du trèfle fermenté.
494. **fesse** *n* (*ici au pl*) \*f fesses.
495. **festin** *n m* festin.
496. **féta** *n f* fête. **vindinzhiy shé loz on è loz ôtre : na fêta** : vendanger chez les uns et les autres : une fête.
497. **feû** *n m* fou. **on travâ d feû** : un travail de fou (beaucoup de travail). **neuz tan na pérya d feu** : nous étions une bande de fous (une bande de gens gais et exubérants).
498. **feurshe** *n f* fourche (du sourcier, du lance-pierres, du char). **lu feurshe a tré forshon** : leurs fourches à trois fourchons (pour faner).
499. **fevriye, fevriy** *n* février.
500. **feye, faye, fay** *n f* brebis. **dyuè faye** : deux brebis. **l feye, le fèy** : les brebis.
501. **fèzan** *n m* faisant.
502. **fezi** *n \*m* fusil. **on keu de fezi** : un coup de fusil.
503. **fezika** *n f* sorcellerie.
504. **fezô** *n m* foie.
505. **fi** *n m* fil. **on fi, tré fi d fèr** : un fil, trois fils de fer.
506. **fiksâ** *p p* fixé.
507. **fikse** *adj* (*ici au fpl*) fixes. **dyuèz âle fikse** : deux versoirs fixes.
508. \***filâ** *v* filer (en vitesse). **le bou filon teu dra** : les bœufs filent tout droit. **on filâye** : on filait.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

509. **filè** *n m* filet (de pêche).
510. **fi-n** *adj* (*ici au f*) fine.
511. **fin** *n f* fin. **a la fin d la bôsse** : à la fin du tonneau. **fin avri** : fin avril.
512. **fin** *n m* foin.
513. \***findre** *v* fendre. **findu** : fendu. **on lo fin in du** : on le fend en deux (le cochon). **u le findyâvan** : ils le fendaient (le morceau de bois).
514. **finta** *n f* fente.
515. **fisséla** *n f* ficelle. **d fissé u de fi d fèr** : des ficelles ou des fils de fer.
516. **fiy** *n f* fille.
517. **flan** *n m* côté. **du flan d Alberville** : du côté d'Albertville. **d l ôtre flan** : de l'autre côté.
518. **Flandrin** *n* Flandrin (nom de famille).
519. **flapèta** *adj f* flapie. **u l a rsorti tota flapèta** : il l'a ressortie toute flapie (mot rimant avec **chuiyéta** dans une chanson coquine).
520. **flèch** *n* flèche (mode d'attelage). **voyé vo fâr flèch monchu le kerâ ?** : voulez-vous faire flèche monsieur le curé ? (question posée sur un mode plaisant, au passage d'un attelage avec âne).
521. **fleur** *n f* fleur. **lo kokù** : fleur zhône : les coucous : fleurs jaunes. **d fleur chu lo vin** : des fleurs (impuretés surnageantes) sur le vin.
522. **fleuri** *v* fleurir. **on léchâve fleuri la tèra** : on laissait « fleurir » la terre (on laissait la terre devenir blanche ; après avoir labouré et avant de herser semble-t-il). **u ma d mé kan la viñye fleura** : au mois de mai quand la vigne fleurit.
523. **fmâ** *v* fumer (amender).
524. **fôchuze** *n f* faucheuse (machine agricole).
525. **fôkon** *n* (*ici au pl*) \**m* faucons.
526. **fon** *n m* fond. **na bôsse k è mank on fon** : un tonneau dont il manque un fond. **u fon d la gran pyésse** : au fond (au bas ? à l'extrême la plus éloignée ?) de la grande pièce de terre.
527. **fondachon** *n f* fondation.
528. **fondre** *v* fondre (devenir liquide, diminuer). **le bouire fondu** : le beurre fondu. **on-n atashâve dèsse pe k èl rèstan kolâ u vintre in fondyan** ; **èl fondon du tré kâr** : on attachait dessous pour qu'elles (les parties génitales) restent collées au ventre en fondant ; elles fondent des trois quarts (castration du taureau).
529. **fonta, fonte** *n \*f* fonte (métal).
530. **fontan-na** *n f* 1. fontaine dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. gros robinet en cuivre placé au bas de la cuve.
531. **fôr** *adj* (*ici au m pl*) forts. *adv* dans **zhalâ si fôr** : (on n'a jamais vu) geler si fort. **k u tapaze for** : qu'il tape fort.
532. **for** *n m* four (1. pour cuisiner. 2. pour cuire le pain).
533. **forcha** *p p* forcé.
534. **forshèta** *n f* fourchette. **de feurshète, feûrshète** : des fourchettes.
535. **forshon** *n* (*ici au pl*) \**m* fourchons (dents de fourche ou de trident). **na trin a katré forshon** : un trident à quatre dents.
536. **fôsse** *n f* fosse (à purin).
537. **fossé** *n m* fossé.
538. **fôta** *n \*f* besoin. **on va l kère kant on-n a fôta** : on va les chercher (les pommes de terre) quand on a besoin. **pâ fôta** : pas besoin.
539. **fot-bal** *n m* football.
540. **fôteuy** *n m* fauteuil.
541. **foudre** *n \*m* foudre (tonneau de 5000L).
542. **fouine** *n* (*ici au pl*) \**f* fouines (c'est le mot français).
543. **foulâr** *n m* foulard. **on foulâr reuzho u vèr** : un foulard rouge ou vert (porté par le « nouveau » vieux garçon lors de la Saint-Nicolas).
544. **fourche** *n f* force.
545. **fourzhe** *n f* forge.
546. **foutre** *v* foutre. **foutre a bâ** : foutre à bas, faire tomber. **fotu** : foutu. (\**kan*) **la bête gonflâ è kushya èl fotyuâ** : quand la bête gonflée est couchée elle est foutue. **on-n i fou lé, on-n u fotyâv lé** : on fout ça, on foutait ça en l'air. **on fotyâve le fwa** : on foutait le feu.
547. **fôye** *n f* feuille. **le fôye, le fôy, l fôly** : les feuilles.
548. **foyô, foyu** *n* (*ici au pl*) \**m* rameaux feuillus.
549. **fra m frada, frade** *f adj* froid, froide. **na kasrolâ d éga frada** : une casserolée d'eau froide. **dyin loz indra fra** : dans les endroits froids. *n m* dans **u fra** : au froid. **pâ frâ** : (on n'avait) pas froid.
550. **fran** *n m* (*ici au pl*) francs. **du fran** : 2 francs.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

551. **frandâ** *v* jeter, fouter en l'air. **frandâ de drazhe u gosse** : jeter des dragées aux gosses. **pâ frandâ la téta** : (il ne faut) pas jeter la tête (des poissons pour petite friture). **d konfeti k on s frandâv p la téta** : des confettis qu'on se jetait par la tête.
552. **Franse** *n* \**f* France. **Sant-Arbin, in Franse** : Saint-Albin, en France (c'est-à-dire en Dauphiné).
553. **fransè** *n* \**m* français (langue).
554. **frânye, frânyo** *n m* frêne. **de frânye, d frânyo** : des frênes.
555. **frâr** *n (ici au pl)* \**m* frères. **bô-frare** : beaux-frères.
556. **frayer verbe èl frèyon** : elles frayent (vipères, truites).
557. **frâze** *n f* fraise.
558. **fré** *m* **fréshe** *f adj* frais, fraîche. **toma fréshe** : fromage frais. *n m* dans **u fré** : au frais.
559. **\*fregonâ** *v* fourgonner. **no fregonâvan avoué d bâton** : nous fourgonnions (dans l'eau) avec des bâtons (pêche nocturne).
560. **frekacha, frikacha** *n f* friture (de poissons, de cochon). **vint sin frikaché** : 25 fritures.
561. **fremi, formi** *n f* fourmi. **la formi rozhe pike, la formi nèr non** : la fourmi rouge pique, la fourmi noire non. **lo jué d le fremi** : les œufs des fourmis.
562. **fremiyô** *n m* fourmilière.
563. **Frijô** *n* surnom d'une famille ou d'un nommé Combe ou Combaz.
564. **Fromin** *m* **Frominshe** *f n* Froment (bœuf blond, couleur du blé), **Frominshe** (nom de vache).
565. **fromozhiye** *v* enlever le fumier et remettre de la paille propre sous les bêtes. **on fromôzhe** : on enlève le fumier et on remet...
566. **fron** *n m* front.
567. **fronda** *n f* fronde ou plus exactement lance-pierres.
568. **\*frotâ** *v* frotter. **on lo frotâve** : on le frottait.
569. **frui** *n (ici au pl)* \**m* fruits.
570. **fwâ** *n m* foie.
571. **fwâ, fwâ** *n m* feu (**fwâ** est très rare). **fâre lo fwâ** : faire le feu. **i levâve lo fwâ d la brulura** : ça enlevait le feu de la brûlure (on plongeait pour cela la main brûlée dans l'urine).
572. **fyafyate** *n (ici au pl)* \**f* grives de vigne, probablement.
573. **fyansé** *n f* fiancée.
574. **fyârda, fyârd** *n f* toupie (jouet d'enfant). **la fyârd a bâ d on kou sè** : la toupie en bas d'un coup sec (pour son lancement). **katorze fyârde** : 14 toupies.
575. **fyére, fyér** *n f* foire. **la fyér a Bela** : la foire à Belley.
576. **gablon** *n m* gabelou (douanier, contrôleur des contributions indirectes). *pl* : **gablon, gabelon**.
577. « gabouiller » *verbe* brasser, remuer de l'eau. **on le gaboye su n eshyèla** : (le tonneau) on le brasse avec de l'eau dedans sur une échelle. *remarque* : autre verbe de sens un peu différent, mais dont la prononciation est douteuse. **on gafoyâve** : on brassait (le tonneau avec de l'eau dedans) par un mouvement de balancement.
578. **gaboye, gabouye** *n f* breuvage pour les vaches ou le cochon (avec entre autres le petit-lait des tommes).
579. **gâla** *n f* gale.
580. **galina, galine** *n f* gros bouchon ou morceau de bois taillé en bouchon. **on zhoyâve u boton chu na galine** : on jouait au bouton sur un bouchon (le jeu consistait, semble-t-il, à lancer des palets en plomb pour faire tomber le bouton posé sur le bouchon ; le joueur qui parvenait à **foutre a bâ la galine** c'est-à-dire la faire tomber, gardait le bouton).
581. **galôsh** *n f (ici au pl)* galoches.
582. **gandouzâ** *v* puriner.
583. **gandouze** *n f* purin.
584. **gânye** *n* dans **on zhoyâve a gânye = a la rinche** : on jouait pour gagner les billes (ou les toupies) de l'adversaire.
585. **gâra** *n f* gare (de chemin de fer).
586. **gârda** *n f* « garde » (piquet planté obliquement contre le piquet d'extrémité de treille, afin de mieux lui permettre de résister à la tension de fils).
587. **gardâ** *v* garder (conserver, surveiller). **u lo gardâve par lué** : il le gardait (conservait) pour lui.
588. **garda-rôba** *n f* garde-robe.
589. **gard-a-vyô** : garde-à-vous (jeu de la cour de récréation). quand le meneur criait **gard-a-vyô !** les autres joueurs devaient s'immobiliser totalement.
590. **gârde-pinshe** *n (ici au pl)* garde-pêche.
591. **gâri** *v* guérir. **i vò gâri solè** : ça va guérir seul.
592. **\*garni** *v* garnir. **de sa k i garnacha lo fon** : (on mettait) du sel que ça garnisse le fond.
593. **garson** *n m* garçon. **tré vyu garson** : trois vieux garçons.
594. **gâté** *n \*m* gâteau. **on morsé d gâté** : un morceau de gâteau.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

595. **Gayâ** *m* **Gayârda** *f* *n* Gaillard (bœuf blond, couleur du blé), Gaillarde (nom de vache).
596. **Gaz** *n* dans **I Gaz, lè Gaz** (lieu-dit de St-Béron).
597. **gâzon** *n* (*ici au pl*) \**m* mottes de terre.
598. germer *verbe èl jèrmon* : elles germent.
599. **glâ** *n m* glas.
600. **glan** *n* (*ici au pl*) \**m* glands.
601. **glanâ** *v* glaner.
602. **glan-na** *n f* glane.
603. **gliche** *v* glisser. **se gliche** : glisser intentionnellement, s'amuser à glisser. **on glichâve** : on glissait.
604. **glissada** *n f* glissade.
605. **Glôde** *n m* Claude (prénom).
606. glousser *verbe èl glousse* : elle glousse (poule qui couve).
607. **gobiye** *n* (*ici au pl*) \**f* billes. **on zheuyâve a le gobiye** : on jouait aux billes.
608. **gôde** *n f pl* maïs (le mot patois semble désigner plus particulièrement le maïs bressan ; il est peut-être toujours *pl*). **de gôde blanshe** : du maïs blanc.
609. **Godon** *n* Godon (nom de famille).
610. **gôgô** *n m* (*ici au pl*) bohémiens.
611. **golè, golé** *n m* trou. *pl* : **golè, golô (golè)** existe au *sing* et au *pl* ; il domine au *sing*, il est minoritaire au *pl*. **I golè d la bôsse** : le trou du tonneau. **plin d golè** : plein de trous. **y a d golô** : il y a des trous.
612. **gone** *n m* gone (enfant).
613. \***gonflâ** *v* gonfler. **la bêtey gonflâ** : la bête gonflée. **èl gonfle** : elle gonfle (vache ayant mangé du trèfle).
614. **gonvâ** *v* combuger. **la tîna étin gonvâ** : la cuve était combugée.
615. **gôshe, gôsh** *adj* gauche. **le pi gôshe** : le pied gauche. **drat u gôsh** : droite ou gauche. *n* \**f* dans **a gôshe** : à gauche.
616. **goshyé** *n m* gaucher (bœuf de gauche).
617. **gosse** *n m* gosse. **lo gosse venyâvan glanâ** : les gosses venaient glaner.
618. **gota** *n f* goutte. 1. eau de vie. **fâr la gota** : faire la goutte. 2. petite quantité de liquide. **on versâve na gota d vin dechu** : on versait une goutte de vin dessus.
619. **gotâ** *n m* repas.
620. **gotâ** *v* manger (peut-être plus particulièrement dîner, à midi).
621. **gotyére** *n f* gouttière.
622. **goudron** *n m* goudron (ou plus exactement cire pour cacheter les bouteilles).
623. **goudronâ** *v* goudronner, ou plus exactement cacheter à la cire. **a mwîn k on voyin la goudronâ** : à moins qu'on veuille la cacheter (la bouteille). *remarque* : le **o** de **goudronâ** pourrait être un **e** mal transcrit.
624. **goujon, gouzhon** *n m* (*ici au pl*) goujons (poissons).
625. **Gourmandyère** *n f* Gourmandière, dans **la Gourmandyère** : la Gourmandière (village de St-Béron).
626. **gourzhe** *n* (*ici au pl*) \**f* gorges, dans **I gourzhe d Shâye** : les gorges de Chailles.
627. **govô** *adj* creux.
628. **goyârda** *n f* grand croissant au bout d'un long manche, utilisé pour couper les ronces et débroussailler.
629. **grâ m grâsse** *f adj* gras, grasse. **pi grasse** : plus grasses. *n m* dans **sôtre lo grâ** : sortir le gras. **kortyon k a d gra** : quelqu'un qui a du gras.
630. **grame** *n m* gramme. **sin grame de sâ** : 5 g de sel.
631. **gran m gran, granda** *f adj* grand, grande. **on gran kroshè** : un grand crochet. **le Gran-Bwé** : le Grand Bois. **na gran kora, na gran pipa** : une grande courroie, une grande pipe. **la gran pyésse** : la grande pièce. **na pyésse d blâ na brize granda** : une pièce de blé un peu grande. **de gran golè** : de grands trous. **d gran bôsse, d gran pêrshe** : de grands tonneaux, de grandes perches. *remarques* : 1. placé avant le nom, cet *adj* a pour forme unique **gran**. 2. *n m pl* dans **lo gran danchâvan** : les grands dansaient (les jeunes gens, par opposition aux enfants).
632. **gran** *n m* grand-père. **mon gran m n a parlâ** : mon grand-père m'en a parlé.
633. **gran** *n m* grain. **lezî bayî na punya de gran** : leur donner une poignée de grain (aux moutons). **on metâve de sâ, de pévre in gran** : on mettait du sel, du poivre en grains.
634. **gran-na** *n f* graine, grain (de raisin). **I gran-ne de fin** : les graines de foin.
635. **granzhe** *n f* grange. **dyin I granzh** : dans les granges.
636. **grappa** *n f* grappe (de raisin). **le grape** : les grappes.
637. **gratâ** *v* gratter. **on grate** : on gratte.
638. **gratin** *n m* gratin. **in gratin** : en gratin.
639. **graton** *n* (*ici au pl*) \**m* terme relatif au résidu de cuisson du beurre, dans la préparation du beurre cuit.
640. **Gravan** *n* Gravend (nom de famille).
641. **gravîye** *n m* gravier.
642. **gré, grè** *n \*m* grès. **dyè d tepine in gré** : dans des pots en grès.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

643. **gréche, gréch, grésse** *n f* graisse.
644. **gréfē** *p p* (*ici au m pl*) greffés. **d noye gréfē** : des noyers greffés (la finale en é semble due à une erreur du patoisant).
645. **gréla** *n f* grêle.
646. \***grélâ** *v* grêler. **k èyaze grélâ** : que ça ait grêlé.
647. **gremayé** *n* (*ici au pl*) \**f* veillées pour monder les noix.
648. **gremaiye** *v* « gremailler » c'est-à-dire extraire les cerneaux et les débris à partir des noix préalablement cassées. **on l gremaye** : on les « gremaille ».
649. **greniy** *n m* grenier à grains.
650. \***grepâ** *v* attraper. **u l an grepâ** : ils l'ont attrapé. **u greupe le gablou** : il attrape le gabelou. **ke le greupon** : qui les attrapent. **u grepâvan on morsé d noy dyè la kor** : ils attrapaient un morceau de noyer dans la cour (pour en faire une chaise). **in brassan d tinz a ôtre, pe pâ k èl grepazan u fon** : en brassant de temps à autre, pour pas qu'elles accrochent au fond (les pommes de terre dans la casserole, lors de la cuisson).
651. **grèye** *n f* craie.
652. **grézil** *n \*m* « grésil » (produit désinfectant).
653. **grive** *n* (*ici au pl*) \**f* grives.
654. **griyazhe** *n m* grillage.
655. **Griza** *n* Grise (nom de vache).
656. **grize** *n* (*ici au f pl*) grises. **n y a d varde è de grize** : il y en a des vertes et des grises.
657. **grochiye** *adj* (*ici au pl*) grossiers. **d bou ordinérô, pi grochiye** : des bœufs ordinaires, plus grossiers (résultat d'une castration tardive).
658. **gron, grwin** *n m* museau, gueule (vache), bouche (homme), groin ( cochon). **gron** est attesté pour la vache et l'homme, **grwin** pour la vache et le cochon.
659. **grossu** *n f* grosseur.
660. **grou, grouz** *m* **groussa, grousse** *f adj* gros, grosse. **on grou pikè** : un gros piquet. **on grouz wâ** : un gros (jar ?). **na groussa posse** : une grosse tétine. **la grousse késse** : la grosse caisse. **de grou kleû** : de gros clous. **d morsé grou kom le pwin** : des morceaux gros comme le poing. **d grouz ékoshýô** : des gros piquets. **tré grousse mate** : trois grosses meules. *n* dans **on grou a la fin ke fena la tire** : un gros à la fin (un gros piquet) qui finit la rangée. **na klôshe... na grou è na ptîta** : une cloche... une grosse et une petite. **on triyâve l grousse d le mâtré** : on triait les grosses des petites (tri des pommes de terre).
661. **grou-fromin** *n m* maïs.
662. **grui** *n m* pétrin.
663. **gruiyère** *n* gruyère.
664. **Gruyôde** *m* **Gruyôda** *f n* Gros-Claude (nom de famille).
665. **Gudin, Guedin** *n* \*Gudin (nom de famille). surnoms associés : **Kiyâr = Kiyar, Toli**.
666. **guépa** *n f* guêpe.
667. **Gueû** *n* \*Goud (nom de famille).
668. **gueû** *n m* goût, odeur. **môvé gueû u vin** : (\*ça donnait) mauvais goût au vin. **èl chin lo gueû du triyeulè fermantâ** : elle (la viande de vache gonflée) sent l'odeur du trèfle fermenté.
669. gueuler *verbe de gule* : je gueule.
670. **Guichèr** *m* **Guichèrta** *f n* Guicherd (nom de famille). **na Guichèrta** : une Guicherd.
671. guider *verbe on se guid avoué... l piy dvan* : on se guide (sur la luge) avec... les pieds devant.
672. **Guinè** *m* **Guinètta** *f n* Guinet (nom de famille). **la Guinètta** : la Guinet.
673. **guiy** *n f* doisil.
674. **Guîyâr** *n* Guillard (nom de famille).
675. **Guiye, Guiyè, Guiy** *n m* Guiers, dans **l Guiye, lo Guiy** : le Guiers (rivière). **la shache u Guiy u kanar** : la chasse au Guiers aux canards. *remarque* : il est assez fréquent de rencontrer le mot sans *article*. **le kôte, l koute de Guiye** : les côtes de (du) Guiers. **chu Guiyè** : sur (le) Guiers. **avan Guiyè** : avant (le) Guiers. **dyè Guiy** : dans (le) Guiers.
676. **Guîyèrmin** *n* Guillermin (nom de famille).
677. **gula** *n f* gueule (de la vache, du veau).
678. **Gust** *m* **Gustine** *f n* Guste, Gustine (Auguste, Augustine). **la Gustine** : la Gustine.
679. **gwa, gwaè** *n m* serpe.
680. **i, é, è, y** *pron neutre sujet* ça, ce, il, il y (voir les 2 § ci-après).
1. **i, é, è** (devant consonne) *pron neutre sujet* ça, ce, il. **i vò gâri sole** : ça va guérir seul. **i s danchâv** : ça se dansait. **i son l fène** : ce sont les femmes. **i riskâve de n plu ryin restâ** : il risquait de ne plus rien rester. **i fô** : il faut. **i fayin ke** : il fallait que. **é ne brûle pâ** : ça ne brûle pas. **kint é fni** : quand c'est fini. **é zhâle** : il gèle (« ça » gèle). **é ne fô pâ tiriy le vin pindan k é bu** : il ne faut pas tirer le vin pendant que ça bout. **è mayu !** : c'est meilleur ! **kint ur è y é** : quelle heure est-il ? (quelle heure il y est ?). **le**

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

- sàzon k è plou** : les années où il pleut. **on-n a terya s k è fô** : on a tiré ce qu'il faut. *remarques* : 1. i et é ont à peu près la même fréquence. 2. è, assez rare, se trouve surtout après k.
2. **y (devant voyelle) pron neutre sujet ça, ce, il y. y èklarsa le vin** : ça éclaircit le vin. **y alâye a vin**
- mêtre** : ça allait à 20 m. **y a brelancha na brize** : ça a brûlé un peu en surface. **y é de treufe** : c'est des pommes de terre. **y a rè d si môté** : il n'y a rien de si mauvais. **y éve de gran golè** : il y avait de grands trous. **y èyin na pyér a uélô** : il y avait une pierre à huile. **y ara** : il y aura. **y in-n a ke labouron dèsse** : il y en a qui labourent dessous. *remarques* : 1. ce *pron* y disparaît parfois. **k èyaze grélâ** : que ça ait grêlé. **ramassâ s k èyin** : (on a) ramassé ce qu'il y avait. **dyin lo tin n èyin** : dans le temps il y en avait (ce **n** est une forme abrégée : **y in-n** peut se réduire à **n**). 2. voici une construction inhabituelle avec ce *pron* y et un *pron* en qui serait inutile en français. **vé shé neu, n y éve dué sarve** : vers chez nous, il y (en) avait deux mares (on ne peut cependant exclure ici une erreur du patoisant ou une erreur de transcription) ; d'autres constructions inhabituelles avec le *pron* en sont au § è en fin d'alinéa **in, in-n, n, nin, én, è**.
681. **iché, ityè adv** ici. **pâ iché, pâ d iché** : pas ici, pas d'ici. (**ityè** est très rare).
682. **ijé, ijô n m** oiseau (les 2 formes coexistent au *sing* et au *pl*). **lez ijé, lez ijô** : les oiseaux.
683. **in, è (devant consonne), in-n (devant voyelle) prép en. in-n alan è in venyan** : en allant et en venant. **è sèyan avoué lo bou** : en fauchant avec les œufs. **dz achét in boué** : des assiettes en bois. **in mwé** : en tas. **rachi in planshe** : scier en planches. **è rizolé** : en « rissolées ». **in flan** : sur le côté. **in Chatruza** : en Chartreuse. **in leuna novéla** : en lune nouvelle. **è diz ui san katré vin, in diz nou san ché** : en 1880, en 1906. **teut in-n éga** : tout en eau. **na vashe k a l kourn in-n avan** : une vache qui a les cornes en avant. (la forme è est rare).
684. **in, in-n, n, nin, én, è pron en** (voir les 5 § ci-après).
1. **in (devant consonne), in-n (devant voyelle) pron en. d m in rapélo pâ** : je ne m'en rappelle pas. **on n in fâ pâ ka** : on n'en fait pas cas (on n'y accorde pas de valeur). **si t in tire pe béré** : si tu en tires (si tu tires du vin) pour boire. **avan d s in sarvi** : avant de s'en servir. **on-n in gardâve on morsé** : on en gardait un morceau. **d in-n é mzha** : j'en ai mangé. **kint on-n in-n èyin bezon** : quand on en avait besoin. **y in-n a ke labouron dèsse** : il y en a qui labourent dessous (sous les treilles). *remarque* : **kom in fô** : comme il faut. **on lavâv lo salwar kom in fô** : on lavait le saloir comme il faut.
  2. **n pron en. n ashtâ n ôtre** : en acheter un autre. **mon gran m n a parlâ** : mon grand-père m'en a parlé. **ma mâr n èyin yeuna** : ma mère en avait une. **kint u n a bravamin** : quand il en a beaucoup. **dyin lo tin n èyin** : dans le temps il y en avait. **n y a d varde è de grize** : il y en a des vertes et des grises. **yôr n y a plu** : maintenant il n'y en a plus. (ce **n** est une forme abrégée : **in-n** peut se réduire à **n**, **y in-n** se réduire à **n** ou devenir **n y**).
  3. **nin pron en. pâ nin bér d trô** : pas en boire de trop. **tote le fa k u nin voyan** : toutes les fois qu'ils en voulaient. **si on voyin nin plantâ na tir** : si on voulait en planter une rangée.
  4. **én pron en. d én é mezha** : j'en ai mangé (seul exemple trouvé).
  5. **è pron en. jusk a k y è n usse plu d vyanda** : jusqu'à ce qu'il n'y (en) eût plus de viande. **p fâr la puré, le trofe, t le mête dyin na kasroula, na ptita gota d éga, na brize de bwiro è dè lassé k y è nazhaze dedyin** : pour faire la purée, les pommes de terre, tu les mets dans une casserole, une petite goutte d'eau, un peu de beurre et de lait que ça (en) nage dedans. *remarque* : ce è a seulement été rencontré en association avec le *pron* y, dans ces deux phrases de construction inhabituelle ; on ne peut d'ailleurs exclure une erreur du patoisant ou une erreur de transcription.
685. **inchon, èchon adv** ensemble (èchon est peu fréquent). **danchiy tuj inchon** : danser tous ensemble.
686. **indra n m** endroit. **dyin loz indra shô** : dans les endroits chauds.
687. **infan n m (ici au pl)** enfants.
688. \***infilâ v** enfiler. **na blôda bleu k on-n infilâve pe la téta** : une blouse bleue qu'on enfilait par la tête.
689. **ingréché v** engrasser.
690. \***ingréñâ v** introduire le blé à battre dans la batteuse. **t ingrénaré** : tu introduiras le blé...
691. **inkô adv** encore. **ke tou k y éve inkô ?** : qu'est-ce qu'il y avait encore ?
692. **inkwa adv** aujourd'hui (patois de St-Bueil).
693. **inlevâ, inlvâ v** enlever, oter. **on-n inlvâve le zhèrbe** : on enlevait les gerbes. **ul inlvâvan** : ils enlevaient.
694. \***inpashîye v** empêcher. **èl l inpashâvan de dremi** : elles l'empêchaient de dormir.
695. **inpayiye v** rempailler.
696. **inpayu n \*m** rempailleur, dans **l inpayu d séle** : le rempailleur de chaises.
697. **inpourta** : importe, dans **n inpourta lakâla** : n'importe laquelle.
698. **inrèye v** freiner (le char).
699. \***insarâ v** enfermer. **on lez insâre dyin n indra nèr** : on les enferme dans un endroit noir.
700. **insi adv** ainsi. è **insi d suite** : et ainsi de suite.
701. **instalâ p p** installé.
702. \***intarâ v** enterrer. **on l intâre** : on l'enterre (un veau mort né).

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

- 703.
704. **intèramin** *n m* enterrement. **loz intèramè** : les enterrements.
705. **\*intrâ** *v* entrer. **pe ke l èr intra pâ** : pour que l'air n'entre pas.
706. **intre** *prép* entre. **pyardâ l èrba intre lo piy de vinye** : piocher l'herbe entre les pieds de vignes.
707. **Intremon** *n m pl* Entremonts, dans **duz Intremon, uz Intremon** : des, aux Entremonts (en Chartreuse).
708. **intyère** *adj* (*ici au fpl*) entières.
709. **invèr** *n \*m* envers, dans **a l invèr** : à l'envers.
710. **invintâ** *p p* inventé.
711. **invitâ** *n (ici au m pl)* invités.
712. **\*invitâ** *v* inviter. **on s invitâve** : on s'invitait. (*\*èl*) **lez invitâv a gotâ** : elle les invitait à manger.
713. **\*involâ** *v r* s'envoler. **èl s involâve** : elle s'envolait.
714. **Iréné** *n* Irénée (prénom masculin).
715. **Itali** *n \*f* Italie. **lez Italyin, dz Itayin** : les, des Italiens.
716. **ivèr** *n* hiver. **on keû d ivèr** : un coup d'hiver (une période de rigueur hivernale renforcée).
717. **ivèrne** *n* hivernage. **le fèy a l ivèrne** : les brebis à l'hivernage.
718. **jamé** *adv* jamais. **d é jamé seu** : je n'ai jamais su.
719. **Jan** *n* Jean (prénom).
720. **jandârme** *n m (ici au pl)* gendarmes.
721. **Janète** *n* Jeannette (prénom féminin donné à une vache).
722. **Jantè** *n* Jeantet (nom de famille).
723. **janviy, zhanviye** *n* janvier.
724. **Jargô, Jèrgô** *n* Gergot (nom de famille). surnoms associés : **Kafyû, Kruèze**.
725. **jelif** *adj* gélif. (*\*kin*) **lo bwé a lo fi korbô u findu on di k ul jelif** : pâ bon p travayiye : quand le bois a le fil courbe ou fendu on dit qu'il est gélif : pas bon pour travailler. **u son jlif** : ils sont gélifs (les arbres).
726. **jenyévre** *n (ici au pl)* genévriers.
727. **Jerbłô** *n* Gerbelot (nom de famille).
728. **Jirèr** *n* Girerd (nom de famille).
729. **Joryô** *n m* semble désigner une marque ou un type de piano mécanique.
730. **Jozé** *n* 1. Joseph (prénom masculin qui a pour diminutif **Jozon** : Joson). 2. José (prénom féminin donné à une vache).
731. **ju** *n m* 1. jus. **lo ju d rézin** : le jus de raisin. 2. œil.**on-n égâve byin u kârè... teu kom sin u ju** : on rangeait bien au carré... tout comme ça à l'œil (en se fiant uniquement au regard). **lo ju bindâ** : les yeux bandés. 3. bourgeon (de vigne). **du portu k an dou ju** : deux sarments porteurs qui ont deux bourgeons. 4. germe (de pomme de terre).
732. **jué, jui, juiye, juiy** *n m* œuf.**la polay a fé le jui** : la poule a fait l'œuf. **lo jué d le fremi** : les œufs des fourmis. **de juiye, d juiy** : des œufs.
733. **juin, jwin** *n* juin.
734. **juiyè** *n* juillet.
735. **jujeman** *n m* jugement. **u jujeman dèré** : au jugement dernier.
736. **jukle** *n m* variété de couleuvre (grosse comme le bras, 80 à 250 cm de long).
737. **jusk, jeusk, jek, jk** *prép et conj* jusque. 1. *prép.* **jusk a Noyé** : jusqu'à Noël. **jusk u, jeusk u ma d mâr** : jusqu'au mois de mars. **kek a, jk a l eglize** : jusqu'à l'église. **jk u mya** : jusqu'au milieu. 2. *conj.* **jusk a k, jeusk a ke, jeusk a k, jk a k + subjonctif** : jusqu'à ce que. **jusk a k u vnyan blan** : jusqu'à ce qu'ils deviennent blancs. **jk a k è tnya** : jusqu'à ce que ça tienne. (formes abrégées et formes complètes avec s ont une fréquence analogue).
738. **just** *adv* juste. (*\*on-n a*) **just fé le seû** : on a juste fait les sous (on est seulement rentrés dans nos frais).
739. **k, ke** *conj* que. 1. *introduisant une subordonnée.* **on vèjin k l foly devnyâvan sète** : on voyait que les feuilles devenaient sèches. **on-n arî di ke lo fwa...** : on aurait dit que le feu... é fô ke d u **demandaze** : il faut que je demande ça. **vô myu k u sussisse fra** : vaut mieux qu'il soit froid. **de sa k i garnacha lo fon** : (\*on mettait) du sel (afin) que ça garnisse le fond. **pindan k é buyâve** : pendant que ça bouillait. **tan k on pou** : tant qu'on peut. **a mwin k on voyin...** : à moins qu'on veuille... **pe ke, p ke, pe k, pe pâ k, pè pâ k + subj** : pour que, pour pas que. **pè pâ k u s moyaze** : pour qu'il ne se mouille pas. **jusk a k, jeusk a ke, jeusk a k, jk a k + subjonctif** : jusqu'à ce que. **on k è sâye** : où que ce soit. 2. *introduisant une indépendante.* **pâ ke d sépisso !** : pas que je sache ! 3. *dans une interrogative.* **ke tou k y éve inkô ?** : qu'est-ce qu'il y avait encore ? **kom tou k é s apéle ?** : comment est-ce que ça s'appelle ? 4. *dans une comparaison.* **na rmasse è para k na kwava** : une rmasse c'est pareil qu'une kwava (voir ces mots). **pi lèste ke noz ôtre** : plus lestes que nous autres. **è tuâve byè myu lo vér ke tote le sâlté du farmassyin** : ça tuait bien mieux les vers que toutes les saletés du pharmacien. 5. *indiquant la restriction.* **t n â rè k a li dire bonzheu, u t dira la rèsta** : tu n'as rien qu'à lui dire bonjour, il te dira le

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

reste. **dz achét in boué, rin k d boué** : des assiettes en bois, rien que du bois. **u troyâve ke d on koté** : il ne pressait que d'un côté. 6. *substitut d'une autre conjonction.* **le blâ in kruj** : pâ preû meur u k on n èyin pwin d indra p le metâ a la chuta : le blé « en croix » : pas assez mûr ou qu'on n'avait point d'endroit pour le mettre à l'abri de la pluie. **lo goudron to fondu, k ul t in-n éga** : (\*quand on a) le goudron tout fondu, qu'il est en eau. 7. *marquant l'insistance.* **é k èl sache** : c'est qu'elle est en chaleur (la vache). 8. *autre cas.* **k on l âme ou k on l âme pâ...** : qu'on l'aime ou qu'on ne l'aime pas... *remarque* : la forme **ke** représente environ 30 % des cas.

740. **k, ke, kè pron** qui, que, où, dont, avec lequel, etc. 1. qui. **d ég k év buyi** : de l'eau qui avait bouilli. **le vin ke koule du trwa** : le vin qui coule du pressoir. **on vyu garson ke mor** : un vieux garçon qui est mort. **le grape ke rèston** : les grappes qui restent. (\**na vashe*) **k a lez ou kè sortyon** : une vache qui a les os qui sortent. 2. que. **n angâr k on kanpe** : un hangar qu'on étaye. **dyuè séle ke l krâ a préparâ** : deux chaises que le curé a préparées. **la lokachon k te m da** : la location que tu me dois. **kint y a du zheu k è n parbu plu** : quand il y a deux jours que ça ne bout plus. **tote le fa k u nin voyan** : toutes les fois qu'ils en voulaient. **ke veu te !** : que veux-tu ! **ke tou k y éve inkô ?** : qu'est-ce qu'il y avait encore ? 3. **chô ke, chô k** : celui qui, celui que. **chô k fâ kolâ** : celui qui fait distiller. **chô k te veû** : celui que tu veux. **se ke, s ke, s k** : ce qui, ce que. **s ke vin dyin le bwé** : ce qui vient dans les bois. **s k on-n ékuyâve** : ce qu'on battait au fléau. 4. où. **on payi k y a d bou** : un pays où il y a des bœufs. **le sàzon k è plou** : les années où il pleut. **on fremiyô** : **on grou tâ d tère, plin d golè, k èl rïntron k èl sortyon** : une fourmilière : un gros tas de terre, plein de trous, où elles rentrent où elles sortent. 5. dont, auquel, avec lequel. **na bôsse k è mank on fon** : un tonneau dont il manque un fond. **I mwé d ronzhe k on fotyâve le fwâ** : le tas de ronces auquel on foutait le feu. **de foyu k on tapâve chu lo bou** : des rameaux feuillus avec lesquels on tapait sur les bœufs. **n élastïke k on-n atashâve avoué** : un élastique avec lequel on attachait (mot à mot : qu'on attachait avec). *remarque* : **ke** représente environ 30 % des cas, **kè** est très rare.
741. **ka n cas, dans on n in fâ pâ ka, on n in fâ pâ de ka** : on n'en fait pas cas (on n'y accorde pas de valeur).
742. **kabra n** f chèvre (animal, appareil de levage). **tré san meuton u kabre** : 300 moutons ou chèvres.
743. **kabri n** m cabri.
744. **kache n** f poêle à frire.
745. **kach-kache n** dans **a kach-kache** : à cache-cache.
746. **kafâr n** (*ici au pl*) \*m cafards.
747. **kâfè n** m café (débit de boissons).
748. **\*kalâ v** caler. **on kalâve** : on calait.
749. **kan, kant, kin, kint, kinte conj** quand. **kan la vinye fleura** : quand la vigne fleurit. **kant ul sè** : quand il est sec. **kant èl son levâ** : quand elles sont levées. **kin d étin mâtru** : quand j'étais petit. **kint é fni** : quand c'est fini. **kint èl buyanta** : quand elle est bouillante. **kin y a on teton ke bâye ryin** : quand il y a un trayon qui ne donne rien. **kint lo mèr loz éve maryâ** : quand le maire les avait mariés. **kinte lo rèzin kominchon a blanshèye** : quand les raisins commencent à blanchir. *remarque* : on a surtout **kan, kin** devant consonne et **kant, kint** devant voyelle ; les formes en **an** et en **in** ont une fréquence analogue.
750. **kana n** f canne. **na kana pe marshiy** : une canne pour marcher.
751. **kanâr m** **kana f** n canard, cane. **la shache u Guiy u kanâr** : la chasse au Guiers aux canards.
752. **Kanbè m** **Kanbëtta f** n \*Cambet (nom de famille ou surnom).
753. **kanon n** m canon (de vin). **on kanon d vin shô** : un canon de vin chaud. **d kanon** : des canons.
754. **\*kanpâ v** étayer. **n angâr k on kanpe** : un hangar qu'on étaye.
755. **kantonîye n** m cantonnier.
756. **kaoutchou n** m caoutchouc.
757. **kâr n** m quart. **sink ur mwè kâr** : 5 h moins quart. **èl fondon du tré kâr** : elles fondent des trois quarts.
758. **karabotâ v** 1. dégringoler, tomber lourdement (dans le cas général, mais on a omis de la vérifier). 2. sens figuré. **mon vin èt apré karabotâ** : mon vin est en train de tourner (de se casser la figure). **u karabôte** : il (le vin) tourne.
759. **karakèlâ v** glousser de façon particulière (poule ayant des poussins). **èl karakéle so mâtru** : elle glousse de façon particulière pour appeler ses petits.
760. **karanta, karante, karant, karète** : quarante. **karanta zheu** : 40 jours. **karant chéz an** : 46 ans. (**karète** est rare).
761. **kardinolin n** m chardonneret.
762. **kâré n** m carré. **on-n égâve byin u kâré lo rézin dechu** : on rangeait bien au carré le raisin dessus. *adj* dans **l Boué Karé** : \*le Bois Carré (lieu-dit de St-Béron). **kâréza, karéze** : carrée. **na pyèr kâréza** : une pierre carrée.
763. **kariyon n** m carillon (sonnerie de cloches, au clocher).
764. **karkâ n** (*ici au pl*) vieux ustensiles (casseroles, poêles...) capables de faire beaucoup de bruit quand on tape dessus. (mais au lieu de **karkâ** il fallait peut-être entendre **karkas**).

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

765. **karô** *n m* (*ici au pl*) carreaux (vitres).
766. **kârô, kâre** *n m* bout, extrémité. **u kârô de Shanpanyeu** : au bout de Champagneux. **u kâre d (\*la) gran pyésse** : au bout de la grande pièce (de terre).
767. **karôta** *n f* betterave. **de karôte** : des betteraves.
768. **Karouje** *n* Carouge (place publique à Pont Savoie).
769. **karti<sup>y</sup>, kartsi** *n m* quartier (de lune). **le premi kartiy, lo premi kartsi** : le premier quartier. **lo tréjéme è katriyéme kartyé d la leuna** : les troisième et quatrième quartiers de la lune.
770. **kartô** *n m* quartaut (tonneau de 20 L).
771. **karton** *n \*m* carton. **in karton buyi** : en carton bouilli.
772. **kasrolâ** *n f* casserolée. **na kasrolâ d éga frâda** : une casserolée d'eau froide.
773. **kassâ** *v* casser. **kassâ lo rézin** : casser (fouler) le raisin. **fô vni m kassâ la tîna** : il faut venir me fouler (le raisin dans) la cuve. **kassâ** : cassée. **on l kâsse** : on les casse (les noix). **èl se kassâve** : elle se cassait (allure de la vache sur le point de vêler). **i kassari** : ça casserait. **i fayin ke lo nér kassaze dyin la borse** : il fallait que le nerf casse dans la bourse (castration du taureau). **on virâve jk a k èl kassan** : on tournait jusqu'à ce qu'elles cassent (l'accent tonique de **kassan** est probablement sur le **an**).
774. **kasseraoula, kasroula** *n f* casserole. **d kasroule** : des casseroles.
775. **kassoula** *n f* casserole (ou louche ?).
776. **Katin** *n* Cattin (nom de famille).
777. **katorze** : quatorze.
778. **katre, katro, katr, kat** : quatre. **tré katre zhovéle** : trois quatre javelles. **è diz uj san katre vin** : en 1880. **yon, du, tré, katro, sin** : un, deux, trois, quatre, cinq. **tui lo katr san mètre** : tous les 400 m. **kat mil biy** : 4000 billes. (la forme dominante est **katre**).
779. **katriyéme** *adj* (*ici au m*) quatrième. *n m* dans **lo katriyémô** : le quatrième.
780. **kâva** *n f* cave.
781. **kavala, kavale** *n f* jument.
782. **kavayère** *n f* cavalière (accompagnée par un homme, par exemple pendant un mariage).
783. **kavèrna** *n f* caverne (ici dans un châtaignier creux).
784. **kayeû** *n m* caillou. **plin d kayeû** : plein de cailloux.
785. **kayon** *m* **kaye, kâye** *f* *n* cochon, truie. **on marshan d kayon** : un marchand de cochons. *remarques* : 1. sur un mode plaisant, on a aussi **kayona** au *f*. **I pti kayon... u béchon la tête ; ul an onte d lu mår k è na groussa kayona !** : les petits cochons... ils baissent la tête ; ils ont honte de leur mère qui est une grosse cochonne ! 2. déclaration faite au cochon par trois vieux garçons. **vin u jujeman déré, rindr konte de te peryé, la pyèr sara ton simtyére è mon vintre ton tonbô** : viens au jugement dernier, rendre compte de tes pâtées, le saloir sera ton cimetière et mon ventre ton tombeau.
786. **kazhe** *n f* cage (d'oiseau, de pressoir).
787. **kâzmin, kâzmè** *adv* presque. **kâzmè tui lo légume** : presque tous les légumes.
788. **kè** *n m* caillette. **on kè d vyô, d kabri** : une caillette de veau, de cabri.
789. **kéjiye** *v* taire. **èl s kéjon** : elles se taient. **kéj te feû !** : tais toi fou !
790. **kerâ, krâ** *n m* curé. **monchu le kerâ** : monsieur le curé.
791. **kère, kéré, kér** *v* aller chercher et ramener avec soi. **to lo mondo venyâvan in kère on morsé** : tous les gens venaient en chercher un morceau. **on va kéré le vétérinaire** : on va chercher le vétérinaire. (la forme **kère** est dominante).
792. **keshon** *n m* « cuchon » (tas de foin provisoire sur le pré).
793. **késse** *n f* 1. caisse. 2. cercueil (terme irrespectueux). 3. **la grousse késse** : la grosse caisse (tambour).
794. **keû** *n m* cou.
795. **keû, keu, kou** *n m* 1. coup. **on keû de fezi** : un coup de fusil. **on keu d kwâvre** : un coup de balai. **d on solo keû** : d'un seul coup. **d on kou sè** : d'un coup sec. **é môd in lavan du keû** : ça part en lavant tout de suite (du coup). **bére on keû** : boire un coup. **le tré keû** : les trois coups (de la messe). 2. fois. **le premi keû** : la première fois. **èl rim inkô vin keû** : elle rumine encore 20 fois. (**keu** est assez peu fréquent, **kou** a été rencontré une seule fois).
796. **keur** *n m* cœur.
797. **keurde** *n* (*ici au pl*) \*f courges.
798. **keurti, kerti** *n m* cour (de maison, de ferme). le patoisant a dit et confirmé que **le keurti = la kor**.
799. **kevékle** *n m* couvercle. **I kevékle du grui** : le couvercle du pétrin.
800. **kevèr** *n m* toit. **a la cheuma du kevèr** : au sommet du toit.
801. **kezin, kzin** *m* **kezine, kzine** *f n* (*ici au pl*) cousins, cousines. **Ayin, Diyin, Onsin, teu kezin** : Ayn, Dullin, Oncin, tout cousins.
802. **kezina, kzina** *n f* cuisine (pièce de maison, préparation des aliments). **fâre la kzina** : faire la cuisine.
803. **Kiki** *n* Kiki (nom de cheval).
804. **kilô, kilo** *n m* kilogramme (**kilo** est peut-être une erreur). **sinkanta kilô** : 50 kg.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

805. **kint** *adj (ici au f)* quelle. **kint ur è y é ?** : quelle heure est-il ?
806. **kintô** *n (ici au pl)* \*m quintaux de 50 kg. **mé d ché kintô** : plus de six quintaux (300 kg).
807. **kinze, kinz** : quinze. **kinze zheu, kinz zheu** : quinze jours.
808. **kinzéna** *n f* quinzaine.
809. **kiyéra** *n f* cuillère. **vint sin ptit kuiyéra** : 25 petites cuillères.
810. **klâr** *adj* clair, clairsemé. *n m* dans **I klâr d leuna** : le clair de lune. *adj f pl* dans **I zhyône klâr** : les jaunes claires (guêpes). *adv* dans **kwére klâr** : cuire sans insister (en parlant d'un oeuf).
811. **kléron, klèron** *n m* clairon.
812. **kleû** *n m* clou. **de grou kleû** : de gros clous.
813. **kleutrâ** *p p* cloué. **na travèrsa... kleûtâ dechu** : une traverse... clouée dessus.
814. **Klèyé** *n m* Clayet, dans le **Klèyé** : le Clayet (lieu-dit de St-Béron).
815. **klinton** *n m* clinton (vin obtenu à partir du cépage de même nom).
816. **klôshe, klôsh** *n f* cloche. **I tré klôshe** : les trois cloches (façon péjorative de parler de 3 personnes).
817. **kloshiy, kloshyé** *n m* clocher.
818. **kodô** *n m (ici au pl)* coudes. **le du kodô** : les deux coudes.
819. **kôdre** *v* pousser, déplacer. **on-n u kor dèré** : on pousse ça derrière. **kor te !** : pousse-toi !
820. **kofre** *n m* coffre. **on kofre a avéna** : un coffre à avoine.
821. **kôka** *n f* coque, dans **a la kôka** : à la coque (cuisson des œufs).
822. **kôke** *adj* quelque. **kôke pou d sidre** : quelque peu de cidre. **kôke fa** : quelquefois.
823. **kôkeryin, kokeryin** : quelque chose. **a kôkeryin prôshe** : à peu de chose près.
824. **kokye** *n f* coquille (d' œuf).
825. **Kokolon** *n* Cocolon (nom de famille).
826. **koku** *n m (ici au pl)* coucous (fleurs).
827. **kol** *n m col.* **u kol duz Intremon** : au col des Entremorts.
828. **kolâ** *v* couler, distiller, glisser. 1. couler. **le vin ke koule du trwa** : le vin qui coule du pressoir. 2. distiller. **chô k fâ kolâ** : celui qui fait distiller. 3. glisser. **i kolâve** : ça glissait. **pe (\*ke) I éga kolaze dechu** : pour que l'eau glisse dessus (sur la meule de paille, sans y pénétrer).
829. **\*kolâ** *v* coller. **on nyin kolâ contre lo meur** : un nid collé contre le mur. **pe k èl rëstan kolâ** : pour qu'elles restent collées. **le rézin koulon kome de mi** : les raisins collent comme du miel. **u s kolâvan** : ils se collaient. **pâ k u kolaze** : (\*il ne faut) pas qu'il colle.
830. **kolâr** *n m* collier (de serrage).
831. **koleur** *n f* couleur. **tote le koleur** : toutes les couleurs.
832. **koleûvre** *n f* couleuvre.
833. **kolu** *n m* couloir à lait.
834. **kom** *conj* comment. **kom tou k é s apéle ?** : comment est-ce que ça s'appelle ?
835. **kom, kome, kome, komè** *conj* comme (pour **kome, komè** on a oublié de noter l'accent tonique). **kom d abiteuda** : comme d'habitude. **kom yôre** : comme maintenant. **kome sin, kom sin** : comme ça. **revicha kom in fô** : revissé comme il faut (comme en faut). **grou kome lo puzhe** : gros comme le pouce. **komè na ruéla de vyô** : comme une rouelle de veau. **u s batyon kome de shin** : ils se battent comme des chiens. **kru ou kwéte kom on veû** : crues ou cuites comme on veut. (la forme **kom** est de loin la plus fréquente).
836. **komij** *n m* commis. **le komij d la batuze** : l'ouvrier de la batteuse.
837. **kominché** *v* commencer. **on kominché** : on commence. **le rèzin kominchon a rozèye** : les raisins commencent à rosir (rougir ?). **le kerâ kominchâve se priyère** : le curé commençait ses prières.
838. **Konba** *n* Combe ou Combaz, \*Bellecombe (noms de famille).
839. **\*konduire** *v* conduire. **de konduyo plu** : je ne conduis plus.
840. **konfeti** *n (ici au pl)* confettis.
841. **konfiture** *n \*f* confiture.
842. **konkasseur** *n m* concasseur.
843. **\*konprindre** *v* comprendre. **konprâ** : compris. **t konprin** : tu comprends.
844. **konsèrvachon** *n f* conservation.
845. **konskri** *m* **konskrîte** *f n (ici au pl)* conscrits, conscrtes.
846. **konskri** *n m (ici au pl)* raisins oubliés par les vendangeurs.
847. **konstatâ** *p p* constaté.
848. **kontâ** *v* compter.
849. **kontakte** *n* compte, dans **rindr konte** : rendre compte (de ses actions).
850. **kontre, kontr** *prép* contre. **ma kontre lui** : moi contre lui (dans un jeu). **on mwè kontr on meur** : un tas contre un mur.
851. **kontrebandyé** *n \*m* contrebandier.
852. **kontye** *n (ici au pl)* contes (histoires bizarres probablement).

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

853. **Konyin** *n* Cognin (en Savoie).
854. **kopâ** *v* couper. **kopâ le lassé** : couper le lait (couper la lactation d'une vache). **lo kayon ta kopâ** : le cochon était coupé (en morceaux). **te kôpe, on kôpe** : tu coupes, on coupe. **on-n u kop** : on coupe ça. **kant on s kopâve le man** : quand on se coupait les mains. **on kopari** : on couperait.
855. **kopona, kopone, kopo-n** *n f* pot en terre (contenance 3 L). **na kopo-n a lassé** : un pot à lait en terre. **dyin de kopone** : dans des pots en terre.
856. **koppa** *n f* demi-joug, pour un seul bœuf ou une seule vache (**arclage**).
857. **kopure** *n (ici au pl)* \**f* coupures.
858. **kor** *n f* cour.
859. **kor n m** corps.
860. **kora, korè** *n f* courroie.
861. **koran** *n m* courant, dans **u koran d èr** : au courant d'air.
862. **korba** *n m* corbeau.
863. **korbâ** *v* courber. **u korbon** : ils courbent.
864. **korbèy** *n (ici au pl)* \**f* corbeilles. **d paniy è d korbèy** : des paniers et des corbeilles.
865. **korbiyâr** *n m* corbillard.
866. **korbô** *m* **korba f adj** courbe. **na trin korba** : un trident recourbé (pour tirer le fumier hors du tas).
867. **korboyon** *n m* pot au feu.
868. **korniyon** *n m* cornillon (cheville osseuse de la corne).
869. **korona** *n f* couronne (de fête des rois).
870. **kortyon, korkon** *pron* quelqu'un. **kin kortyon s brelâve** : quand quelqu'un se brûlait. **kôkez on, kôkz on** : quelques-uns. (au *sing* **kortyon** est le plus fréquent).
871. **koté** *n m* côté. **a koté** : à côté. **uvèr pe koté** : ouvert par côté. **on le brelâve du koté dyin tèra** : on le brûlait du côté dans terre (on brûlait le piquet du côté à planter dans la terre). **du du koté** : des deux côtés.
872. **Koulouvra** *n* surnom, probablement.
873. **kourda, kourde** *n f* corde. **avoué d kourde** : avec des cordes. (au *sing* **kourde** est rare).
874. **kourna** *n f* 1. corne. **na vashe k a l kourn in-n avan** : une vache qui a les cornes en avant. 2. **I kourne du bigâr** : les dents de la houe. 3. **I dyuè kourne** : les deux mancherons (de la charrue ancienne). le mot est seulement attesté au *pl* pour les sens 2 et 3.
875. **kouta** *n f* côte. 1. probablement long brin plat et souple en noisetier utilisé dans la confection des paniers. 2. pente. **in kouta** : en côte. **I koute de Guiye, le kôte de Guiye** : les côtes du Guiers. 3. **le koute** : les côtes (du cochon) ; ici le mot est seulement attesté au *pl*.
876. **kova** *n f* « couve » (mère poule). **na koya è so puzhin** : une mère poule et ses poussins.
877. **kovâ** *v* couver (pour une poule). **èl kovon** : elles couvent.
878. \***kovachiye** *v* avoir la manie de couver. **èl kovachon** : elles couvent à tort et à travers, hors de propos.
879. **Krabiye, Krabiy** *n* Croibier, dans **u Krabiye, u Krabiy** : au Croibier (village de St-Béron).
880. **Krabiye, Krabiy, Krabi** *n* Croibier (nom de famille). **na Krabiy** : une Croibier.
881. **krapa** *n f* crêche (de l'étable).
882. **krapô** *n m (ici au pl)* crapauds. **de grou krapô** : de gros crapauds.
883. \***krashîye** *v* cracher. **èl krashon** : elles crachent. **on krashâve dchu** : on crachait dessus. **on lèche I bôsse uvèrte pe k èl krashyaèzan in buyan** : on laisse les tonneaux ouverts pour qu'ils crachent en fermentant.
884. **krasse** *n f* résidu du beurre cuit.
885. **krè** *n f* craie (il s'agit du mot français).
886. **kremâ** *v* brûler. **èl a kremâ, la farma** : elle a brûlé, la ferme.
887. **kréma, krèma** *n f* crème.
888. **Krémyu** *n* Crémieu (en Isère).
889. **krényé** *n m* grande cage grillagée utilisée pour isoler mère poule et poussins.
890. **krépi** *v* crépir.
891. **kréssan** *n m* croissant (de lune).
892. **krète** *n f* crête (du coq).
893. **kreû, kreu m** **kreûze f adj** creux, creuse. **na pâla drata u kreûze** : une bêche plate ou une pelle de terrassier (mot à mot : une pelle droite ou creuse).
894. **kreûzâ** *p p (ici au f)* creusée.
895. **krèva** *adj verbal f* crevée. **èl ta krèva** : elle (la vache) était crevée.
896. **krevê** *v* crever (mourir). **krevê d fan** : crever de faim. **y a krevâ** : ça a crevé.
897. **krevar** *n m* veau nouveau né.
898. **Krevu** *n* Cruvieux (nom de famille). **na Krevu** : une Cruvieux.
899. **krèyon** *n m* crayon. **on krèyon d ardwaze** : un crayon d'ardoise.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

900. **krikri** *n m* (*ici au pl*) grillons.
901. **kroshè** *n m* crochet. **du kroshè** : deux crochets.
902. **kroshon** *n m* cou.
903. **krouze** *n f* (*ici au pl*) dépressions de terrain étroites et allongées, probablement.
904. **kru adj** (*ici au f pl*) crues. **kru ou kwéte kom on veû** : crues ou cuites comme on veut.
905. **kru adj** (*ici au f*) maigre. **kru = pâ grâsse** : pas grasse. **du bou kru, dué vash krué** : deux bœufs maigres, deux vaches maigres.
906. **krui, kreué** *n f* croix. **na kreué in bwé** : une croix en bois. **le krui** : les croix. **le blâ in krui** : le blé en croix (tas provisoire de gerbes empilées en croix ; on faisait de tels tas si le blé n'était pas assez mûr ou si on manquait de place à l'abri).
907. **kruije** *n* (*ici au pl*) \**f* coquilles (de noix).
908. \***kruijiye** *v* croiser. **in kruijan** : en croisant. **èl se kruijâvan teute** : elles se croisaient toutes.
909. **kudre** *v* coudre.
910. **kuiyerâ** *n f* cuillerée. **na kuiyerâ a seupa** : une cuillerée à soupe.
- 911.
912. **kushe** *n f* 1. couche. **na kushe d ashô** : une couche de chaux. 2. lit. **so l kushe** : sous les lits.
913. \***kushiye** *v* coucher. **kusha** : couché. **n eshyéla kushya p tèra** : une échelle couchée par terre. **èl se kushâve** : elle (la vache) se couchait.
914. **kuté** *n m* 1. couteau. **on keû d kuté** : un coup de couteau. **de kuté** : des couteaux. 2. coutre (de la charrue).
915. **kuve** *n* cuve, dans **la téta d kuve** : la tête de cuve (de cuvée).
916. **kuvri** *v* couvrir. **kevèr** : couvert. **on le kuvre** : on le couvre. **on le kuvrâve** : on le couvrait.
917. **kwa** *n f* 1. queue. 2. semble aussi désigner la partie supérieure de la toupie.
918. **kwafe** *n f* péritoine (un morceau de péritoine sert à coiffer la friture de cochon).
919. **kwava** *n f* balai grossier pour balayer dans la cour ou la maison. **na kwava : na punya de branshe, d fissel u de fi d fèr** : une poignée de branches, des ficelles ou des fils de fer. **on keu d kwavre** : un coup de ce balai grossier (la variante **kwavre** n'a été rencontrée qu'ici).
920. **kwavâ** *v* balayer avec la **kwava**.
921. **kwéche** *n f* cuisse. **le kwéche** : les cuisses.
922. **kwèr** *n* \**m* cuir. **on morsé d kwèr** : un morceau de cuir.
923. **kwére, kwér, kouére** *v* cuire. **kwér u for** : cuire au four. **kwé deur** : cuit dur (œuf). **kwéte** : cuite, cuites.
924. **kwévre, kwévrô, kouévrô** *n* \**m* cuivre.
925. **kwin** *n m* 1. recouin. **on nyin kolâ kontre lo meur, dyin on kwin, so l tyole** : un nid collé contre le mur, dans un recouin, sous les tuiles. 2. coin pour fendre le bois. **on lez eklapâve avoué d kwin è na masse** : on les fendait avec des coins et une masse.
926. **l, la, le, lo, lez, lz, loz, lè** *art défini* le, la, les (voir les 7 § ci-après).
1. **l art déf** (devant voyelle ou consonne au *m sing*, devant voyelle au *f sing* ; devant consonne au *pl*) le, la, les. **l ébre** : l'arbre. **d l ôtre flan** : de l'autre côté. **l zheur d l an** : le jour de l'an. **l mi** : le miel. **l éga** : l'eau. **l abiteuda** : l'habitude. **tui l pti morsé** : tous les petits morceaux. **l piy dvan** : les pieds devant (sur la luge). **l man** : les mains. **zheuya a l bole** : (\*on a) joué aux boules. **dari l size** : derrière les haies.
  2. **la art déf f sing** (devant consonne) la. **la tèra** : la terre. **la man** : la main. **la sâ** : le sel. **la Barduire** : la Bridoire.
  3. **le art déf m sing, m pl, f pl** (devant consonne) le, les. **le lassé** : le lait. **le fwa** : le feu. **le bou è on tonbaré** : les bœufs et un tombereau. **le du golô in fasce** : les deux trous en face. **le polalye** : les poules. **uteur d le kourne** : autour des cornes. **on zheuyâve a le gobiye** : on jouait aux billes.
  4. **lo art déf m sing pl** (devant consonne) le, les. **lo fwa** : le feu. **to lo lon** : tout le long. **lo Guiy** : le Guiers. **a travèr lo prô** : à travers les prés. **è sèyan avoué lo bou** : en fauchant avec les bœufs. **triyiy lo noyô** : trier les amandes de noix. **lo ryeu dava lo Katre Shmin** : le ruisseau en bas des Quatre Chemins.  
*remarque* : on a aussi trouvé lô, mais une seule fois. **lô boushon** : le bouchon.
  5. **lez, lz art déf m f pl** (devant voyelle) les. **lez Italyin** : les Italiens. **lez ou, lz ou** : les os. **lz onkle** : les oncles. **tui lez infan** : tous les enfants. **lez anchéne sharué** : les anciennes charrues. **lez ulé parché** : les marmites percées. **tote lez ure** : toutes les heures. **dyin lz ekuri** : dans les étables. *remarque* : **lez epale, lez pale** : les épaules. **a lz Tépe** : aux Eteppes.
  6. **loz art déf m pl** (devant voyelle) les. **loz ébre** : les arbres. **loz ou** : les os. **loz onkle** : les oncles. **tui loz an** : tous les ans. **on s invitâve loz on loz ôtre** : on s'invitait les uns les autres.
  7. **lè art déf pl** (devant consonne) les. **lè Rôze** : les Roses. **lè Gaz** : \*les Gaz ? ces noms de lieux sont les seuls exemples rencontrés ; ils ont été obtenus lors de la 1<sup>ère</sup> séance de patois ; peut-être y a-t-il eu mauvaise interprétation d'un son **le** ?

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

927. **I, la, le, lo, lez, lz, loz** *pron* le, la, les (voir les 6 § ci-après).
1. **I pron** (devant voyelle ou consonne au *m sing*, devant voyelle au *f sing* ; devant consonne au *pl*) le, la, les. **I inrèye** : le freiner (le char). **on n a jamé ashtâ on shapé sin l èssèye** : on n'a jamais acheté un chapeau sans l'essayer. (\*a) **la Tussan, on l mezurâve** : à la Toussaint, on le mesurait (le cochon). **u l a rsorti tota flapète** : il l'a ressortie toute flapie. **lo sarmin... on l ramassâve p fâre lo fwa** : les sarments... on les ramassait pour faire le feu. **u l pleumachâvan** : ils les épochaient (les châtaignes).
  2. **la pron f sing** (devant consonne) la. **la dsalâ** : la dessaler. **u la tayon** : ils la taillent. **on n la ranpla pâ teut a fé** : on ne la remplit pas tout à fait. **on la plèy dyin on morsé d sa** : on l'enveloppe dans un morceau de sac.
  3. **le pron m sing, m pl, f pl** (devant consonne) le, les. **le bétон on le bâye u shin** : le colostrum on le donne au chien. **lo vin deû... on dirij d mi kant on le bé** : le vin doux... on dirait du miel quand on le boit. **lâché le !** : lâchez le ! **on vir le bou, on le radui a la ra** : on tourne les bœufs, on les ramène à la raie. **on le mtâve dyin la sindre de bwé** : on les mettait (les saucissons) dans la cendre de bois. **si y é de treufe, on pou le mtâ u bwiro** : si c'est des pommes de terre, on peut les mettre au beurre. **pe poché le korbâ** : pour pouvoir les courber (les douves).
  4. **lo pron m sing pl** (devant consonne) le, les. **é lo deursa** : ça le durcit (le bifteck). **si t lo kôpe** : si tu le coupes (le bois). **on lo frotâve** : on le frottait (le saloir). **pe lo bayi u shin** : pour le donner au chien (un morceau de viande). **lo lavâ... kant u parbuyon, on lo sor d l éga buyanta** : les laver... quand ils bouent, on les sort de l'eau bouillante (les légumes).
  5. **lez, lz pron m f pl** (devant voyelle) les. **de morsé on lez eklapâve** : des morceaux on les fendait. **on lez insâre** : on les enferme (les poussins). **on lez aplate** : on les aplatis (les pommes de terre). **t lz aré** : tu les auras. **in lz épyotan** : en les épulant (les pommes de terre).
  6. **loz pron m pl** (devant voyelle) les. **kint lo mèr loz éve maryâ u sortyâvan** : quand le maire les avait mariés ils sortaient.
928. **la n m** lacs (collet pour capturer le gibier). **tré la** : trois lacs.
929. **laborâ v** labourer. **in laboran** : en labourant. **on laboure, on labour** : on laboure. **u labouron** : ils labourent.
930. lâcher verbe **lâché le !** : lâchez le !
931. \***lachiye v** attacher le joug sur les cornes du bœuf avec les courroies. **lacha** : lié au joug. **on le lache, on le lachâve** : on le lie, on le liait au joug.
932. **Lagranzhe, Lagranje n** Lagrange (nom de famille). surnom associé : **Markiyô**.
933. **lakâla** : laquelle, dans **n inpourta lakâla** : n'importe laquelle.
934. **lama, lam n f** lame.
935. **lan-na n f** laine.
936. **lapin n m** lapin.
937. **lâr n m** lard.
938. **lardine n f** mésange. **d lardine** : des mésanges.
939. **lârzhe, larzhe adj** (*ici au f*) large. *n* dans **karant d lârzhe, d larzhe** : 40 (cm) de large.
940. **larzhu n f** largeur.
941. **lassé, lassè n m** lait (*lassè* est rare). **na kopo-n a lassé** : un pot à lait en terre. **di litre de pti-lassé** : 10 L de petit-lait.
942. **Lata n f** Lattaz, dans **la Lata** : la Lattaz (village de Gerbaix).
943. **lata n f** latte.
944. **lavâ v** laver. **é môd in lavan tot suita** : ça part en lavant tout de suite. **on lavâve, on lavâv** : on lavait. **u s lavâvan** : ils se lavaient.
945. **lâva** : là-bas.
946. **Lavérne n** Laverne (nom de famille ou surnom).
947. **lé adv** en l'air, dans **on-n i fou lé, on-n u fotyâv lé** : on fuit ça, on foutait ça en l'air (on s'en débarassait).
948. **lé n m lac. le lé d Egablêta** : le lac d'Aiguebelette.
949. **léchiye, léchiy, léché v** laisser. **léché fâre** : laisser faire. **lécha** : laissé, laissés. **te léch alâ dedyin** : tu laisses aller dedans. **on léche, on léch** : on laisse. **on-n u léchâve n an** : on laissait ça un an.
950. **léchi-tâ** : laisser en place, laisser à l'endroit où ça se trouve. **inlva l fôye, (\*è in) léchi-tâ dyuè p ashapâ avoué l ôtra rapa** : enlever les feuilles (de l'épi de maïs), et en laisser deux en place pour attacher avec l'autre épi. **léchi-tâ na deuzéna d zheu** : laisser où c'est une douzaine de jours (vin dans la cuve). *remarque* : dans les patois voisins **tâ** est adverbe, mais ici **tâ** semble incorporé au verbe. **ul iy a léchi-tâ** : il a laissé ça en place.
951. \***léchiye v** lécher. **on li métâve na punya d farina ou de reprin dechu, devan la tèta d la vashe k èl le lèchaze** : on lui mettait (on mettait au veau) une poignée de farine ou de **reprin** dessus, devant la tête de la vache (afin) qu'elle le lèche.
952. **lèdman n m** lendemain.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

953. **lédô, léd** *adj* laid, vilain. **léd a vére** : vilain à voir. *n f pl* dans **le léde** : les vilaines (noix juste bonnes à faire de l'huile).
954. **légume** *n m* (*ici au pl*) légumes. **tui lo légume** : tous les légumes.
955. **Lepin** *n* Lépin le Lac.
956. **léshe** *n f* blache en français local, laîche en français standard.
957. **Léshô** *n* Leschaux (village de Champagneux).
958. **lestè** *adj* leste (agile, vif). mais on ne sait si le mot est au *m ou f, sing ou pl.*
959. **leû** *n \*m* loup, dans l'expression **in leû** : « en loup » (en tant que gendre habitant chez ses beaux-parents, ou en tant que mari chez sa femme).
960. **leuna, yeuna** *n f* lune (**leuna** est la forme dominante). **I klâr d leuna** : le clair de lune. **la leuna novéla** : la lune nouvelle (pendant une semaine, avant le 1<sup>er</sup> quartier). **la leuna pléna, tota ryonda** : la pleine lune, toute ronde. **in yeuna deura** : en lune dure, c'est-à-dire vieille. **la leuna vyéye** : la lune vieille (pendant 15 jours, entre pleine et nouvelle lune). **dyin lo tin, on kopâve a la vyéye leuna : lo tréjème è katriyéme kartyé d la leuna... si t lo kôpe in leuna novéla, u pike** : autrefois, on coupait (le bois de charpente) à la vieille lune : les troisième et quatrième quartiers de la lune... si tu le coupes en lune nouvelle, il se vermoule.
961. **levâ** *v* lever, soulever, enlever. **levâ le vyu femiye** : enlever le vieux fumier. **kant èl son levâ** : quand elles (les pommes de terre) sont levées. **in s levan** : en se levant. **de me lévô** : je me lève. **i lvâve** : ça soulevait (fonctionnement du trinqueballe). **i levâve lo fwa d la brulura** : ça enlevait le feu de la brûlure.
962. **lèzâr vér** *n m* lézard vert (même sans l'adjectif **vér**, le mot **lèzâr** semble aussi désigner le lézard vert). **le lèzâr èt ityè, la vipèr n è pâ luè** : le lézard est ici, la vipère n'est pas loin.
963. **lezi, lizi** *pron* leur. **lezi bayi na punya de gran** : leur donner une poignée de grain. **fa lezi on matafan !** : fais leur un matelot ! **d lzi dyeu** : je leur dis. *remarque* : è bwatâvan pindan ché ma jeusk a ke I onglon modâze è ke l ôtre le rpusse : et boitaient pendant six mois jusqu'à ce que l'onglon parte et que l'autre leur repousse (leur est ici représenté par **le**, à moins qu'il ne faille comprendre : et que l'autre le repousse, c'est-à-dire que l'autre onglon repousse cet onglon).
964. **li, liya, liye** *n f* lie (de vin).
965. **li, lyi, lui** *pron complément d'objet indirect sans préposition* lui. **d li dyeû** : je lui dis. **on li sortyâve le partyé** : on lui sortait les parties (castration du taureau). **Konba lyi a bayi le sin-no** : Combaz lui a donné les siens. **pe lui suétâ la bo-n ané** : pour lui souhaiter la bonne année. (tous les exemples rencontrés sont au *m* ; **lyi** et **lui** sont rares ; l'accent tonique de **lui** n'a pas été noté, mais il est probablement sur la finale).
966. **linga, ling** *n f* langue (organe de la bouche).
967. **linzhe** *n m* linge.
968. **lipâ** *v* déchaumer.
969. **litani** *n* (*ici au pl*) \*f litaines. **monchu le kerâ in téta... u shantâve le litani** : monsieur le curé en tête (de la procession). il chantait les litaines.
970. **lité** *n m* litéau.
971. **litre** *n m* litre, bouteille de 1 L. **dyin on litre, na botèye** : dans un « litre », une bouteille. **tré litre de lassé** : 3 L de lait.
972. **livre** *nf* (*ici au pl*) livres (500 g). **vint dyuè livre de noyô** : 22 livres d'amandes de noix.
973. **liy** *v* lier. **liy lo blâ** : lier le blé. **i lyâve le zhérbe** : ça liait les gerbes.
974. **Liyon** *n* Lyon.
975. **lo m leu f** *pron pl* ceux, celles. **tui lo ke voyan zhoye** : tous ceux qui voulaient jouer (mot à mot, tous les qui...). **ul inlvâvan tote leu ke montâvan in surfasse... lo ke restâvan u fon d la sèy tan bone** : ils enlevaient toutes celles (toutes les châtaignes) qui montaient en surface... celles qui restaient au fond de la seille étaient bonnes. *remarque* : ce dernier **lo** semble avoir abusivement pris la place d'un **leu**, par erreur de transcription ou erreur du patoisant.
976. **lokachon** *n f* location.
977. **lokatéro** *n m* locataire.
978. \***lon m lonzhe f** *adj* long, longue. **d galôsh lonzh kom sin** : des galoches longues comme ça. **èl son lonzhe** : elles sont longues. *n m* dans **to lo lon d la tire** : tout le long de la rangée. **vin santimètre d lon** : 20 cm de long. **é vâ tré fi d fer in lon** : il va trois fils de fer en long.
979. **Lonbâr, Lonbâ** *n* Lombard (nom de bœuf, paire Gayâ **Lonbâ**).
980. **lonbârda** *n f* frelon (lombarde en français local). **le lonbârde** : les frelons. **é grou kome lo puzhe, è tré fan mor n omo** : c'est gros comme le pouce, et trois font mourir un homme.
981. **lontin** *adv* longtemps.
982. **lonzron** *n m* (*ici au pl*) longerons (du char).
983. **lonzhu** *n f* longueur.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

984. **Loridon** *n* Loridon (nom de famille). **shé Loridon** : chez Loridon.
985. **Loridon** *n* Loridon, dans **le Loridon** : le Loridon (village de St-Béron).
986. **Lorin** *n* nom de famille ou surnom.
987. **Lôru** *n* nom de famille ou surnom.
988. **loutre** *n f* loutre.
989. **loya p p** loué. **sa fiy a loya a Guiyâr** : sa fille a loué à Guillard.
990. **lu sing et pl** (devant consonne), **luz pl** (devant voyelle) *adj* leur, leurs. **d lu kayon** : de leur cochon. **ul an onte d lu mår** : ils ont honte de leur mère. **le mond d San-Fran èyan dsindu lu bou** : les gens de Saint-Fran avaient descendu leurs bœufs. **dyè lu man** : dans leurs mains. **luz amour** : leurs amours.
991. **lu pron eux. shé lu** : chez eux. **s k u voyan gardâ pe lu** : ce qu'ils voulaient garder pour eux.
992. **Luâ m Luiza f n** Louis (probablement), Louise. **la Luiza** : la Louise.
993. **luè, luin** : loin. **luin d l eglize** : loin de l'église. **la vipèr n è pâ luè** : la vipère n'est pas loin.
994. **lué, lyuè, lui m lya f pron** (après préposition) lui, elle. **shé lué, shé lyuè** : chez lui. **u lo gardâve par lué** : il le gardait pour lui. **kontre lui** : contre lui. **avoué lya, chu lya** : avec elle, sur elle. (**lui et lyuè** sont rares).
995. **luzerna n f** lutzerne.
996. **lyan, yan n m** lien. **on lyan in bwé** : un lien en bois. **tré katre zhavéle dyin on yan** : trois quatre javelles dans un lien. **avoué de yan** : avec des liens.
997. **lyemassoula n f** abcès interdigité au pied des bovins (selon le patoisant, ceci s'appelle la « limassol » en français).
998. **lyeuzhe, lyeuzha n f** luge (d'enfant).
999. **lyévra, lyèvra n f** lièvre.
1000. **mâ adv** mal. **mâ féta** : mal faite. **de kalkulo pâ mâ** : je calcule pas mal.
1001. **mâ n m** mât (de meule de paille).
1002. **ma n m** mois. **u ma d avri** : au mois d'avril. **nou ma** : neuf mois.
1003. **ma, mâ pron** moi (mâ est rare). **ma d lzi dyeu** : moi je leur dis. **kome ma** : comme moi. **a ché métre de ma** : à 6 m de moi.
1004. **machine, machi-n n f** machine. **la machine a âshiye** : la machine à hacher.
1005. **makaroni n m (ici au pl)** macaronis (pâtes).
1006. **maladi n f** maladie.
1007. **mâle adj m et n m** mâle.
1008. **mamîte n f** mammite.
1009. **man n f** main. **ramassâ l rape... a la man** : ramasser les épis de maïs... à la main. **avoué l man** : avec les mains. **shanzhiy d man** : changer de côté un bœuf d'attelage.
1010. \***mandâ v** envoyer. **mandâ** : envoyé. **on mandâve noutra biye** : on envoyait (on lançait) notre bille. (\***u li mandâvan d vyanda** : ils lui envoyoyaient de la viande. **k u l mandaze for** : qu'il l'envoie fort.)
1011. **manète n f** manette (manivelle ?). **dyuè manète** : deux poignées (de charrue).
1012. **mangwèrna n f** individu maladroit (garçon ou fille) qui rate ses cibles.
1013. **maniñ n** manille (jeu aux cartes). **a maniy** : à (la) manille.
1014. \***mankâ v** manquer. **dyin na bôsse k è mark on fon** : dans un tonneau dont il manque un fond.
1015. **manshèta adj f** dont un trayon ne donne pas de lait (pour une vache). **él manshèta kin y a on teton ke bâye ryin** : elle est manshèta quand il y a un trayon qui ne donne rien.
1016. **manteur n m** menteur.
1017. **manzhe, manzho, manzh n m** manche (d'outil).
1018. **mâr n** mars. **u ma d mâr** : au mois de mars.
1019. **mar, mât n m** marc (résidu de raisin destiné à la distillation).
1020. **mardi-grâ n m** mardi gras (c'est le mot français).
1021. **marè n m (ici au pl)** marais. **dyin lo marè** : dans les marais.
1022. **mâre, mât n f** mère. **on brutâr, in shan avoué la mât** : un brutard, en champ avec la mère. **la mât Sharvè** : la mère Charvet. **avoué sa bêla-mâr u bré** : avec sa belle-mère au bras. **la mât du vinégre** : la mère du vinaigre. **él a fé la mât du vintre** : la matrice est sortie (mot à mot, la vache a fait la mère du ventre).
1023. **marishâ n m** maréchal-ferrant, forgeron.
1024. \***markâ v** marquer. **lo vétérinér markâve la vyanda** : le vétérinaire marquait la viande.
1025. **Marki m Markiza f n** Marquis (bœuf de la paire **Marki Pâri**), Marquise (nom de vache).
1026. **marmîta, marmít n f** marmite. **na marmít in fonta** : une marmite en fonte.
1027. **mârna n f** marne. **la mâtna bleû** : la marne bleue.
1028. **Marsèy n** Marseille.
1029. **marshan n m** marchand. **on marshan d kayon** : un marchand de cochons. **lo marshan** : les marchands.
1030. **mârshe n f** marche (placée pour entrer et sortir de la cuve).

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1031. **marshiy** *n m* marché.
1032. **marshiy, marshyé** *v* marcher.
1033. **marté** *n m* marteau.
1034. **Maryâ** *n f* Maria (prénom). **la Maryâ Krabiy** : la Maria Croibier.
1035. **maryâ p p** marié. **kint lo mèr loz éve maryâ** : quand le maire les avait mariés. *n m* dans **lo maryâ, lo du maryâ** : le marié, les deux mariés.
1036. **maryazhe** *n m* mariage.
1037. **masse, mas** *n f* masse (outil). **on manzh de masse** : un manche de masse.
1038. **massonâ** *p p* (*ici au f*) maçonnée.
1039. **matafan** *n m* matefaim. **le matafan** : les matefaim.
1040. **matin** *n m* matin. **sti matin** : ce matin (d'aujourd'hui). **deman matin** : demain matin.
1041. **maton** *n m* boule de neige. **de maton** : des boules de neige.
1042. **matonâ** *v r* se lancer des boules de neige.
1043. **mâtru** *m* **mâtra, matra, mâtra** *f adj* petit, petite par l'âge ou par la taille. **kin d étin mâtru** : quand j'étais petit. **on mâtru vyô** : un petit veau. **na mâtra sarva** : une petite mare. **na matra size** : une petite haie. **na mâtra fay** : une petite brebis. **de mâtruz étan** : de petits étangs. **I mâtré bête, d mâtrué bête** : les, des petites bêtes. **él son mâtra** : elles sont petites. *n* dans **I apranti... I mâtru** : l'apprenti... le petit. **él karakéle so mâtru** : elle (la poule) glousse de façon particulière pour appeler ses petits. **la grous ou la mâtra** : la grosse ou la petite. **on triyâve l grousse d le mâtré** : on triait les grosses des petites (on séparait grosses et petites pommes de terre). *remarque* : au féminin il y a une certaine dispersion des résultats ; cependant **mâtra f s** et **mâtré f pl** sont nettement majoritaires.
1044. **matta, mata** *n f* meule de paille, mais peut-être aussi gros tas de foin à l'extérieur. **tré grousse mate** : trois (grosses meules de paille ? ou gros tas de foin ?).
1045. **matya** *n f* 1. moitié. **la matya d la yeuna** : la moitié de la lune. **on trè a matya** : on trait à moitié. **on morsé de bwé a matya findu** : un morceau de bois à moitié fendu. 2. cerneau (moitié d'amande de noix sèche), mais on ne l'a pas rencontré au sing. **I mätyé** : les cerneaux.
1046. **mayu** *m* **mayua** *f adj* meilleur, meilleure. **è mayu !** : c'est meilleur !
1047. **mazon, mâzon** *n f* 1. maison. **devan I mazon** : devant les maisons. **dyin tote le mâzon** : dans toutes les maisons. 2. maisonnée. **kin kortyon s brelâve, tota la mazon pichâve dyin on pô è on trinpâve la brulura ddyin** : quand quelqu'un se brûlait, toute la maisonnée pissait dans un pot et on trempait la brûlure dedans.
1048. **mé adv** plus (antonyme de moins). **mé d ché kintô** : plus de six quintaux. **n an , duz an, jamé mé** : un an, deux ans, jamais plus. **mé ul fré, mé ul vô** : plus il est frais, plus il vaut (le fumier).
1049. **mè conj** mais. **pâ gran mè épé** : pas grand mais épais. **lo vin passâve mè pâ lo rézin** : le vin passait mais pas le raisin. **lo trèyon : katre... ché mè on n se sâr pâ du du pti dère** : les trayons : quatre... six mais on ne se sert pas des deux petits derrière.
1050. **me, m pron** me. **de me lévô** : je me lève. **m nèye** : me noyer. **ke mon pâre me parlaz in patué** : que mon père me parle en patois. **u m le rdyon** : ils me le ramènent. **d m in rapélo pâ** : je ne m'en rappelle pas. (**m** est largement majoritaire, même devant consonne).
1051. **mé, mè n mai. lo du mé** : le 2 mai. **a la fin mè** : à la fin mai (**mè** est rare).
1052. **mèch** *n f* mèche (pour percer).
1053. **mègra, mègre** *adj* (*ici au f*) maigre. **na vashe mègra** : une vache maigre. **de bou mègre** : des bœufs maigres.
1054. **mékanike** *n f* frein (du char).
1055. **mékla** *n f* maïs.
1056. mélanger *verbe* **on le mèlanzhe** : on les mélange (le son è est douteux).
1057. **melè** *n m* mulet.
1058. **melon** *n* (*ici au pl*) \*m b œufs châtrés à deux mois.
1059. **même, mémamin** *adv* même. **léchi-tâ na deuzéna d zheu, kan même y arête de buyi** : laisser où c'est une douzaine de jours, quand même ça arrête de bouillir (vin dans la cuve). **to lo mondo venyâvan in kère on morsé, mémamin pe lo bayi u shin** : tous les gens venaient en chercher un morceau, même pour le donner au chien (les vaches gonflées étaient tuées et débitées à la ferme ; cette viande était achetée par solidarité ; mais le goût en était parfois abominable).
1060. **mémô, mèmô m méma, mèma** *f adj* même. **lo mémô vin** : le même vin. **é fô teuzheu lo mémo kleû è la mèma tâbla** : il faut toujours les mêmes clous et la même table.
1061. **mémwére** *n f* mémoire.
1062. \***menâ** *v* mener, amener. **menâ** : mené. **k on mène u mwé** : qu'on mène au tas. **é l ouvre ke méné lo son** : c'est le vent qui amène le son des cloches (le é final de **méné** est douteux).
1063. **mèrda ! interjection** merde !
1064. **mère, mère, mèr** *n m* maire.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1065. **méri** *n f* mairie.
1066. **mèrle** *n m* merle. **de mèrle, de mèrlo** : des merles.
1067. **messa, mès** *n f* messe. **la messa, la mès d miné** : la messe de minuit.
1068. **metâ, mtâ ; métr** *v* mettre. **s métr u paran** : se mettre à l'abri du vent. **on-n évè ma = metâ on konkasseur** : on avait mis un concasseur. **in mètan** : en mettant. **te le mète, t le mété** : tu le mets, tu les mets. **on mété, mét, mété** : on met (le é final de mété est douteux). **u métion** : ils mettent. **on metâve, mètâve, mtâve** : on mettait. **on le mtâve dyin la sindre** : on les mettait dans la cendre. **u s metâvan bouye** : ils se mettaient nus. **méta na vouér d éga !** : mets un peu d'eau ! remarque : à l'inf **metâ, mtâ** sont plus fréquents que **métr**.
1069. **métèy** *n m* méteil.
1070. **métre** ; **métr d èkoula** *n m* maître d'école. **I métre fnachâve la rékréachon** : le maître finissait la récréation.
1071. **métre, métr, mét** *n m* mètre. **on métre de na** : 1 m de neige. **on mét sinkanta** : 1 m 50. **du métre, du mètré** : 2 m. **ché métre** : 6 m.
1072. **Meûnyé** *n* Meunier (nom de famille).
1073. **meur** *adj* mûr. **le blâ è meur** : le blé est mûr.
1074. **meur** *n m* mur.
1075. **meuton** *n m* mouton. **tré san meuton** : 300 moutons. **bayi u meueuton** : donner aux moutons (**meueuton** est le seul cas attesté de voyelle longue en patois de St-Béron).
1076. **mezhiye, mezhiy, mzhiye, mzhîy, mezhyé** *v* manger. **mezhiy la seupa** : souper (mot à mot, manger la soupe). **bayé a mezhyé a le vashe** : donner à manger aux vaches (la forme **mezhyé** est rare). **mezha, mzha, mezhya** : mangé. **on mèzhe, on le mizhe** : on mange, on les mange. **u mèzhon, mezhon, mizhon** : ils mangent. **ke le prinyon è le mizhon** : (\*il y en a) qui les prennent et les mangent. **on mezhâve, on mzhâve** : on mangeait. **u mzhâvan, mezhâvan** : ils mangeaient. **te mezhré** : tu mangeras.
1077. **\*mezi** *v* moisir. **to mzi** : tout moisir. **u mezachâvan** : ils moisissaient.
1078. **\*mezurâ** *v* mesurer. **on l mezurâve** : on le mesurait.
1079. **mi** *n \*f* mie. **na groussa punya d mi d pan** : une grosse poignée de mie de pain.
1080. **mi** *n m* miel. **on diri d mi** : on dirait du miel.
1081. **mildyou** *n m* mildiou.
1082. **mile, mil** : mille. **d in-n èyin vindu p tré mil fran** : j'en avais vendu pour 3000 francs. (**mile** est peu fréquent).
1083. **milimètre** *n m (ici au pl)* millimètres.
1084. **minche** *adj (ici au m pl)* minces.
1085. **miné** *n* minuit. **a miné** : à minuit.
1086. **mineute** *n f (ici au pl)* minutes.
1087. **min-ne** : mien, dans **le min-ne** : le mien.
1088. **Minyô** *n* Mignot (nom de famille).
1089. **Minyone** *n* Mignonne (nom de vache).
1090. **Mirâ** *m* **Mirâye** *f* *n* nom de bœuf (païres **Mirâ Bochâ, Mirâ Gayâ**), nom de vache.
1091. **Mirbé** *n* Miribel-les-Echelles (en Isère).
1092. **mirô** *n m (ici au pl)* bœufs dont le pelage est foncé ou tirant sur le noir (patois de Miribelles-Echelles).
1093. **miron** *n m* chat. **d miron** : des chats.
1094. **Mishâ, Mishâ** *n* Michal. quand le patoisant était enfant on l'appelait **Mishayon** : \*Michaillon. **na Mishâ** : une Michal. surnom associé : **Zôpô**.
1095. **miyon** *n m* million.
1096. **mlote** *n f* motte de beurre.
1097. **modâ** *v* partir. **pe fâr modâ lo tavân** : pour faire partir les taons. **modâ sin pay** : parti sans payer. **d môdo** : je pars. **teut l assiditâ môde** : toute l'acidité part. **é môd in lavan tot suita** : ça part en lavant tout de suite. **le pleume môdon** : les plumes partent. **jeusk a ke l onglon modâze** : jusqu'à ce que l'onglon parte.
1098. **Molâr** *n m* \*Mollard, dans **le Molâr** : \*le Mollard (lieu-dit, probablement sur St-Béron).
1099. **momin** *n m* moment, époque. **a chô momin** : à ce moment, à cette époque.
1100. **mon, mn, ma** *adj* mon, ma (voir les 3 § ci-après).
1. **mon** (devant consonne) *adj* *m* mon. **mon pâre** : mon père. **d mon flan** : de mon côté. **m pl tui mo timon** : tous mes timons.
  2. **mn** (devant voyelle) *adj (ici au m)* mon. **mn onkle** : mon oncle.
  3. **ma** (devant consonne) *adj f* ma. **ma mât, ma cheru** : ma mère, ma sœur.
1101. **monchu** *n \*m* monsieur. **monchu le kerâ** : monsieur le curé.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1102. **monde, etc.** *n m sing ou pl* monde, gens. 1. *sing* monde. **teu l monde y a seu** : tout le monde a su ça. **u mondô** : (\*venir) au monde. 2. *pl* gens. **on rin sarych u monde** : on rend service aux gens. **to lo mondo venyâvan in kère on morsé** : tous les gens venaient en chercher un morceau. **le mond d San-Fran èyan dsindu lu bou** : les gens de Saint-Franc avaient descendu leurs bœufs.
1103. **Monfarâ** *n* Montferrat (en Isère).
1104. \***montâ** *v* monter (vers le haut). **in montan** : en montant. **kant é bu le rézin monte** : quand ça bout le raisin monte (dans la cuve). **u monton** : ils montent. **u montâvan a l eglize** : ils montaient à l'église.
1105. **montanye** *n \*f* montagne (sens général).
1106. **montur, monteura** *n f* monture (de panier, de herse, de cage à poule). **na montur in boué** : une monture en bois.
1107. **mor** *n m* mort. **la mazon du mor** : la maison du mort. **on mor né** : un mort-né.
1108. **mor** *v* mourir. **tré fan mor n omo** : trois (frelons) font mourir un homme. **on vyu garson ke mor** : un vieux garçon qui est mort.
1109. **Morité** *n* Morestel (en Isère).
1110. **Morje** *n m* \*Morge, dans **lo Morje** : \*le Morge (ruisseau venant d'Oncin).
1111. **morsé, morsô** *n m* morceau (**morsô** a été rencontré une seule fois). **on morsé d kwèr, on morsô d bwé** : un morceau de cuir, un morceau de bois. **na shyéna a tré morsé** : un chaîne à trois morceaux.
1112. **Moryana** *n f* Maurienne. **on Moryana, na Moryanaze** : un Maurien, une Maurienne. **lo Moryana d Sin-Kolonban** : les Mauriens de Saint-Colomban des Villards.
1113. **moshe** *n f* souche.
1114. **moshiyon** *n m* moucheron.
1115. **moshu** *n m* mouchoir.
1116. **mostike** *n m* moustique.
1117. **mota** *n f* motte. **na mota d bouire** : une motte de beurre.
1118. **mou** *adj* mou. **le lâr mou** : le lard mou (sorte de graisse).
1119. **mou** *n m* mou (poumon de cochon).
1120. mouiller *verbe* **on moyâve byin** : on mouillait bien. **pè pâ k u s moyaze** : pour qu'il ne se mouille pas.
1121. **moul** *n (ici au pl)* \**m* moules. **de moul in boué** : des moules en bois (pour le beurre).
1122. mousser *verbe* **si t in tire pe bêre u mousse** : si tu en tires pour boire il mousse (le vin au mois de mai).
1123. **môve** *adj (ici au m)* mauve.
1124. **môvè adj** mauvais. **l vin è môvè** : le vin est mauvais. **de tône môvèze** : des guêpes mauvaises. *n f pl* dans **le môvèze** : les mauvaises (les cerneaux de mauvaise qualité ; *f* en patois).
1125. **mozhe, mozh** *n f* génisse (de 1 an à 2 ans  $\frac{1}{2}$  ou 3 ans). **na bèle mozh** : une belle génisse.
1126. **mozhon** *n m* veau mâle ou femelle de moins de 1 an, mais plus âgé qu'un veau de lait. **du mozhon** : deux veaux...
1127. muer *verbe* **èl pârmon** : elles muent (les poules).
1128. **murin** *n m* mûre (de ronce).
1129. **mushe** *n f* mouche. **l mushe** : les mouches.
1130. **muskâda** *n* muscade. **na brize de nui d muskâda** : un peu de noix de muscade.
1131. **mwanô, mouanô** *n m (ici au pl)* moineaux.
1132. **mwè, mwé, moué** *n m* tas. **chu on moué d pây** : sur un tas de paille. **in mwé** : en tas. **d pti mwè, de peti mwé** : de petits tas. (**mwè** et **mwé** ont sensiblement la même fréquence, **moué** est rare).
1133. **mwelon, mwèlon** *n m (ici au pl)* moellons. **intre du mwèlon** : entre deux moellons.
1134. **mwin, mwè adv** moins (**mwè** est peu fréquent). **èl zhalâvan mwin** : elles gelaien moins. **sink ur mwè kâr** : 5 h moins quart. **du ju u mwin** : deux bourgeons au moins. **a mwin k on voyin...** : à moins qu'on veuille...
1135. **mya, myé** *n m* milieu. **le mya d la trapa** : le milieu de la trappe (du piège). **u mya, u myé** : au milieu. (**mya** et **myé** ont sensiblement la même fréquence).
1136. **myézhe, myéje** *n f* tourteau de noix (**myéje** avait été suggéré par l'enquêteur, **myézhe** est plus spontané).
1137. **myézheu** *n m* midi (sud). **dyin le myézheu** : dans le midi (de la France).
1138. **myu** *adv* mieux. **to ptyô, é vâ myu** : tout petit, ça va mieux (pour châtrer le taureau). **vô myu k u sussisse fra** : (il) vaut mieux qu'il soit froid. **è tuâve byè myu lo vèr ke tote le sâlté du farmassyin** : ça tuait bien mieux les vers que toutes les saletés du pharmacien.
1139. **na** *n f* neige. **d bonome de na** : des bonshommes de neige.
1140. **nâ** *n m* nez.
1141. naître *verbe* **ke le vyô nàche** : que le veau naisse.
1142. **Napoléon** *tré* : Napoléon trois.
1143. **nature** *n f* vagin, dans **la nature d la vash** : le vagin de la vache.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1144. \***nazhiye** *v* nager (baigner). **p fâr la puré, le trofe, t le méte dyin na kasroula, na ptita gôta d éga, na brize de bwiro** è dè lassé k y è **nazhaze dedyin** : pour faire la purée, les pommes de terre, tu les mets dans une casserole, une petite goutte d'eau, un peu de beurre et de lait que ça (en) nage dedans.
1145. **nazô** *n m* (*ici au pl*) naseaux.
1146. **né** *n f* 1. nuit. **tota la né** : toute la nuit. 2. soir. **vé chéz ur è dmi la né** : vers 6 h et demie le soir.
1147. **né** : né, dans **on mor né** : un mort-né.
1148. **ne, n** *adv de négation ne. de ne sâvô pâ* : je ne sais pas. **é ne brûle pâ** : ça ne brûle pas. **rin ne vô la tay de mår** : rien ne vaut la taille de mars. **on sarmîn ke ne pâ kopâ** : un sarment qui n'est pas coupé. **la vipèr n è pâ luè** : la vipère n'est pas loin. **n a pa pu !** : n'aie pas peur ! **u n séjan pâ zheuy** : ils ne savaient pas jouer. è **n parbu plu** : ça ne bout plus. *remarque* : **ne** ou **n** peut être sous entendu. **èl buzhe pò** : elle ne bouge pas.
1149. **nèr m nèr, nar f adj** noir, noire. **on bou nèr, (\*na) vash nèr** : un bœuf noir, une vache noire. **la pudra nar** : la poudre noire.
1150. **nèr n m** nerf (ligament). **i fayin ke lo nèr kassaze dyin la borse** : il fallait que le nerf casse dans la bourse (castration du taureau).
1151. **nètèyé, netèy, netay** *v* nettoyer. **netay lo sua** : nettoyer l'aire à battre (le sol de la grange). **èl se netèy pâ** : la vache n'expulse pas son arrière-faix (mot à mot : elle ne se nettoie pas ; cas rare de vêlage difficile).
1152. **neteyur** *n f* arrière-faix (de la vache).
1153. **Néton, Naèton, Naëton** *n m* Néton, dans **lo Néton, le Néton, le Naèton, u Néton, u Naëton** : le Néton, au Néton (village de St-Béron). la forme **Néton** est largement majoritaire.
1154. **nèye** *v* noyer. **m nèye** : me noyer. **u l a nèya** : il l'a noyé.
1155. **niye n** (*ici au pl*) articulations des doigts.
1156. **no, neu, noz, neuz** *pron* nous. **no fregonâvan avoué d bâton** : nous fourgonnions (dans l'eau) avec des bâtons. **le mêtre no bayâve vin seû** : le maître nous donnait 20 sous. **shé neu** : chez nous. **noz évan** : nous avions. **noz tan, neuz tan** : nous étions. **pi lèste ke noz ôtre** : plus leste (lestes ?) que nous autres. **à te vyeu s k u neuz an fé** ? : as-tu vu ce qu'ils nous ont fait ?
1157. **non** *adv* non.
1158. **non n m** nom. **non de dywa !** : nom de dieu !
1159. **nonanta, nonante, nonant** : nonante. **mil nou san nonante tré** : 1993.
1160. **nou** : neuf (9). **le vint nou avri** : le 29 avril.
1161. **noutra adj** (*ici au f*) notre. **noutra biye** : notre bille. *m pl on vouadâve dedyin noultre paniye* : on vidait dedans nos paniers.
1162. **noutra pron** (*ici au f*) nôtre. **a la noutra !** : à la nôtre ! (à notre santé !).
1163. **nouvô, nouve adj** *m* neuf, nouveau. **to nouvô** : tout neuf. **le bwé nouvô, le bwé nouve** : le bois nouveau. *n m dans kopâ lo vyu bwé è léché le nouve* : couper le vieux bois et laisser le nouveau.
1164. **Novalaze** *n* Novalaise.
1165. **novanbre** *n* novembre.
1166. **nové m novéla f adj** nouveau, nouvelle. **lo vin nové** : le vin nouveau. **la leuna novéla** : la lune nouvelle. **é fô ke lo triyeulé sussisan neuvé** : il faut que les trèfles soient nouveaux. **I treufe novéle** : les pommes de terre nouvelles.
1167. **Noyé** *n* Noël (fête).
1168. **noye, noy n m** noyer. **on pti noye** : un petit noyer. **lo noye, le neuye** : les noyers.
1169. **noyô, neuyô n m** (*ici au pl*) amandes de noix. **le bon neuyô blan pe vindre pe l pâtichiy** : les belles amandes blanches pour vendre pour les pâtissiers.
1170. **Nuarata** *n* Noiratte (surnom).
1171. **nui, nyui n f** noix. **d uélô d nyui** : de l'huile de noix. **fâre shére le nui** : faire tomber les noix. **na brize de nui d muskada** : un peu de noix de muscade.
1172. **nyeû n m** nœud.
1173. **nyin n m** nid (oiseau, guêpes).
1174. **nyôla n** \**f* gnôle.
1175. **nyon pron** personne. **nyon n a pochu m u dire** : personne n'a pu me dire ça.
1176. ô ! *interjection* oh ! (ordre donné aux bœufs pour les faire s'arrêter).
1177. **ôbyé n** aubier (il s'agit probablement du mot français).
1178. **oktôbre n** octobre. **u ma d oktôbre** : au mois d'octobre.
1179. **omo, omô n m** homme. **a ôteur d omo** : à hauteur d'homme. **loz omô** : les hommes. **duz ome** : deux hommes.
1180. **on** *adv* où. **on k è sâye** : où que ce soit. **on vâ te pâr Misha ?** : où vas-tu père Michal ?

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1181. **on, n, na** *art indéfini* un, une (voir les 3 § ci-après).
1. **on** (devant consonne) *art indéf m un*. **on ryeû** : un ruisseau. **on bou** : un bœuf. **on vyu sa** : un vieux sac. *remarque* : **on lyan, on yan** : un lien.
  2. **n** (devant voyelle) *art indéf m f un*, une. **n andan** : un andain. **n ijé** : un oiseau. **n ébre** : un arbre. **n eshyéla** : une échelle. **n ashon** : une hache. **n ôtra kopone** : un autre pot en terre.
  3. **na** (devant consonne) *art indéf une*. **na vashe** : une vache. **na barôta** : une brouette. **na punya d sâ** : une poignée de sel. **na lyèvra** : un lièvre. **na pyèr kâréza** : une pierre carrée. **na brize de bwiro** : un peu de beurre.
1182. **on** (devant consonne), **on-n** (devant voyelle) *pron on*. **on rmête de pây** : on remet de la paille. **on lèche buyi** : on laisse fermenter. **on s achête** : on s'assoit. **on l a mezha** : on l'a mangé. **on virâve è on-n apézâve** : on tournait et on appuyait. **on-n in metâve dechu** : on en mettait dessus. **s k on-n ekuyâve** : ce qu'on battait.
1183. **on pron (ici au m pl)** uns. **vindinzhiy shé loz on è loz ôtre** : vendanger chez les uns et les autres. **kôkez on, kôkz on** : quelques-uns.
1184. **onbra n** \*f ombre. **I onbra du noye y a rè d si mòvè** : l'ombre du noyer il n'y a rien de si mauvais.
1185. **ongle n** ongle.
1186. **onglon n m** 1. onglon (de bovin). **lo piy k a duz onglon** : le pied qui a deux onglons. 2. **lez onglon** : les griffes ? les doigts des pattes ? (en parlant des poules).
1187. **onkle n m** oncle. **mn onkle Barné** : mon oncle Bernerd. **loz onkle** : les oncles.
1188. **Onsin n** Oncin (Attignat-Oncin).
1189. **onte n** honte. **ul an onte** : ils ont honte.
1190. **onze** : onze.
1191. **opitâ n** \*m hôpital.
1192. **ordinérô adj (ici au m pl)** ordinaires.
1193. **orèya n** \*f oreille. **lez orèye** : les oreilles.
1194. **orgue n** orgue, dans **n orgue de Barbari** : un orgue de Barbarie.
1195. **ôtèl n** \*m hôtel.
1196. **ôtô n** \*f automobile.
1197. **otomatîke adj (ici au m)** automatique.
1198. **ôtone n m** automne. **tui lez ôtone** : tous les automnes.
1199. **ôtramin, tramin adv** autrement. **si y é de treufe, on pou le mtâ u bwiro, a l euèlo, u ôtramin** : si c'est des pommes de terre, on peut les mettre au beurre, à l'huile, ou autrement. **méta na vouér d éga, tramin te vâ t soulâ !** : mets un peu d'eau, autrement tu vas te saouler !
1200. **ôtre, ôtre m ôtra f adj** autre. **d l ôtre flan, d l ôtre flan** : de l'autre côté (seul exemple **otre** rencontré). **I ôtre zheu** : l'autre jour. **n ôtra kopone** : un autre pot en terre. *pron* dans **on keû d on koté, on keû d l ôtre** : un coup d'un côté, un coup de l'autre. **in brassan d tinz a ôtre** : en brassant de temps à autre. **d na sazon a l ôtre** : d'une année à l'autre. **on s invitâve loz on loz ôtre** : on s'invitait les uns les autres. **d ôtre** : d'autres (d'autres gens). **èl monte chu (\*lez) ôtre** : elle monte sur les autres (sur les autres vaches).
1201. **ôtu, ôteur n** \*f hauteur. **dué planshe de ôtu** : deux planches de hauteur. **a ôteur d omo** : à hauteur d'homme.
1202. **ou n m os. n ou, dz ou** : un os, des os.
1203. **ou, out n** août. **débu ou** : début août. **le dujémo dizhou d out** : le deuxième jeudi d'août.
1204. **oui n** hui, dans **sti oui** : aujourd'hui (mot à mot, ce hui).
1205. **Outa n** Aoste (en Isère).
1206. **ouvra, ouvre n** vent. **on zheu d ouvra** : un jour de vent.
1207. **ouvriy n (ici au pl)** \*m ouvriers. **tré sanz ouvriy** : 300 ouvriers.
1208. **oval n** ovale.
1209. **pâ n m (ici au pl)** pas. **tui le ché pâ** : tous les six pas.
1210. **pa, pâ n m** poids. **bon pa** : bon poids. **kant on le tyueu fô rgarâ le pâ** : quand on le tue (le cochon) il faut regarder le poids.
1211. **pâ, pa, pò adv** pas (négation). **é ne brûle pâ** : ça ne brûle pas. **y aréte pâ d buyi** : ça n'arrête pas de bouillir. **pe pâ k é pèrdya** : pour pas que ça perde. **i fâ d vinégre, pâ de vin** : ça fait du vinaigre, pas du vin. **de lassé pâ ékrémâ** : de lait pas écrémé. **pâ iché** : pas ici. **èl buzhe pò** : elle ne bouge pas. **n a pa pu !** : n'aie pas peur ! (**pa** et **pò** ne sont attestés que dans ces deux exemples).
1212. **pa-izan n m (ici au pl)** paysans.
1213. **pâla n f** pelle. **na pâla drata u kreûze** : une bêche plate ou une pelle de terrassier.
1214. **palè n (ici au pl)** \*m palets.
1215. **palète n f** palette (probablement, petite pelle utilisée pour remuer et mieux répartir les amandes de noix pendant qu'on les écrase avec la meule dans le bassin de pierre).

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1216. **paloniye, palonyiye** *n m* palonnier.
1217. **Palouke** *n* surnom.
1218. **pan** *n (ici au pl)* paons.
1219. **pan** *n m* pain.
1220. **pan ! onomatopée** pan !
1221. **panichô** *n m* tige de maïs. **d panichô** : des tiges de maïs.
1222. **paniy, panyi** *n m* panier. **on paniy d pinsh** : un panier de pêche. *pl* : **paniy, paniye, panyiy**.
1223. **panpinyoula, panpinyoule** *n f* fanon (de vache).
1224. **panse** *n f* 1. panse (de la vache). 2. partie renflée de la noix. **on marté... byè chu la panse** : un marteau... bien sur la panse (pour casser efficacement la noix).
1225. **papiye** *n \*m* papier.
1226. **Papiyon** *n* Papillon (nom de bœuf bariolé de blanc et de rouge, nom de vache).
1227. **papiyôte** *n m (ici au pl)* papillotes. **du tré papiyôte** : deux trois papillotes (erreur possible du patoisant : *m au lieu de f*).
1228. **pâr** *n* part, dans **a pâr duz ôtre** : à part (séparément) des autres.
1229. **para** *adj m* pareil.
1230. paraître *verbe para-t i tou...* : paraît-il...
1231. **paran** *n m* abri du vent, dans l'expression **s métr u paran** : se mettre à l'abri du vent.
1232. **\*parbuyi** *v* 1. bouillir. **kan l éga bu = parbu** : quand l'eau bout. **kant u parbuyon** : quand ils bouent (les légumes). 2. fermenter. **kint y a du zheu k è n parbu plu on pou tiriy le vin** : quand il y a deux jours que ça ne fermente plus on peut tirer le vin.
1233. **pâre, pâr n m** père. **mon pâre, mon pâr** : mon père. **on vâ te pâr Misha ?** : où vas-tu père Michal ?
1234. **Pâri** *m* **Pariza** *f n* Paris (nom de bœuf, paireMarki Pâri), Parise (nom de vache).
1235. **\*parlâ** *v* parler. **mon gran m n a parlâ** : mon grand-père m'en a parlé. **on n pârle pâ preû** : on ne parle pas assez. **u parlavan** : ils parlaient (forme très douteuse). **ke mon pâre me parlaz in patué** : que mon père me parle en patois.
1236. **parôle** *n* parole. (**\*u**) **n a pwè d parôle** : il n'a point de parole (ne tient pas ses engagements).
1237. **Parpayon** *n* Parpaillon (nom de bœuf).
1238. **\*partazhiye** *v* partager. **on-n a partazha lo seû** : on a partagé les sous.
1239. **parteu, parto** *adv* partout.
1240. **partyé** *n f pl* parties génitales du taureau. **on solvâve le dué partyé dyin la borse è on-n atashâve dësse** : on soulevait les deux parties dans la bourse et on attachait dessous (castration).
1241. **pask** *conj* parce que. **dyin lo tin n èyin pask y éve de sarve** : dans le temps il y en avait (des grenouilles) parce qu'il y avait des mares.
1242. **pasnâda** *n f* carotte.
1243. **passâ** *v* passer. **I an passâ** : l'an passé. **on le pâsse dyin on kolû** : on le passe dans un couloir (on filtre le lait dans...). **lo vin passâve mè pâ lo rézin** : le vin passait mais pas le raisin. **u passâv u kère** : il passait « y » chercher. (**\*u**) **passâvan, passavan** : ils passaient.
1244. **pâsson** *n m* poisson.
1245. **passware, passwâre** *n f* passoire.
1246. **pat** *n f* chiffon.
1247. **pâtâ** *n \*f* pâte (à bugnes).
1248. **pâtichiy** *n (ici au pl)* \**m* pâtissiers.
1249. **patin** *n m (ici au pl)* patins (de frein de char). **le du patin in fèr** : les deux patins en fer.
1250. **Patine** *n* surnom (relatif à Bret-Vittoz semble-t-il).
1251. **patô** *n m* pataud (nom donné à l'annulaire). **lo patô : u n sâ rè fâre** : le pataud : il ne sait rien faire.
1252. **patron** *n m* patron.
1253. **patué, patoué** *n m* patois.
1254. **pâturon** *n m* pâturen (le patoisant pense, mais sans en être sûr, que le mot se rapporte au pied des bovins).
1255. **pâtyèr** *n f* pétrin.
1256. **patiy** *n m* chiffonnier. **lo patiy uy ashtâvan** : les chiffonniers achetaient ça.
1257. **pava** *n m* caillou, pierre. **d pava** : des pierres.
1258. **pay** *v* payer. **pay le vin blan** : payer (offrir) le vin blanc. **paya** : payé.
1259. **pâye, pây** *n f* paille. **d pâye d sigla** : de la paille de seigle.
1260. **payi** *n m* pays. 1. endroit où l'on est et région environnante. **I kayon d payi** : les cochons de pays. 2. endroit, petite région. **payi de nui** : pays de noix. **on payi k y a d bou** : un pays (un endroit, une commune) où il y a des bœufs.
1261. **pé** *n m* lettre p. **lo premi kartsi... na branshe ke fâ on pé** : le premier quartier... une branche qui fait un « p » (au premier quartier on peut compléter la lune avec une barre pour faire la lettre p).

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1262. **pe, p, per** *prép* par (agent, lieu, rôle distributif). **on fèjin véry la pyér p on bou** : on faisait tourner la meule par un b œuf. **p tèra** : par terre. **p le kôte de Guiye** : par les côtes du Guiers. **na blôda bleu k on-n infilâve pe la tête** : une blouse bleue qu'on enfilait par la tête. **uvèr pe koté** : ouvert par côté. **k on-n atashâve dyuè pe dyuè** : qu'on attachait deux par deux. **du p tâble** : deux (écoliers) par table. **du san juiy per an** : 200 œufs par an (seul exemple **per** attesté).
1263. **pe, pè, p, par** *prép* pour (voir les 2 § ci-après).
1. **pe, pè, p** *prép* pour. **na shèna pe treyé** : une chaîne pour tirer. **on l ramassâve p fâre lo fwâ** : on les ramassait pour faire le feu. **s k u voyan gardâ pe lu** : ce qu'ils voulaient garder pour eux. **pe le polaye** : pour les poules. **on sufatâve... p le mildyou** : on sulfatait... pour le mildiou. **na kuiyerâ a seupa pe di litre** : une cuillerée à soupe pour 10 L. **pe Noyé** : pour Noël. **pe ke, pe k, p ke, pe pâ k, pè pâ k + subj** : pour que, pour pas que. **p ke l bêty pochan passâ** : pour que les bêtes puissent passer. **pè pâ k u s moyaze** : pour qu'il ne se mouille pas. (**pè** est très rare ; les formes normales sont **pe** et **p**).
  2. **par** *prép* pour. **par sa, par lué** : pour soi, pour lui. **on morsé de bwé a matya findu par far lo sibolé** : un morceau de bois à moitié fendu pour faire le sifflet. (**par** est rare, et apparaît surtout dans des emplois figés).
1264. **pelâ** *v* peler, éplucher. **pelâ d treufe** : éplucher des pommes de terre.
1265. **péna, pèna** *n f* peine (difficulté, fatigue). **pèna pardua** : peine perdue.
1266. **\*peni** *v* prendre une mauvaise odeur. **le vin pena** : le vin prend une mauvaise odeur.
1267. **pèr n m** grosse marmite en fonte avec trois pieds (contenance 10 à 12 L) ; mais le patoisant a dit aussi **on bron, on pèr : to d kasroule** : un **bron**, un **pèr** : tout des casseroles.
1268. **pèrchè** *v* percer. **on pèrche** : on perce. **parcha** : percé, percée. **na pôsh parcha** : une écumeoire. **lez ule parché** : les marmites percées.
1269. **pèrcherète** *n f* percerette.
1270. perdre verbe **pèna pardua** : peine perdue. **i s pèr** : ça se perd (le patois). **pe pâ k é pèrdya** : pour pas que ça perde.
1271. **père, père** *n f* paire. *pl* : **pére, pér.** **vint ché pér d bou** : 26 paires de b œufs.
1272. **peri** *v* pourrir. **n été teu peri** : un été tout pourri. **peryé** : pourries.
1273. **pèrshe** *n f* 1. perche (en bois). **d gran pèrshe** : de grandes perches. 2. pièce du char (probablement la barre de bois qui relie avant et arrière-train).
1274. **pèrshe** *n f* pêche (fruit).
1275. **pèrshiye** *n m* pêcher. **lo pershiy** : les pêchers.
1276. **pèrya, perya** *n f* 1. pâtée (du cochon). *pl* : **peryé**. 2. **neuz tan na perya d feu** : nous étions une bande (une chaudronnée) de fous.
1277. **pèryoda** *n f* période.
1278. **petou** *adv* plutôt. **on diri petou du vin du Bôjolè** : on dirait plutôt du vin du Beaujolais.
1279. **\*pétri** *v* pétrir. **on pétra byin** : on pétrit bien.
1280. **Pétrus** *n* Pétrus (prénom).
1281. **peuble, peublo** *n m* peuplier. **lo peuble** : les peupliers.
1282. **peuchkiye** *n m* balle du blé.
1283. **pévre** *n \*m* poivre.
1284. **pèyô** *n m* petit morceau de terrain.
1285. **pèyura** *n f* pelure (de pomme de terre, par exemple).
1286. **\*pezâ** *v* peser. **on péze** : on pèse (pour savoir le poids). **ul a pezâ teut la bôsse** : il a pesé tout le tonneau (il a tiré son degré d'alcool).
1287. **pezète** *n (ici au pl)* **\*f** vesces (légumineuses).
1288. **pi, pe, p** *adv* plus (antonyme de moins). **pe lon** : plus long (ou plus loin ?). **pi lonzhe** : plus longue. **le pi grou** : le plus gros. **d bou ordinérô, pi grochiye, pâ p fôr** : des b œufs ordinaires, plus grossiers, pas plus forts. **pi vito ramassâ** : plus vite ramassé. (**pe, p** sont peu fréquents).
1289. **pich** *n f* pisse. **é sin la pich** : ça sent la pisse (un verrat).
1290. **picharô** *adj m* dans **on pô picharô** : un pot de chambre.
1291. **Pichô** *n* dans **le Pichô** (ruisseau).
1292. **pichrota** *n f* **pichrotin** *m n* dans **la pichrota du trwa = l pichrotin** : le bec verseur du pressoir ? (ou la cascade de vin ?).
1293. **pidâ** *v* « pider ». 1. mesurer, évaluer. (\*a) **la Tussan, on l pidâve... on métre, san kilô, on métre di, san vint sin kilô** : à la Toussaint, on le mesurait (le cochon)... 1 m, 100 kg. 1 m 10, 125 kg. 2. calculer (calcul facile). **pidâ : katr è du ché** : calculer : quatre et deux six. 3. former des équipes de joueurs selon un certain processus. **zheuy u fot-bal... on pidâv pe tré ma** : jouer au football... on « pidait » pour trois mois. (je n'ai pas noté la façon dont on procédait à St-Béron, mais voici comment on « pidait » à St-Maurice : les deux principaux joueurs se mettaient face à face, avançaient l'un vers l'autre en ligne droite en posant chacun le talon de son pied devant contre la pointe de son pied arrière ;

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

- le joueur qui le premier posait le pied ou le bout du pied sur celui de l'adversaire choisissait un coéquipier ; ensuite chacun des deux adversaires choisissait à tour de rôle).
1294. **pija** *n f* 1. action d'écraser le maïs pour faire du gruau. **fâr na pija** : écraser le maïs. 2. quantité de maïs écrasé en une fois. **l grou-fromin... pe le polaye, è na pija pe mezhiye** : le maïs... pour les poules, et la quantité de gruau obtenu en une fois pour manger.
1295. \***pijiye** *v* piler, écraser. **na punya d sulfate pija** : une poignée de sulfate pilé. **on-n u pije byin** : on tasse bien ça (le marc destiné à l'alambic). **u s pijon** : ils se rouent de coups. **u pijâvan** : ils tassaient (le pisé dans les banches).
1296. \***pikâ** *v* piquer. **pikâ** : piqué. **la formi rozhe pike** : la fourmi rouge pique. **si t lo kôpe in leuna novéla, u pike** : si tu le coupes en lune nouvelle, il pique (il se ver moule, le bois). **i n pikâve pâ le da** : ça ne piquait pas les doigts.
1297. **pikè** *n m* piquet.
1298. **pikorâ** *v* 1. picorer dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. **alâ pikorâ** : aller boire un coup d'un côté, un coup de l'autre.
1299. **Pilô** *n* Pilaud (nom de famille). **Pilô, na Pilô** : Pilaud, une Pilaud.
1300. **Pilon** *n* Pilon (nom de bœuf, paire **Pilon Bwaësson**).
1301. **pindan, pindin** *prép* pendant. **pindan na zhornâ** : pendant une journée. **pindan k + indicatif** : pendant que. (**pindin** est rare).
1302. \***pindolâ** *v* pendre. **ô s ta pindolâ** : il s'était pendu (suicidé). **èl le pindoul in s levan** : elle le pend en se levant (le veau nouveau né se trouve pendu au cordon ombilical). *remarque* : on trouve aussi \***apindolâ**. **si on lez apindolâve la sâ dsindyâve** : si on les pendait (les salaisons) le sel descendait.
1303. \***pindre** *v* pendre. **pindu** : pendu. **on pindyâve lo sôssisson avoué na lata pindu u plafon** : on pendait les saucissons avec une latte pendue au plafond.
1304. **pinse** *n* (*ici au pl*) \**f* pinces.
1305. **pinshe, pinsh** *n f* pêche (aux poissons).
1306. **pinshiy** *v* pêcher (des poissons).
1307. **pinshu** *n m* pêcheur (de poissons).
1308. **pinta** *n* \**f* pente. **dyè l pinte** : dans les pentes.
1309. **pintâde** *n* (*ici au pl*) \**f* pintades.
1310. **pinzhon** *n m* pigeon. **le pinzhon sarvazhe** : les pigeons sauvages.
1311. **pipa** *n f* pipe.
1312. **Pirô** *n* Piraud, dans **lo Pirô** : le Piraud (village de St-Béron).
1313. **Pissatyére** *n f* Pichatière, dans **la Pissatyére** : la Pichatière (village de St-Béron).
1314. pisser *verbe* **l uélo pichâve dyin on sizelin** : l'huile pissait dans un seau.
1315. **piton** *n m* piton.
1316. **pitre** *n m* gésier (de la poule).
1317. **pitronya** *n f* entrée. **d én é mezha de chle pitronyé !** : j'en ai mangé de ces entrées !
1318. **piye, piy, pi** *n m* pied (la forme **pi** est peu fréquente). **le pi dra** : le pied droit. **la mès d miné a piy** : (\*aller à) la messe de minuit à pied. **lo dôchiye, lo piye** : le dossier, les pieds (de chaise). **na groussa marmita... avoué tré piy** : une grosse marmite... avec trois pieds. **lo piy de vinye** : les pieds de vignes (ceps).
1319. **piza** *n* \**m* pisé.
1320. **pla** *n m* plat. **on pti pla** : un petit plat (ustensile de cuisine). **byin égâ a pla** : bien rangés à plat.
1321. **plafon** *n m* plafond.
1322. **plaka** *n f* plaque.
1323. \***plakâ** *v* plaquer. **jusk a k é plakaze teu** : jusqu'à ce que ça plaque tout. **pe k èl sè plakazan** : pour qu'elles se plaquent.
1324. **plakâr** *n m* placard.
1325. **plan** *n m* plant (de vigne). **de plan dirèkt** : des plants directs.
1326. **Planche** *n* Planche (nom de famille). **Planch-Laplanta, Planch-Bansin** : Planche-Laplante, Planche Bansin.
1327. **plan-na** *n f* plane (outil).
1328. **planshe, plansh** *n f* planche. **le planshe, d plansh** : les, des planches.
1329. **planshiy, planshyé** *n m* plancher. 1. plancher d'une maison. 2. plateau du char. (**planshiy** est attesté pour le sens 1, **planshyé** pour le sens 2).
1330. **plantâ** *v* planter. **plantâ on pikè** : planter un piquet. **na vis plantâ** : une vis plantée. **on plantâve** : on plantait.
1331. **Plany** *n* \*Plagnes, dans **l Plany** : \*les Plagnes (lieu-dit de St-Béron).
1332. **plânyo** *n* (*ici au pl*) \**m* érables planes.
1333. **plasse, plache** *n* \**f* place. **chu plasse** : sur place. **lz ou in plache** : (\*remettre) les os en place.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1334. **plate** *adj (ici au f pl)* plates. **dyuèz àle plate** : deux versoirs plats (mot à mot, deux ailes plates).
1335. **platé** *n m* « plateau » (planche épaisse : 30 à 50 mm). **d platé** : des planches épaisses.
1336. **plema, pluma** *n m* traverse de bois solidaire du dessus du char, et au dessous de laquelle peut pivoter (à l'avant) la traverse de bois solidaire de l'essieu. **I avan-trin ke virâve avoué on plema** : l'avant-train qui tournait avec un **plema**.
1337. **plena** *n \*f* plaine.
1338. **pleuma** *n f* 1. plume de poule. **le pleume** : les plumes. 2. plume d'écolier.
1339. **\*pleumachiye** *v* 1. se déplumer. **èl pleumachon** : elles (les poules) se déplument. 2. plumer. **plemacha** : plumé (en parlant d'un oiseau). 3. épucher. **u l pleumachâvan avoué l man è on kuté** : ils les épuchaient (les châtaignes) avec les mains et un couteau.
1340. **pleurâ** *v* 1. pleurer dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. **I uélo kominchâve a pleurâ = sôtre** : l'huile commençait à pleurer = sortir (quand on chauffait les noix écrasées).
1341. pleuvoir *verbe* **le sàzon k è plou** : les années où il pleut. **k i pleuvaze** : qu'il pleuve.
1342. **pléve** *n f* pluie.
1343. **pli** *n f* pli (levée aux cartes). **du seû la pli** : deux sous le pli.
1344. **plin** *m pléna, plèna f* *adj* plein, pleine. **la leuna pléna, plèna** : la pleine lune. **èl pléna** : elle (la vache) est pleine. **de mâtruz étan plin d renoye** : de petits étangs pleins de grenouilles. *n m pl* dans **u pozâvan lo vouade, è prénŷâvan lo plin** : ils posaient les (paniers) vides, et prenaient les pleins.
1345. **pliyé, \*plèyé** *v* 1. plier, courber. **pi fassile a pliyé** : plus facile à plier (paille de seigle). **in-n u plèyan** : en « y » pliant (en courbant le sarment). 2. envelopper. **on la plèy dyin on morsé d sa** : on l'enveloppe dans un morceau de sac. **on plèyâve, on pliyâve** : on enveloppait.
1346. **plon** *n \*m* plomb. **in plon** : en plomb. **le plon** : les plombs (de fusil de chasse).
1347. **plôta** *n f* patte. **le plôte** : les pattes.
1348. **ploton** *n m (ici au pl)* onglongs ? pieds ? **u beu d la plôta y a le ploton kè son le piye d la bête** : au bout de la patte il y a les **ploton** qui sont le pied (ou les pieds ?) de la bête. *remarques* : 1. le mot **ploton** n'est attesté que pour le veau. 2. les **ploton** sont-ils les onglongs ou les pieds ? en toute logique les onglongs, mais d'autres indications amènent à se demander si le patoisant n'a pas fait une erreur dans sa phrase.
1349. **plu, pleu** *adv plus (négation)*. **plu d polô** : plus de poulets. **u buzhâvan plu** : ils ne bougeaient plus. **i riskâve de n plu ryin restâ** : il risquait de ne plus rien rester. **n y a plu, n y a pleu** : il n'y en a plus. (pleu est peu fréquent).
1350. **pô** *n m* pot. **on pô picharô** : un pot de chambre. **u pô** : au pot (jeu de billes consistant à envoyer ou pousser une bille dans un trou creusé dans le sol).
1351. **poché** *v* pouvoir. **ul a pochu** : il a pu. **d ne pouchè rè te dire** : je ne peux rien te dire (on a oublié de noter l'accent tonique, mais il est probablement sur le **ou**). **te pou passâ** : tu peux passer. **on pou le bêre** : on peut le boire. **on pocha** : on pouvait. **p ke l bêty pochan passâ** : pour que les bêtes puissent passer.
1352. **\*pochiye** *v* dans **u poche** : il (le veau) tape la tétine avec sa tête.
1353. **polaye, polay** *n f* poule. **la polay a fé le jui** : la poule a fait l'œuf. **le polaye, le polalye** : les poules.
1354. **polayiye** *n m* poulailler.
1355. **polè** *n m* poulet. *pl* : **polè, polô**.
1356. **poli** *adj* poli (conforme à la politesse).
1357. **polinta** *n f* 1. polenta (polinte en français local). 2. maïs.
1358. **poma** *n f* pomme. *pl* : **pome**.
1359. **pomâda** *n f* vin de pommes (ce mot est propre au vocabulaire personnel du patoisant).
1360. **pomiy** *n m (ici au pl)* pommiers.
1361. **Pon** *n m* Pont, dans **u Pon, du Pon** : au, du Pont de Beauvoisin.
1362. **pon** *n m* pont.
1363. **ponpa, ponp** *n f* pompe.
1364. **ponyé** *n f* anse (de panier).
1365. **ponye, pony** *n f* sorte de gâteau (« pogne » en français local). **I ponye** : les « pognes ».
1366. **porselèna** *n \*f* porcelaine.
1367. **\*portâ** *v* porter. **on-n u portâve dyin la tine** : on portait ça dans la cuve. **le zheuéno ke portâvan le panyiy** : les jeunes qui portaient les paniers.
1368. **portêla** *n f* petite porte.
1369. **portu** *n m* 1. sarment porteur de raisins. 2. porteur. **lo katré portu** : les quatre porteurs (de cercueil) ; dans ce sens le mot est seulement attesté au *pl*.
1370. **poryô** *n m* colchique.
1371. **pôsh** *n f* louche, dans **na pôsh parcha** : une écimoire (mot à mot : une louche percée).
1372. **poshon** *n m* petite louche, dans **on poshon parcha** : une petite écimoire (mais le mot **poshon** avait été suggéré par l'enquêteur).

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1373. **posse** *n f* tétine (de vache). **èl fâ la posse p fâre le vyô** : elle fait la tétine pour faire le veau (se dit d'une vache sur le point de vêler).
1374. **posson** *n m* 1. trayon. **katre posson** : quatre trayons. 2. veau qui tête encore sa mère.
1375. **potè** *n m* museau (de vache).
1376. **pou** *n m* peu. **on pou** : un peu. **a pou pré** : à peu près. **kôke pou d sidre** : quelque peu de cidre.
1377. **poumon** *n m* poumon (on ignore si le mot patois est *sing* ou *pl*).
1378. **poupé** *n f* poupée.
1379. **Poupone** *n* Pouponne (nom de vache).
1380. **pourta** *n f* porte.
1381. **pourta-monèye, pourta-monaye** *n m* porte-monnaie.
1382. **pousse-pousse** *n (ici au pl)* \**m* pousse-pousse (manège da fête foraine).
1383. **pouvre** *n m* pauvre. **bayi u pouro** : donner aux pauvres.
1384. **pozâ** *v* poser. **ul venu s pozâ a ché métre de ma** : il (le faisan) est venu se poser à 6 m de moi. **pôza !** : pose ! **u pozâvan lo vouade, è prenyâvan lo plin** : ils posaient les (paniers) vides, et prenaient les pleins.
1385. **Prâ** *n m* Pré, dans le **Gran-Prâ** : \*le Grand Pré. **le Prâ du Boviy** : \*le Pré du Bouvier. (lieux-dits de St-Béron).
1386. **prâ, prô** *n m (ici au pl)* prés.
1387. **prazniye** : prisonnier. **d prazniye** : des prisonniers.
1388. **pré adv** près, dans **a pou pré** : à peu près.
1389. **premiy, premi** *adj m* premier. **le premi keû** : la première fois. *n* dans **le premi, la premyère** : le premier, la première. **vint dyuè livre de noyô** : é fèjin katre litre de premyère : 22 livres d'amandes de noix : ça faisait 4 L d'huile de première pressée.
1390. **préparâ** *v* préparer. **dyuè séle ke l krâ a préparâ** : deux chaises que le curé a préparées.
1391. **prèsto, prèst** *m prèsta f adj* prêt, prête. **kint é to prèsto on péze** : quand c'est tout prêt on pèse. **prèst a mzhiy** : prêt à manger. **na vash prèsta de vyô** : une vache prête à faire le veau (mot à mot, prête de veau). **èl son prèste** : elles sont prêtes.
1392. **preû** *adv* assez. **pâ preû meur** : pas assez mûr. **on n pârle pâ preû** : on ne parle pas assez.
1393. **\*prézurâ** *v* présurer. **on-n u prezurâve** : on présurait ça.
1394. **prézure** *n f* présure.
1395. **prin** *adj m* menu. **ul prin, u n a pâ pochu fâr son tin** : il est fluet, il n'a pas pu faire son temps (de régiment).
1396. **prindre** *v* prendre. **pra** : pris. **in prenyan d razhe** : en prenant (formant) des racines. **te prin** : tu prends. **èl prin on tor a le kourne** : elle prend un tour aux cornes (la vache, à chaque vêlage). **ke le prinyon** : qui les prennent (les serpents). **on-n u prenyâv dyin on bron** : on prenait ça dans une marmite. **i prenyâve seulè** : ça prenait (se solidifiait) seul. **si èl prenyâve la maladi** : si elle prenait la maladie. **(\*u) prenyâvan lo plin** : ils prenaient les (paniers) pleins. **prin chô k te veû** : prends celui que tu veux.
1397. **printin** *n m* printemps. **u printin** : au printemps.
1398. **priyère** *n (ici au pl)* \**f* prières.
1399. **profon** *n* profond. **on fossé de karanta de profon** : un fossé de 40 (cm) de profond.
1400. **profondu** *n f* profondeur.
1401. **promnò** *v r* se promener.
1402. **propre, prôpre** *adj (ici au m)* propre. **on l éssuyâve prôpre** : on l'essuyait propre (le saloir). **de bon rézin propre** : de bons raisins propres.
1403. **prôshe** : proche, près. **on mét sinkanta a kôkeryin prôshe** : 1 m 50 à peu de choses près (mot à mot, à quelque chose près).
1404. **prossecchon** *n f* procession.
1405. **pruniy** *n m (ici au pl)* pruniers.
1406. **pti, ptit** *m ptita f adj* petit, petite. **on pti noye** : un petit noyer. **on ptit ébre** : un petit arbre. **de peti mwé** : de petits tas. **tui l pti morsé** : tous les petits morceaux. **to lo ptiz animô** : tous les petits animaux. **vint sin ptit kuiyére** : 25 petites cuillères. *n* dans **du bou, on pti, on grou** : deux bœufs. un petit, un gros. **na grous è na ptita** : une grosse (cloche) et une petite.
1407. **pti-lassé, ptî-lè** *n m* petit-lait (le 1<sup>er</sup> mot semble être du français patoisé, le 2<sup>ème</sup> est le mot français).
1408. **ptyô** : petit (jeune). **to ptyô, è vâ myu** : tout petit, ça va mieux (pour châtrer le taureau). *n m pl* dans **lo ptyô** : les petits (de la truie). **so petyô** : ses petits (pour la mère poule).
1409. **pu** *n* peur. **n a pa pu !** : n'aie pas peur !
1410. **pudra, pudre** *n f* poudre. **in pudre** : en poudre. **la pudra nar** : la poudre noire (explosive).
1411. **punéze** *n f* punaise (des lits, des jardins).

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1412. **punya** *n f* poignée (quantité contenue dans la main fermée, ou simplement petite quantité). **na punya d sâ** : une poignée de sel. **na punya de branshe** : une poignée de branches. **noz évan tui na punya d sulfate pija** : nous avions tous une poignée de sulfate pilé (pour traiter l'abcès interdigité). *pl dè punyé* : des poignées.
1413. **puré** *n f* purée (de pommes de terre).
1414. **purin** *n* purin, dans **la ponp a purin** : la pompe à purin.
1415. **pussa** *n f* poussière.
1416. **pussâ** *v* pousser. 1. idée de force ou de déplacemet. **on pus avoué on marté** : on pousse avec un marteau. **on pussâve lo morsé** : on poussait le morceau. 2. croître. **lo rézin pusson** : les raisins poussent. (*l'inf pussâ* est attesté pour 2, supposé pour 1).
1417. **puté** *n m* putois.
1418. **puzhe** *n f* puce. **le puzhe** : les puces.
1419. **puzhe** *n m* pouce. **grou kome lo puzhe** : gros comme le pouce.
1420. **puzhin** *n m* (*ici au pl*) poussins.
1421. **pwâ** *n m* puits.
1422. **pwâle, pwèlo** *n m* poêle (fourneau).
1423. **pwaru** *adj* peureux.
1424. **pwatrine** *n f* poitrine. **la pwatrine de kayon** : la poitrine de cochon. **le pouatrine** : les poitrines.
1425. **pwé, poué** *adv* puis. **è pwé, è poué** : et puis. **u s metâvan bouye è pwé u danchâvan pe kassâ lo rézin** : ils se mettaient nus et puis ils piétinaient avec de grands mouvements pour casser le raisin. *remarques* : 1. **poué** est peu fréquent. 2. **pwé, poué** sont le plus souvent précédés de **è**. 3. on a aussi rencontré **è pwête** : et puis.
1426. **pwè, pwin, pouin** *adv* point, pas. **pwè d na** : point de neige. **on bigâr ke n a pwin d kourne** : une houe qui n'a point de dents. (la forme **pwè** est largement majoritaire).
1427. **pwin** *n m* poing. **grou kom le pwin** : gros comme le poing.
1428. **pwinta, pwinte** *n f* pointe. 1. pointe d'un objet pointu quelconque, et en particulier pointe de la charrue. **la pwinta d l amarina** : la dernière partie (la pointe) du brin d'osier. 2. clou. (**pwinta** est attesté pour le sens 1, **pwinte** pour le sens 2).
1429. **pwintué** *adj* (*ici au f pl*) pointues. **de din pwintué** : des dents (de herse) pointues.
1430. **pyanô** *n m* piano, dans **pyanô otomatike** : piano automatique.
1431. **pyârda** *n f* pioche.
1432. **pyardâ** *v* piocher. **on-n i pyârde avoué na sappa è on bigâr** : on pioche ça avec une **sappa** et un **bigâr** (voir ces mots).
1433. **\*pyatâ** *v* piétiner. **u pyatâve dechu** : il piétinait dessus (il piétinait le raisin pour le fouler).
1434. **pyéj** *n* (*ici au pl*) \**m* pièges.
1435. **pyémon** *n m* maïs (on dit ainsi à Chambéry).
1436. **Pyémon** *n m* Piémont (Italie).
1437. **pyéra, pyér, pyère**, *pyèr n f* 1. pierre. **so l pyére** : sous les pierres. 2. meule pour écraser. **on fêjin vériy la pyér p on bou dyin le bashyé** : on faisait tourner la meule par un bœuf dans le bassin. 3. **la pyér a uélo** : le bassin creux en pierre, dans lequel tourne la meule qui écrase les amandes de noix. 4. **la pyèr a kayon** : le saloir. **la pyèr sara ton simtyére** : le saloir sera ton cimetière (pour citation complète, voir **kayon**).
1438. **pyésse** *n f* pièce. 1. pièce de monnaie. **na plena kopona de pyés de vin fran** : un plein pot en terre de pièces de 20 francs. 2. pièce d'une maison. 3. pièce de terre. **na pyésse d blâ na brize granda** : une pièce de blé un peu grande. **u kârô d la pyésse** : au bout de la pièce. 4. tonneau. **la pyésse, du san di litre** : la pièce, 210 L (le patoisant a aussi parlé de 120 L). 5. élément d'une ensemble. **karanta seû pyésse** : 40 sous pièce (40 sous par gâteau).
1439. **pyô** *n f* 1. peau (d'animal, de pomme de terre). 2. pelage (de bovin). 3. écorce peu épaisse et facilement détachable.
1440. **pyu** *n m* pou. **lo pyu** : les poux.
1441. **ra** *m* **rêna** *f* *n* roi, reine. **lo ra** : les rois (fête de l'Epiphanie). **on tirâve lo ra** : on tirait les rois.
1442. **ra** *n* \**m* rat. **on golè d ra** : un trou de rat.
1443. **ra** *n f* fraie, sillon. 1. **na ra de tré santimètre de bâ** : une raie de 3 cm de profond (faite à la houe pour semer le maïs). **sin ché ra** : cinq six raies (de maïs). 2. sillon de labour. **u beu d la ra** : au bout du sillon.
1444. **râ** : ras, dans **a râ tèr** : à ras terre.
1445. **rachi** *v* scier. **rachi in planshe** : scier en planches. **in rachan** : en sciант. **u rachâvan** : ils sciaient.
1446. **\*raduire** *v* ramener. **on vir le bou, on le raduij a la ra** : on tourne les bœufs, on les ramène à la raie.
1447. **ragô** *adj* trapu.
1448. **\*raklâ** *v* racler. **in raklan** : en raclant.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1449. **Raklè, Raklé** *n m* Raclet, dans **du Raklè, u Raklè, u Raklé** : du Raclet, au Raclet (village de St-Béron).
1450. **raklèta** *n f* raclette (de ramoneur).
1451. **rakontâ** *v* raconter.
1452. **ramassâ** *v* ramasser, récolter. **d èyin ramassâ kat san fran** : j'avais ramassé (récolté) 400 francs. **on l ramassâ** : on les ramasse (on récolte les pommes de terre). **lo sarmin... on l ramassâve p fâre lo fwa** : les sarments... on les ramassait pour faire le feu.
1453. **ramoneur** *n m* (*ici au pl*) ramoneurs.
1454. **ran** *n m* rang, couche. **on ran de morsé d kayon** : un rang de morceaux de cochon. **on ran d syure** : une couche de sciure.
1455. **ranplachiye, ranplaché** *v* remplacer.
1456. **ranpli** *v* remplir. 1. sens habituel. **on ranpla l botèye** : on remplit les bouteilles. 2. rendre pleine la vache.
1457. **ranzhya** *n f* rangée.
1458. **rapa** *n f* épis (de maïs). **I rape, le rap** : les épis.
1459. **râpé** *n* (*ici au pl*) \**m* avares. **tâ d râpé** : tas (bande) d'avares.
1460. rappeler *verbe r d m in rapélo pâ* : je ne m'en rappelle pas.
1461. **raramin** *adv* rarement.
1462. **râre** *adj* (*ici au m*) rare.
1463. raser *verbe èl râzon a sink an* : **èl an pra le ui grousse din** : elles « rasent » à 5 ans : elles ont pris les huit grosses dents (à 5 ans les vaches n'ont que de grosses dents, toutes au même niveau). *remarque* : on ne sait si **èl** (sujet de **râzon**) désigne les vaches ou les dents.
1464. **ratamonyâr, ratamonyâ** *n m* (*ici au pl*) rétameurs.
1465. **rate** *n f* rate (organe).
1466. **râté** *n m* râteau.
1467. \***râtlâ** *v* râtelier. **on râtlâve** : on râtelait.
1468. **ratrapâ** *p p* rattrapé.
1469. **râtyé** *n m* râtelier (à l'étable). *remarque* : au lieu de **râtyé** il fallait peut-être entendre **râtlyé**.
1470. **Ravè** *n* Ravet (nom de famille).
1471. **razèta** *n f* rasette. **le razète** : les rasettes.
1472. **razhe** *n* (*ici au pl*) \**f* racines. **lo ju du sarmin fâ na vinye, in prenyan d razhe** : le bourgeon du sarment fait une vigne, en prenant des racines (il faut comprendre : le sarment possédant un bourgeon fait une vigne...).
1473. **razure** *n f* ce qui est croustillant ou brûlé dans un gratin : le dessus et le dessous.
1474. **rbouteû** *n m* rebouteux.
1475. \***rbuyî** *v* fermenter de nouveau. **é rbu dyin la bôsse** : ça fermenté de nouveau dans le tonneau.
1476. \***rduire** *v* rentrer, ramener. (\***on-n a**) **rdui lo fin** : on a rentré le foin. **u m le rdyon** : ils me le ramènent. **on le rdyòv avan l ivèr d apré** : on le ramenait avant l'hiver d'après (le bois coupé).
1477. recevoir *verbe recheu* : reçu.
1478. recruter *verbe u rkryton* : ils recrutent (dans une usine).
1479. \***refindre** *v* refendre. **de morsé d alony k on refin** : des morceaux de noisetier qu'on refend.
1480. **réglo, règle** *n m* ce qui maintient les boyaux ensemble dans le ventre du cochon ; son aspect est uni ; on en mettait un morceau dans chaque friture que l'on donnait.
1481. **rekor, rkor** *n m* regain.
1482. **rekortâ** *v* récolter.
1483. **rékréachon** *n f* récréation (à l'école).
1484. \***rekuvri** *v* recouvrir. (\***on**) **rekuvre** ; **on le rekoyre avoué d tèra** : on recouvre ; on le recouvre avec de la terre.
1485. **remasse, rmasse** *n f* balai grossier pour balayer dans la cour ou la maison. **on keû de remasse** : un coup de ce balai.
1486. **remati** *n m* rhumatisme. **de remati** : des rhumatismes.
1487. remettre *verbe on rmête de pây sêta seu le bête* : on remet de la paille sèche sous les bêtes.
1488. **remindâ** *v* dans **remindâ la sêla** : réparer la chaise ? (ou remettre en état le rempaillage de la chaise ?).
1489. **renâ** *m* **renârda** *f* *n* renard, renarde.
1490. **renovlâ** *v* renouveler.
1491. **rénur** *n* (*ici au pl*) \**f* rainures. **I rénur d le duéle** : les rainures des douves.
1492. \***repassâ** *v* repasser (passer de nouveau). **on la repassâve u trwa** : on le repassait au pressoir (le tourteau de noix de la 1<sup>ère</sup> pressée).
1493. replier *verbe lo sarmin lécha, on le replèye chu lo fi d fèr d dèsse* : les sarments laissés, on les replie sur le fil de fer de dessous (pour les attacher).
1494. **reprin** *n* \**m* fleurage (produit intermédiaire entre le son et la farine).
1495. ressembler *verbe ke sinblon a lez avi* : qui ressemblent aux abeilles.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1496. **rèsta** *n f* **rèsto** *n m* reste (**rèsta** est plus fréquent). **u t dira la rèsta** : il te dira le reste.
1497. **restâ** *v* rester. **le vin rèste bon** : le vin reste bon. **no rèston sin** : nous restons cinq. **le grape ke rèston** : les grappes qui restent. **on rèstâv a koté** : on restait à côté. **ke restâvan** : qui restaient. **pe k èl rèstan kolâ** : pour qu'elles restent collées. *remarques* : 1. **rest...** pourrait être **rèst...** mal transcrit. 2. l'accent tonique a parfois été oublié.
1498. **retamâ** *v* rétamér.
1499. retirer *verbe* **kan l éga bu, t le rtire** : quand l'eau bout, tu le retires (œuf à la coque).
1500. \***reveni** *v* revenir. **u son revenu avoué lu bou** : ils sont revenus avec leurs bœufs. **in revenyan = rvenyan** : en revenant. **d revinye** : je reviens. **on revin pe devan** : on revient par devant. **kan t rvindré** : quand tu reviendras.
1501. **revenyan** *n m* revenant (fantôme).
1502. **révèyon** *n \*m* réveillon.
1503. **revicha** *p p* revisé.
1504. **rézin, rèzin** *n m* raisin. **de bon rézin propre** : de bons raisins propres. **lo rèzin kominchon a blanshèye** : les raisins commencent à blanchir.
1505. **rimâ** *v* ruminer. **n ur apré... èl rim inkô vin keû** : une heure après (la fin de 1<sup>ère</sup> rumination) elle rumine encore 20 fois.
1506. rincer *verbe*. **d rinse avoué d éga** : je rince avec de l'eau. **on rinchâve** : on rinçait.
1507. **rinche** *n f* voir **gânye**.
1508. **rindr** *v* rendre. **rindr konte** : rendre compte (de ses actions). **on rin sarvich u monde** : on rend service aux gens.
1509. **rinsha** *n f* 1. probablement rangée dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). 2. **na rinsha de sa** : une couche de sel (au saloir).
1510. **rintrâ** *v* rentrer. **rintrâ** : rentré. **de rintre dyin ma katre vintyéme ané** : je rentre dans ma quatre-vingtième année. **èl rintron** : elles rentrent. **on l rintrâve** : on le rentrait (le foin).
1511. \***riskâ** *v* risquer. **i riskâve de n plu ryin restâ** : ça risquait de ne plus rien rester.
1512. **Rive** *n* Rives, dans **d l Rive** : des Rives (village des Rives à St-Maurice de Rotherens).
1513. **Rivouar** *n m pl* Rivoires, dans **lo Rivouar** : les Rivoires (lieu-dit de St-Béron).
1514. **rizolé** *n \*f \*pl* « rissolées » (de châtaignes). **è rizolé, la né** : **intyère, chu lo pwèlo, avoué n intay pe koté** : en « rissolées », le soir : entières, sur le poêle, avec une entaille par côté.
1515. \***rkominchiye** *v* recommencer. **on rkominche, on rkominch** : on recommence.
1516. **rmontâ** *v* remonter. **rmontâ la tèra** : remonter la terre. **in rmontyan** : en remontant.
1517. **rneuye** *n f* grenouille. *pl* : **rneuye, renoye**.
1518. **rôba** *n f* robe.
1519. **robinè, robiné** *n m* robinet (**robiné** est peu fréquent).
1520. **Romanyeù, Romanyeû** *n* Romagnieu (en Isère).
1521. **rondlète** *adj f* rondelette.
1522. **ronzhe** *n f* ronce. **on grou mwé de ronzhe** : un gros tas de ronces.
1523. **rôshe** *n \*f* roche, dans **chu rôshe** : sur roche (communes de Saint-Franc, Attignat-Oncin, la Bauche, Saint-Pierre de Genebroz, situées au delà des falaises ou de pentes qui bordent St-Béron à l'est).
1524. **Rôshe, Rôsh** *n pl* Roches, dans **l Rôshe, le Rôsh** : les Roches (village de St-Béron).
1525. **rote** *n f* (*ici au pl*) routes.
1526. **Roti** *n* Roti, dans **l Roti** : le Roti (lieu-dit de St-Béron : une centaine de journaux sur les cailloux, toujours sec, l'endroit pouvant même devenir tout rouge).
1527. **roti** *v* rôtir.
1528. **rou** *n f* roue. 1. sens habituel. **dyuè rou** : deux roues. **devan l rwé** : devant les roues. 2. roue du paon.
1529. **roulâ** *n f* roulée (de cochon). **katre roulé** : **duè d shâke flan** : quatre roulées : deux de chaque côté (avec la poitrine du cochon).
1530. **roulâ** *v* rouler (1. sens habituel. 2. rouler après hersage, rouler le blé).
1531. **roulô** *n m* rouleau (de pâtisserie).
1532. **Rôze** *n* Roses, dans **lè Rôze** : les Roses (village de St-Béron).
1533. **Rozè** *n* Rozet (nom de famille).
1534. **rozèye** *v* rosir (ou rougir ?). **le rèzin kominchon a rozèye** : les raisins commencent à...
1535. **rozho, rozhô, reuzho, reuzhô, reuzhe** *m* **rozhe f adj** rouge. **tota rozhe** : toute rouge. **de bou bardlâ = blan è reuzhe** : des bœufs « bardelés » = blancs et rouges. *n m* dans **du vér u rozhô** : du vert au rouge (mûrissement des raisins). **baryolâ dè blan è de rozhô** : bariolé de blanc et de rouge.
1536. **Rozhon** *n* Rougeon (nom de vache, du côté de St-Maurice).
1537. **rparâ** *v* butter.
1538. **rpardu** *p p* perdu.
1539. **rparuya** *n f* butteuse (charrue adaptée pour le buttage).

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1540. **rpâssa** *n f* mot en rapport avec l'alambic ou le pressoir.
1541. \***rpiqué** *v* repiquer (piquer de nouveau). **on vir le bou, on le radui a la ra, on rpike le braban** : on tourne les bœufs, on les ramène à la raie, on repique le brabant (on l'enfonce de nouveau par sa pointe dans le sol).
1542. **rpondu** *p p* répondre.
1543. \***rpussâ** *v* repousser. **è bwatâvan pindan ché ma jeusk a ke l onglon modâze è ke l ôtre le rpusse** : et boitaient pendant six mois jusqu'à ce que l'onglon parte et que l'autre leur repousse (croisse de nouveau ; à moins qu'il ne faille comprendre : le repousse, c'est-à-dire repousse cet onglon).
1544. \***rsarâ** *v* refermer. **on rsarâve la trapa** : on refermait la trappe.
1545. \***rsorti** *v* ressortir. **u l a rsorti tota flapèta** : il l'a ressortie toute flapie.
1546. \***rtapâ** *v* taper de nouveau. **u rtapâvan chu la grousse késse** : ils (les conscrits) retapaient sur la grosse caisse.
1547. **Rubâ** *n* nom de bœuf (paire **Rubâ Papiyon**).
1548. **ruéla** *n f* rouelle (1. découpée dans la fesse de veau. 2. tranche de jambon, épaisse de 5 cm).
1549. **rvèyé** *v* réveiller.
1550. **rviriy** *v* retourner. **s rviriy** : se retourner. **on le rvire** : on les retourne (les noix qui sèchent). **on revir kontre sa la pwinta d la zhukle** : on retourne contre soi la pointe de la courroie.
1551. **ryeû, ryeû, ryeu, rui** *n m* ruisseau (**rui** se dit à Chambéry).
1552. **ryin, rin, rin-n, rè** : rien. **on-n u véjin ryin** : on n'y voyait rien. **tré katré séle pe ryin** : trois quatre chaises pour rien (très bon marché). **rin ne vô la tay de mår** : rien ne vaut la taille de mars. **pwè d fi d fèr, rin** : point de fil de fer, rien. **rin a mzhiy** : rien à manger. **y a rin-n a fâr** : il n'y a rien à faire. **u n sâ rè fâre** : il ne sait rien faire. **y a rè d si môvè** : il n'y a rien de si mauvais. **dz achét in boué, rin k d boué** : des assiettes en bois, rien que du bois. **t n â rè k a li dire bonzheu** : tu as seulement à lui dire bonjour. (**ryin, rin, rè** ont une fréquence analogue, **rin-n** est rare).
1553. **ryon** *m* **ryonda** *f adj* rond, ronde. **d pti kayeû ron** : de petits cailloux ronds. *n* dans **on ron, n oval** : un rond, un ovale. **la ronda** : la ronde (autour du feu de joie). **de ryonde** : des rondes (mais ici sens mal défini).
1554. **sa** *n m* sac. **on vyu sa** : un vieux sac. **u sa** : aux sacs (être aux sacs pendant la batteuse = être chargé du transport du grain).
1555. **sa** *pron* soi. **par sa** : pour soi. **on revir kontre sa** : on retourne contre soi.
1556. **sâ, sa** *n f* sel. **mtâ a la sâ** : mettre au sel. **de sâ, de sa** : du sel. (**sa** est peu fréquent).
1557. **sachiye** *v* être en chaleur (vache). **èl sache = èl monte chu (\*lez) ôtre** : elle est en chaleur = elle monte sur les autres. **èl ressache pâ è k èl pléna** : (\*si) elle n'est pas de nouveau en chaleur c'est qu'elle est pleine. **èl sachâve** : elle était en chaleur.
1558. **sachu** *n m* (*ici au pl*) chasseurs.
1559. **saète, saët, sata, sâte** *n f* scie. **la saète a man** : la scie à main. **na gran saète = na sata d lon** : une grande scie = une scie de long. (**saète** est largement majoritaire).
1560. saigner *verbe* **sânyâ** : saigné. **u la sânyon** : ils la saignent (la vache gonflée, pour la tuer). **é ne sânyâve pâ** : ça ne saignait pas.
1561. **sake** *n f* poche (de vêtement).
1562. **saklâ** *v* sarcler. **on sâkle** : on sarcle.
1563. **sakluza** *n f* sarcluse (sorte de charrue adaptée pour le sarclage, tirée par un cheval ou un bœuf).
1564. **sakristin** *n m* sacristain.
1565. **salâ** *v* saler. **trô salâ** : trop salé. **on l salâv na vouére** : on les salait un peu (les tommes).
1566. **salâda** *n f* salade. **in salâda** : en salade.
1567. **saladiy** *n m* saladier.
1568. **saladon** *n m* mot semblant désigner une préparation culinaire particulière.
1569. **salpêtre** *n* salpêtre.
1570. **sâltâ** *n f* saleté. **y a d sâltâ, de liya** : il y a de la saleté, de la lie (au fond du tonneau). **è tuâve byè myu lo vér ke tote le sâlté du farmassyin** : ça tuait bien mieux les vers que toutes les saletés du pharmacien.
1571. **salwar** *n m* saloir.
1572. **san** *n m* sang.
1573. **san, sè, sant, sanz** : cent. **san vin kilô** : 120 kg. **sè mil** : cent mille. **sant an** : cent ans. **du san juîy** : 200 œufs. **tré sanz ouvríy** : 300 ouvriers.
1574. **San-Bena** *n* Saint-Benoit (en Bugey).
1575. **San-Beron, San-Bron** *n* Saint-Béron (les 2 formes ont à peu près la même fréquence).
1576. **San-Bwâ** *n* Saint-Bueil (en Isère).
1577. **San-Cheurpi = Seurpi** *n* Saint-Sulpice (près de Cognin).
1578. **San-Fran** *n* Saint-Franc.
1579. **sangliy** *n m* sanglier.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1580. **San-Krestou chu Guiy** *n* Saint-Christophe sur Guiers.
1581. **San-Martin** *n f* Saint-Martin (fête du saint).
1582. **San-Meûri** *n* Saint-Maurice de Rotherens. **u Gran San-Meuri** : au Grand Saint-Maurice (ensemble de la zone habitée du haut de cette commune).
1583. **sanpôta** *n f* « sampote » (tonneau de 100 ou 105 L).
1584. **San-Pyér de Jenbrô** *n* Saint-Pierre de Genebroz.
1585. **Sansi** *n* Sancy (nom de famille).
1586. **Sant-Arban, Sint-Arban** *n* Saint-Alban de Montbel.
1587. **Sant-Arbin** *n* Saint-Albin de Vaulserre (en Isère).
1588. **santéna** *n f* centaine.
1589. **Santikô, Santike** *n* Santique (surnom d'une famille Drevet). formes rencontrées : **Santikô, Drevè Santike**.
1590. **santimètre** *n m* centimètre. **vin santimètre d lon** : 20 cm de long.
1591. **San-Zhena** *n* Saint-Genix sur Guiers.
1592. **San-Zhuérô, San-Zhwèro** *n* Saint-Geoire en Valdaine.
1593. **sapin** *n \*m* sapin. **de sapin** : des sapins.
1594. **sappa, sapa** *n f* houe sans dents.
1595. **sarâ** *v* 1. serrer. **on pti bokè byin sarâ** : un petit bouquet bien serré. **on-n égue lo morsé d kayon byin sarâ** : on range les morceaux de cochon bien serrés. **on sarâve** : on serrait. 2. fermer (pour le sens 2, l'inf est supposé). **sarâ** : fermé (en parlant d'une usine).
1596. **sarmín** *m* **sarminta** *f n* sarment. **lo sarmin... on l ramassâve p fâre lo fwa** : les sarments... on les ramassait pour faire le feu. (**sarminta** *f* est peu fréquent).
1597. **\*sarmintâ** *v* ramasser les sarments afin de les utiliser (en particulier pour chauffer le four). **dyin le tin on sarmintâve** : dans le temps (autrefois) on ramassait les sarments...
1598. **sarséla** *n f* sarcelle.
1599. **sartifika** *n m* certificat. **voutron sartifika d étude** : votre certificat d'études.
1600. **serva** *n f* mare. **y éve de serva** : il y avait des mares.
1601. **servazhe** *adj (m ? f ?)* sauvage. **le pinzhon servazhe** : les pigeons sauvages. **d noye... sarvazhô** : des noyers... sauvages.
1602. **servi** *v* servir. **avan d s in servi** : avant de s'en servir. **servu** : servi. **on n se sâr pâ du du pti dèré** : on ne se sert pas des deux petits derrière (des deux trayons surnuméraires). **on s in sèr pe liy lo blâ** : on s'en sert pour lier le blé. **sèr te !** : sers-toi !
1603. **servich** *n* service. **on rin servich u monde** : on rend service aux gens.
1604. **savachô, savashô** *n (ici au pl) \*m* poissons à tête large se cachant sous les pierres (chabosseaux, probablement).
1605. **savé** *v* savoir. **teu l monde y a seu** : tout le monde a su ça. **d u sâvô pâ, de n u sâvo pâ** : je ne sais pas ça. **u n sâ rè fâre** : il ne sait rien faire. **u n séjan pâ zheuy** : ils ne savaient pas jouer. **pâ ke d sépisse !** : pas que je sache !
1606. **savon** *n \*m* savon.
1607. **Savoué** *n \*f* Savoie.
1608. **sazon** *n f* année. **d na sazon a l ôtre** : d'une année à l'autre. **le sàzon k è plou** : les années où il pleut.
1609. **sè m sète, sét f adj** sec, sèche. **d on kou sè** : d'un coup sec. **de pây sète** : de la paille sèche. **I fôly devnyâvan sète** : les feuilles devenaient sèches.
1610. **se, s pron ce, dans se ke, s ke, s k** : ce qui, ce que. **s ke vin dyin le bwé** : ce qui vient dans les bois. **to s k èt in-n èrba** : tout ce qui est en herbe. **s k on-n ékuyâve** : ce qu'on battait au fléau. **se ke d volyin** : ce que je voulais (se est très rare).
1611. **se, sè** (devant consonne), **s** (devant voyelle ou consonne) **pron se**. **se matonâ** : se lancer des boules de neige. **èl se kushâve** : elle se couchait. **èl se kruijâvan** : elles se croisaient. **pe k èl sè plakazan** : pour qu'elles se plaquent. **on s in sèr** : on s'en sert. **u s aréton** : ils s'arrêtent. **in s levâ** : en se levant. **i s fâ byè** : ça se fait bien. **u s batyon** : ils se battent.
1612. **sébèl** *n (ici au pl) « sébels »* (variété de cépage).
1613. **sèchwar** *n m* séchoir (pour noix).
1614. **segonda, sekonda** *n f* seconde (deuxième).
1615. **sékateur** *n m* sécateur.
1616. **sékle, sèkle, seuklo, seukle** *n m (ici au pl)* cercles (de tonneau).
1617. **sekore, skore** *v* secouer. **on skôye la bôsse** : on secoue le tonneau. **on la skoyâve** : on la secouait. **u skoyâvan** : ils secouaient.
1618. **séla, sèla, sél** *n f* chaise. **de séle nouve** : des chaises neuves.
1619. **seman-ne, sman-na** *n f* semaine (**sman-na** est la forme dominante). **tré sman-ne** : trois semaines.
1620. **senù** *n m* semoir. **on senù in fèr kontre le vîntre** : un semoir en fer contre le ventre.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1621. **sènyeur** *n m* (*ici au pl*) seigneurs (féodaux).
1622. **séparé** *p p* (*ici au f pl*) séparées.
1623. **septanta, septante, septant, sèptanta, sèptante** : septante. **septant chéz an** : 76 ans.
1624. **sèptimbre** *n* septembre.
1625. **Sèrdan** *n* \*Cerdan (nom de taureau).
1626. **sérémoni** *n f* cérémonie.
1627. **sèrf, sèr n m** (*ici au pl*) serfs. **dyin lo tin, lo sènyeur mandâvan lo sèrf = sèr avoué d gran pèrshe p tapâ chu l éga** : dans le temps, les seigneurs envoyaient les serfs avec de grandes perches pour taper sur l'eau (afin de faire taire les grenouilles).
1628. **sèrkeuy** *n m* cercueil.
1629. **sèrsa** *n f* serpe (il s'agit probablement de français patoisé). **la mâttra sèrpa** : la serpette (petite serpe).
1630. **sèrpan** *n m* serpent, dans **le sèrpan d éga** : le serpent d'eau.
1631. **seshyé, sèshyé** *v* sécher. **èl sèchon** : elles sèchent (cette forme étant calquée sur le français). **te la sheshâve byin** : tu la séchais bien.
1632. **sèt, sè** : sept. **sèt, oui, nou** : sept, huit, neuf. **di sèt** : dix-sept. **ché sèt an** : six (ou) sept ans. **sèt degré** : sept degrés. **sè métre** : 7 m. **pindan ché, sè zheu** : pendant six, sept jours.
1633. **seù adj** saoul.
1634. **seu, so, dzo** *prép sous*. **pindu seu l avan-ta** : pendu sous l'avant-toit. **on rméte de pây sèta seu le bête** : on remet de la paille sèche sous les bêtes. **seu l tyole, so l tyole** : sous les tuiles. **so l kushe** : sous les lits. **dzo l angâr** : sous le hangar. **d étin achtâ dzo n ébro** : j'étais assis sous un arbre. (**seu** et **so** ont à peu près la même fréquence ; **dzo** est assez rare).
1635. **seù, sou** *n m* (*ici au pl*) sous. **karanta seù** : 40 sous (2 francs). **vindre, pe fâre de seù** : vendre, pour faire des sous. (la forme **sou** est rare).
1636. **seuflè, seflè** *n m* soufflet.
1637. **seufrâ** *v* soufrer. **on seufrâve le rézin** : on soufrait les raisins.
1638. **seufro, seufre** *n m* soufre.
1639. **Seulanje** *n f* Solange.
1640. **seulè, solè** ; **solo** *adj* (*ici au m*) seul. **n omô solè** : un homme seul. **i kâsse seulè** : ça casse (tout) seul. **d on solo keû** : d'un seul coup. **u féjan seulè** : ils faisaient seuls (sans aide). **on detashe** : **èl môdon seulète** : on détache : elles partent seules.
1641. **seuleu, soleû, sola** *n m* soleil. **u seuleu** : au soleil.
1642. **seuppa, seupa** *n f* soupe. **mezhiy la seupa** : souper (mot à mot, manger la soupe).
1643. **searchiy** *n m* sourcier.
1644. **seuré, soré** *n m* sérac (fromage fait avec le petit-lait du beurre).
1645. **seurèyiye** *v* « ensoleiller » (prendre le soleil). **I treufe defou... d ptî mwè, p u fare seurèyiye** : les pommes de terre dehors... de petits tas, pour « y » faire prendre le soleil.
1646. **seûtâ** *v* sauter, dans **seûtâ u bwire dyin na kache** : (\*faire) sauter au beurre dans une poêle.
1647. **Sévô** *n* Cévoz, dans **u Gran-Sévô, u Ptî-Sévô** : au Grand Cévoz, au Petit Cévoz (villages de St-Béron).
1648. **Sévôs** *n* Cévoz (nom de famille). surnom associé : **Zayou**.
1649. **sevrâ** *v* sevrer.
1650. **sèye, sèy** *n f* seille (récipient, probablement baquet en bois).
1651. \***sèye** *v* faucher. **è sèyan avoué lo bou** : en fauchant avec les bœufs. **kant on sèyâve avoué la fôchuze** : quand on fauchait avec la faucheuse. *remarque* : façon particulière de faucher le blé, à la faux. **on kopâve u piy, a la zhanba** : on coupait au pied, à la jambe (en se servant du pied et de la jambe).
1652. **seyon, sèyon, siyon** *n m* largeur à ensemencer (6 pas = 7 m).
1653. **sézaryène** *n* (*ici au pl*) \*f césariennes (pour vaches).
1654. **sèze** : seize.
1655. **shacha** *p p* chassé (par un chasseur).
1656. **shache, sache** *n f* chasse.
1657. **shâke, shâk m shâke f adj** chaque. **d shâke flan, d shâk flan** : de chaque côté. **a shâke vinye** : à chaque vigne.
1658. **shâkon, shakon** *pron* chacun. **shâkon yon, shakon yon** : chacun un. (**shakon** est peu fréquent).
1659. **shâlâ** *n f* passage fait pour déneiger la route.
1660. **Shalinde** *n* Noël (on dit ainsi à Chambéry, mais pas à StBéron).
1661. **shalu** *n f* chaleur.
1662. **shan** *n \*m* champ. **na bëla mozh in shan** : une belle génisse « en champ » (au pâturage). **in shan a l vashe** : « en champ aux vaches » (en train de garder les vaches dans un pré).
1663. **Shanbéri** *n* Chambéry.
1664. **shanbr** *n f* chambre, dans **la shanbr a èr** : la chambre à air (d'un pneu).

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1665. **shandéla** *n f* étai. **n angâr k on kanpe, n ébre k a trô d frui dechu...** **na shandéla** : un hangar qu'on étaye, un arbre qui a trop de fruits dessus... (on y met) un étai.
1666. **shâno, shânô, shâne** *n m* chêne.
1667. **Shanpanyeu, Shanpanyeu** *n* Champagneux.
1668. \***shantâ** *v* chanter. **èl shante** : elle chante (la poule). **on shantâve** : on chantait. **u shantâvan** : ils chantaient.
1669. **shantaré** *n m* coq.
1670. **shantiy** *n m* chantier (supportant des tonneaux).
1671. **shanzhiy** *v* changer. **shanzhiy d man** : changer de côté un bœuf d'attelage. **u shanzhe de koler** : il change de couleur. **on shanzhâve le bou tui lez ôtone** : on changeait les bœufs tous les automnes. **u shanzhâvan l éga** : ils changeaient l'eau.
1672. **shapé** *n m* chapeau.
1673. **shappa** *n f* dans **la shappa du braban** : **lo kroshè** : les crochets du brabant (mais il fallait peut-être comprendre **l ashappa**).
1674. **shâr** *n m* char.
1675. **sharâ** *n f* chargement porté par le char.
1676. **sharbon** *n m* charbon.
1677. **sharfâ** *v* chauffer. **se sharfâ** : se chauffer. **on sharfâve** : on chauffait.
1678. **sharkutiy** *n m* charcutier (homme qui allait dans les fermes pour tuer le cochon puis préparer salaisons et charcuteries).
1679. **sharmiye** *n* charmille, charme (il s'agit probablement du mot français).
1680. **sharpina** *n f* charmille, charme.
1681. **sharpinta** *n f* charpente.
1682. \***sharshiye** *v* chercher. **d ptî kayeû ron k on sharshâve** : de petits cailloux ronds qu'on cherchait.
1683. **sharué** *n f* charrue. **lez anchéne sharué** : les anciennes charrues.
1684. **Sharvè** *n* Charvet (nom de famille).
1685. **sharzhiye** *v* charger.
1686. **shatanya** *adj (ici au m)* se dit des bovins dont le pelage est couleur de châtaigne, probablement. **on bou nèr shatanya** : un bœuf noir «châtaigné».
1687. **shatanye** *n f* châtaigne.
1688. **shatanyiye, shatanyiy, shataniy** *n m* châtaignier.
1689. \***shâtrâ** *v* châtrer. **shâtrâ** : châtré, châtrés. **on lo shâtrâve** : on le châtrait.
1690. **shâtru** *n m* châtreur.
1691. **Shây** *n* Chailles (village de St-Franc). **I gourzhe d Shâye** : les gorges de Chailles. **a Châye** : à Chailles (semble désigner ici l'ancienne usine métallurgique située sur St-Béron à la sortie des gorges de Chailles).
1692. **shé** *prép chez.* **shé lué, shé lyuè** : chez lui. **shé neu** : chez nous. **shé lu** : chez eux. **shé Blemin** : chez Bellemain.
1693. **shédre, shére, shère, shëra** *v* tomber. **shér a bâ** : tomber (tomber à bas, mais sans modification de sens). **ul a sha** : il est tombé. **u sha** : il tombe. **I étin shayâve desse** : l'étain tombait dessous.
1694. **shëna, shéne, shyéna** *n f* chaîne (la forme **shëna** est largement majoritaire).
1695. **shénon** *n m* chaînon.
1696. **sheû** *n (ici au pl)* \**m* choux.
1697. **sheûdâ, sheudâ** *v* chauffer. **sheûdâ lo for** : chauffer le four.
1698. **sheu-uélo** *n m pl* colza. **lo sheu-uélo** : le colza (mot à mot, les choux-huile).
1699. **sheviye, shvíye** *n f* cheville (en métal ou en bois).
1700. **shévrâ, shyèvrâ** *n f* chèvre (animal). remarque : le patoisant trouve laid le mot **shévrâ**, il préfère **kabra**.
1701. **shevron** *n m* chevron. **d shevron de di chu di** : des chevrons de 10 (cm) sur 10 (cm).
1702. **shin** *n m* chien. **u s batyon kome de shin** : ils se battent comme des chiens.
1703. **shintra** *n f* chaintre.
1704. **shiva** *n m* cheval. **le rap a shiva chu lo fi d fèr** : les épis de maïs à cheval sur le fil de fer (pour les faire sécher). **pl** : **shivô, shevô**. **lo shivô d bwé** : les chevaux de bois.
1705. **Shmin** *n m pl* Chemins, dans **dava lo Katre Shmin** : en bas des Quatre Chemins (lieu-dit non situé).
1706. **shmina** *n (ici au pl)* \**f* cheminées (le **a** final est douteux).
1707. **shô m shôda** *f adj* chaud, chaude. **d éga shôda** : de l'eau chaude. **dyin loz indra shô** : dans les endroits chauds.
1708. **shyére, shyér, shyère, shyèr** *m* **shyéra** *f adj* cher, chère (coûteux, coûteuse). **pâ preû shyére** : pas assez cher.
1709. **si** *adv si.* **I onbra du noye y a rè d si môvè** : l'ombre du noyer il n'y a rien de si mauvais.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1710. **si, s conj si. si èl prènyâve la maladî on sufatâve** : si elle (la vigne) prenait la maladie on sulfatait. **si on voyin nin plantâ** : si on voulait en planter. **si y éve de gran golè** : s'il y avait de grands trous. **si t in tire pe bêre u mousse** : si tu en tires pour boire (du vin) il mousse. **si la maladî vin** : si la maladie vient. **on gratin, s te veû** : un gratin, si tu veux (si tu as envie de le nommer ainsi). **s u ne vire pâ ul bon** : s'il ne tourne pas il est bon (le lait). **s ul an dz ami** : s'ils ont des amis.
1711. **sibolâ** v siffler. **on siboule** : on siffle. **i sibolâve pâ** : ça ne sifflait pas.
1712. **sibolè, sibolé** n m siffllet.
1713. **sidre** n \*m cidre.
1714. **sigla** n f seigle. **d pây d sigla** : de la paille de seigle.
1715. **sijô, sijé** n (*ici au pl*) \*m ciseaux (pour couper le raisin quand on vendange). **de sijô = sijé** : des ciseaux.
1716. **siman** n m ciment.
1717. **simtyére, simtyère** n m cimetière.
1718. **sin** prép sans. **na sharué sin le razète** : une charrue sans les rasettes. **na pâla drata sin manzhe** : une bêche plate sans manche. **sin fourche** : sans force. **modâ sin pay** : parti sans payer.
1719. **sin, sè pron** ça. **on mété sin dyin na kache** : on met ça dans une poêle. **sin de n u sâvo pâ** : ça je n' « y » sais pas. **pâ mòvè sin !** : pas mauvais ça ! **d galôsh lonzh kom sin** : des galoches longues comme ça. **sin chu dèsse** : sens dessus dessous (mot à mot : ça dessus dessous). **fâr sè** : faire ça. (sè est rare).
1720. **sin, sink** : cinq. **sin fran** : cinq francs. **sin ché fa** : cinq (ou) six fois. **no rèston sin** : nous restons cinq. **lo vint sin novanbre** : le 25 novembre. **sink an** : 5 ans. **sink ur mwè kâr** : 5 heures moins quart.
1721. **sindika** n m syndicat. **le sindika du pa-izan** : le syndicat des paysans.
1722. **sindre** n f cendre.
1723. **sinkanta, sinkante, sinkant** : cinquante. **sinkanta kilô** : 50 kg. **sinkant du** : 52. (la forme **sinkanta** est dominante).
1724. **Sin-Kolonban** n Saint-Colomban (en Maurienne).
1725. **Sinte-Katrine, Sint-Katrine** n f Sainte-Catherine (fête de la sainte).
1726. **sir** n f cire. **la sir d lez avî** : la cire des abeilles.
1727. **sirkulére** n (*ici au pl*) \*f scies circulaires.
1728. **sirô** n \*m sirop.
1729. **sivé** n \*m civet.
1730. **size** n f haie. 1. sens habituel. **dari l size** : derrière les haies. 2. haie d'honneur. **s ul an dz ami : na matra size pe le fâre passâ dèsse** : s'ils (les jeunes mariés) ont des amis : une petite haie pour les faire passer dessous.
1731. **sizelin, sizlin** n m seau. **d sizlin** : des seaux. (au *sing* les deux variantes ont à peu près la même fréquence).
1732. **skofina f, èskofine** \*f n scie égoïne.
1733. **sôle** n m saule (il s'agit manifestement du mot français).
1734. **\*solvâ** v soulever. **on solvâve** : on soulevait.
1735. **son** n m son (acoustique).
1736. **son** n m son (de meunerie ; il s'agit probablement du mot français).
1737. **son, sn, sa** adj son, sa (voir les 3 § ci-après).
1. **son** (devant consonne) adj m son. **son pâre** : son père. **son shapé** : son chapeau. **m pl na kova è so puzhin** : une mère poule et ses poussins.
  2. **sn** (devant voyelle) adj (*ici au f*) son. **sn alanbi** : son alambic.
  3. **sa** (devant consonne) adj f sa. **sa mâre** : sa mère. **sa tan-na** : sa tanière. **f pl le kerâ kominchâve se priyère** : le curé commençait ses prières.
1738. **sonbre** adj (*ici au f pl*) sombres.
1739. **sonya** p p (*ici au m pl*) soignés. **I vash è lo bou, mâ sonya** : les vaches et les bœufs, mal soignés (dont on s'occupe mal).
1740. **sonzhon** n m sommet.
1741. **sortua, sortyuâ** n f sortie.
1742. **sôssisse** n f 1. saucisse. **de sôssisse** : des saucisses. 2. vache maigre.
1743. **sôssisson** n m saucisson. **fâr le sôssisson** : faire les saucissons.
1744. **sotiriy** v soutirer (changer le vin de tonneau). **on le soutir** : on le soutire (le vin).
1745. **sôtre** v sortir. **on lo sor d l éga** : on les sort de l'eau. **lez ou kè sortyon** : les os qui sortent (qui sont saillants). **on li sortyâve le partyé** : on lui sortait les parties (castration du taureau). **u sortyâvan** : ils sortaient.
1746. souffler verbe **on seufle** : on souffle (de l'air).
1747. **soulâ** v saouler.
1748. **sovin** adv souvent.
1749. **soyi, soyé** n m fenil. **am chu le soyi** : en haut sur le fenil.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1750. **srinjiye** *n m* (*ici au pl*) cerisiers.
1751. **sti, sty** *adj ce*. **sti oui** : aujourd’hui (mot à mot, ce hui). **sti matin** : ce matin (le matin du jour où nous sommes). **sty an** : cette année (l’année où nous sommes). le démonstratif **sti, sty** souligne la proximité.
1752. **suètâ** *v* souhaiter. **suètâ la bo-n ané = lo bo-n an** : souhaiter la bonne année. **on t la suétâ bo-n è éruza** : on te la souhaite bonne et heureuse (le é final de **suétâ** est douteux).
1753. **suita, suite, chuita** *n* suite, dans les expressions **teu d suita, teu suita, tot suita, to suite, teu chuita, to chuita** : tout de suite. **è insi d suite** : et ainsi de suite. (les formes en s initial sont largement majoritaires).
1754. **sulfatâ, \*sufatâ** *v* sulfater. **on sufatâve u ma d juin** : on sulfatait au mois de juin.
1755. **sulfata, sulfate** *n* sulfate. **avoué d sulfata sét** : avec du sulfate sec (**sulfata** est *f*; mais son accent tonique en finale est douteux).
1756. **sunâ** *v* sonner. **sunâ lo glâ** : sonner le glas.
1757. **sunâ, chunâ** *v* semer. **on seune** : on sème. **no sémon** : nous semons (forme manifestement influencée par le français). *remarque* : planter (les pommes de terre) se dit **chunâ** ou **plantâ**.
1758. **surfasse** *n \*f* surface. **tote leu ke montâvan in surfasse** : toutes celles qui montaient en surface (à la surface de l’eau).
1759. **surô** *n \*m* sureau.
1760. **swassanta, swassante** : soixante. **du métre swassante ché de lon** : 2 m 66 de long.
1761. **syeur** *n m* (*ici au pl*) scieurs, dans **lo syeur de lon** : les scieurs de long.
1762. **syure** *n \*f* sciure (il s’agit probablement du mot français).
1763. **tâ** *n m* tas (français patoisé, probablement). **tâ d râpé** : tas (bande) d’avares. **on grou tâ d tère** : un gros tas de terre.
1764. **ta pron** toi. **avoué ta** : avec toi. **pu d ta** : (\*on n’a pas) peur de toi.
1765. **tâbla, tâble** *n f* table.
1766. **tablô** *n m* tableau, dans **lo tablô nèr** : le tableau noir (de la salle de classe).
1767. **taborè** *n m* tabouret.
1768. **talon** *n m* « talon », dans **le talon d on bigâr** : le « talon » d’une houe (peut-être la partie en fer opposée aux dents).
1769. **tami** *n m* tamis.
1770. **tan** : tant, dans **tan k** : tant que, autant que. **tan k u veû** : tant qu’il veut. **on-n aprôshe avoué lo braban tan k on pou** : on approche avec le brabant autant qu’on peut.
1771. **tan-na** *n f* tanière.
1772. **tante** *n* (*ici au pl*) \*f tantes.
1773. **tantou** *n m* tantôt (après-midi). **la dyeminzhe tantou** : le dimanche après-midi.
1774. **tapâ** *v* taper. **on tâpe on bon keû** : on tape un bon coup. **la mât tapâve dedyin** : la mère tapait dedans (puisait le beurre dans le pot en grès). **k u tapaze for** : qu’il tape fort.
1775. **târ** *adv* tard.
1776. **tareûdyére** *n f* fumée.
1777. **tareuna** *n f* tarine (vache de race tarine).
1778. **tariblo** *m* **tarible** *f adj* terrible. **na pléve tarible** : une pluie terrible.
1779. **tarslè** *n m* tiercelet (mâle de la buse).
1780. **Tartavé** *n* Tartavel (nom de famille).
1781. **Tarzan** *n* Tarzan (nom de taureau).
1782. **tâtre, târtre, târtr** *n m* tartre (des tonneaux).
1783. **tavan** *n m* (*ici au pl*) taons.
1784. **tay** *n f* taille. 1. taille de la vigne. 2. **in pyèr d tay** : en pierre de taille.
1785. **tayiy** *v* tailler. **on-n a taya** : on a taillé. **tui l pti morsé d sarmin taya** : tous les petits morceaux de sarments taillés (coupés). **u la tayon** : ils la taillent (la vigne). **on tayâve l vinye** : on taillait les vignes. *proverbe* : **tay tô tay târ, rin ne vô la tay de mât** : taille tôt taille tard, rien ne vaut la taille de mars.
1786. **tayon** *n m* gros morceau de pomme de terre avec germe utilisé comme semence.
1787. **taza, taèza** *n f* toise (unité de volume pour le bois de chauffage valant 2,66 m de long sur 1,33m de large et 1,33 m de haut).
1788. **te** (devant consonne), **t** (devant voyelle ou consonne) *pron tu*. **la lokachon k te m da** : la location que tu me dois. **te pou passâ** : tu peux passer. **on vâ te pâr Misha ?** : où vas-tu père Michal ? **t apéze** : tu appuies. **si t in tîre** : si tu en tires. **t lz aré** : tu les auras.
1789. **te pron** toi. **kor te !** : pousse-toi ! **kéj te feû !** : tais-toi fou !
1790. **te, t pron** te. **d ne pouchè rè te dire** : je ne peux rien te dire (seul exemple rencontré avec **te**). **kant u t agarâve** : quand il te regardait. **i va t l kassâ** : ça va te le casser. **te vâ t soulâ !** : tu vas te saouler !
1791. **té** *n m* thé.
1792. **tèla** *n f* toile (de textile, d’araignée). **invâ le téle** : enlever les toiles (d’araignées).

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1793. **tèlèfonâ** *p p* téléphoné.
1794. tenir *verbe korkon tin le bou pe koté* : quelqu'un tient le bœuf par côté.s **ul a sét degré u tin** : s'il a sept degrés il tient (le vin se conserve). **u tnyon** : ils tiennent. **i tnyâve** : ça tenait (ça restait en place sans perdre de son efficacité au cours du temps). **jk a k è tnya** : jusqu'à ce que ça tienne (que ça reste efficacement fixé).
1795. **Tépe** *n pl* Eteppes, dans **a lz Tépe** : aux Eteppes (quartier du Pont-Isère, probablement).
1796. **tèra, tère, tèr** *n f* terre. **dyin tèra, dyè tèra** : dans (la) terre. **on mâtru morsé de tèra** : un petit morceau de terre (terrain). **in tère** : en terre (billes pour jouer). **a râ tèr** : à ras terre.
1797. **tesson** *n (ici au pl)* \**m* blaireaux.
1798. **tetâ** *v* téter. **u tête** : il tête.
1799. **téta, tète, tét** *n f* 1. tête (homme, animal). 2. partie supérieure d'une plante. **le blâ è meur... la téta a bâ** : le blé est mûr... la tête en bas (les épis s'inclinent). 3. sommet d'un objet, partie supérieure d'un dispositif. **loz ekoshyô... a lu téta ul an na travërsa** : les gros piquets... à leur sommet ils ont une traverse (vigne en hautins). **lo trwa... la téta in bwé è in fonta dchu** : le pressoir... la tête en bois et en fonte dessus. 4. **na prossèchon... monchû le kerâ in téta** : une procession... monsieur le curé en tête. 5. **la téta d kuve** : la tête de cuvée. **remarques** : **téta** et **tét** sont rares. *pl* : **le tête**.
1800. **tétiye, tétiy** *n m* 1. gros piquet de début ou de fin de treille (diamètre 20 à 25 cm). 2. planche ou traverse placée au sommet des piquets des vignes en hautins.
1801. **teton** *n m* « téton » (trayon). **lo teton** : les « tétons ».
1802. **teu, to, tota, tot, teut ; tui, to, teu, tote, teute** : tout, toute ; tous, toutes (voir les 4 § ci-après).
1. **teu m s ; tui m pl, teute f pl pron** tout ; tous, toutes. **vetya teu !** : voici tout ! **u (\*loz) an tui grepâ** : ils les ont tous attrapés. **le vezin venyâvan tui s édâ** : les voisins venaient tous « s'aider ». **tui d on flan** : tous d'un côté. **danchiy tui inchon** : danser tous ensemble. **èl se kruijâvan teute** : elles se croisaient toutes.
  2. **teu, to m s, tota, tot, teut f s ; tui, to, teu m pl, tote f pl adj** tout, toute ; tous, toutes. **to lo monde, teu l monde** : tout le monde. **to lo lon d la tire** : tout le long de la rangée. **to l an** : toute l'année. **to s k èt in-n èrba** : tout ce qui est en herbe. **tota la famiy, tot la famiy** : toute la famille. **tota la né** : toute la nuit. **teut l assiditâ môde** : toute l'acidité part. **tui le dizhou** : tous les jeudis. **tui lo ke voyan zhoye** : tous ceux qui voulaient jouer. **to lo duz an** : tous les deux ans. **on gran festin avoué to loz onkle, tante, kezin, kezine** : un grand festin avec tous les oncles, tantes, cousins, cousines. **teu du** : tous deux. **dyin tote le mâzon** : dans toutes les maisons. **ul invâvan tote leu ke montâvan in surfasse** : ils enlevaient toutes celles qui montaient en surface. (au *m pl tui* est dominant ; ailleurs on rencontre surtout les formes en **o**, les formes en **eu** étant peu fréquentes).
  3. **teu, to, tota, tot, teut adv** tout, toute. **n été teu peri** : un été tout pourri. **le bou filon teu dra** : les bœufs filent tout droit. **Ayin, Diyin, Onsin, teu kezin** : Ayn, Dullin, Oncin, tout cousins. **jusk a k é plakaze teu** : jusqu'à ce que ça plaque tout. **to mâtru** : tout petit. **to nouvô** : tout neuf. **to d kasroule** : (\*c'est) tout des casseroles. **tota prësta** : toute prête. **tot in boué** : tout en bois. **pâ tot a fé, pâ teut a fé** : pas tout à fait. **teut a la man** : tout à la main. **teu d suita, tot suita, to chuita, etc.** : tout de suite. (les formes en **o** sont plus fréquentes que les formes en **eu**).
  4. **teu, teut adv ? pron ? tui adj ? pron ?** tout, tous. **teu rpardu** : tout perdu. **teut égâ** : tout rangé. **teut inchon** : tout ensemble. **lo réglo... tin lo boyâ tui inchon dyin le vintre de la bête** : le réglo... tient les boyaux tous ensemble dans le ventre de la bête.
1803. **teupina** *n f* pot. **dyè d tepine in gré** : dans des pots en grès.
1804. **teur** *n m* treuil.
1805. **teur, tor** *n m* tour (la forme **teur** est largement majoritaire). **san deuze de tor** : 112 (cm) de tour. **tote le fa k èl fâ on vyô, èl prin on tor a le kourne** : toutes les fois qu'elle fait un veau, elle prend un tour aux cornes (un anneau de croissance). **du teur** : deux tours.
1806. **teuzheu** *adv* toujours.
1807. **tje** *n f* tige (d'une plante).
1808. **tike** *n m* tique.
1809. **timon, temon** *n m* timon. **tui mo timon** : tous mes timons.
1810. **timonè** *n m* petit timon (timon court ?).
1811. **tin, tinz** *n m* temps. 1. météorologie. **lo bô tin** : le beau temps. 2. durée. **fâr mon tin** : faire mon temps (aller au régiment). **dyin lo tin** : dans le temps (autrefois). **in brassan d tinz a ôtre** : en brassant de temps à autre.
1812. **tina, tine** *n f* cuve. **kassâ la tina** : fouler (le raisin dans) la cuve.
1813. **tindro** *adj (ici au m)* tendre.
1814. **tire, tir** *n f* rangée de vignes (pouvant être en hautins), treille. **on grou ékoshŷô ke kominche la trèye... è on grou a la fin ke fena la tire** : un gros piquet qui commence la treille... et un gros à la fin qui finit la rangée.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1815. **tiriy** *v* tirer. 1. en exerçant un effort. **on tire on morsé d bwé avoué na shèna** : on tire un morceau de bois avec une chaîne. **on tirâv ava** : on tirait en bas. **u tirâyan** : ils tiraient. 2. avec une arme. **noz an tira** : nous avons tiré (à la chasse). 3. faire sortir. **on-n a terya s k è fô** : on a tiré ce qu'il faut (comme vin). **on tir avoué on robinè** : on tire (le vin) avec un robinet. 4. **on tirâve lo ra** : on tirait les rois (fête de l'Epiphanie). *remarques* : 1. tirer (en exerçant un effort) peut aussi se dire **treyé, triyé**. **na shèna pe treyé** : une chaîne pour tirer. 2. tirer (avec un fusil) se dit aussi **triyé**, mais on a omis de noter l'accent tonique.
1816. **tir-ju** *n m* libellule. **on dyâve k é pikâve, tirâve lo ju du gosse** : on disait que ça piquait, tirait **lo ju** des gosses (**lo ju** pourrait être les yeux ou le jus ; c'est probablement les yeux).
1817. **Tissô** *n* Tissot (nom de famille). **na Tissô** : une Tissot.
1818. **Titin** *n* diminutif d'un prénom inconnu. **Titin Barlan** : Titin Berland.
1819. **tiyô** *n (ici au pl)* \**m* tilleuls (arbres).
1820. **tô** *adv* tôt.
1821. **tôdre** *v* tordre.
1822. **toksin** *n m* tocsin.
1823. **tôla** *n f* tôle.
1824. **toma** *n f* tomme (du genre Saint-Marcellin). (\**la*) **toma frêshe** : le fromage blanc (la tomme fraîche). **la toma d fêye** : le fromage de brebis. **I tome u vin blan** : les tommes au vin blanc. **dyuè tome blète** : deux tommes récentes.
1825. **toniye** *n m* « tommier » (caisse en bois, légèrement inclinée, où on faisait égoutter les tommes).
1826. **ton, tn, ta** *adj* ton, ta (voir les 3 § ci-après).
1. **ton** (devant consonne) *adj m* ton. **ton simtyére** : ton cimetière.
  2. **tn** (devant voyelle) *adj (ici au m)* ton. **tn ami** : ton ami.
  3. **ta** (devant consonne) *adj f* ta. **ta salada** : ta salade. *f pl* **te pèryé** : tes pâtées (en parlant au cochon).
1827. **tonbaré** *n m* tombereau.
1828. **tonbô** *n m* tombeau.
1829. **tône** *n f (ici au pl)* guêpes. **de tône môvèze** : des guêpes mauvaises.
1830. **tonéla** *n f* tonnelle (français patoisé, probablement).
1831. **tonèr** *n \*m* 1. tonnerre (mais on a omis de le vérifier). 2. foudre. **I keû d tonèr** : les coups de foudre (reçus par un arbre).
1832. **tonô** *n m* tonneau. **dyn I tonô** : dans les tonneaux. (le mot semble directement tiré du français).
1833. **tore** *n f* vache stérile (on dit ainsi dans le centre de la France).
1834. **toré, toryô** *n m* taureau. **la vash u toré** : (\*mener) la vache au taureau. *pl* **de toré, de toryô** : des taureaux.
1835. **toriyon** *n m* taurillon.
1836. **torshon** *n \*m* torchon.
1837. **toshiye** *v* toucher. **èl toshâve la man a to lo monde** : elle touchait la main (serrait la main) à tout le monde. **é n fô pâ k lô boushon toshaze le vin** : il ne faut pas que le bouchon touche le vin. **jeusk a k èl teusha** : jusqu'à ce qu'elle touche.
1838. **totadé** *adv* toujours.
1839. **total** *n m* total. **la kwafe fâ lo teur du total, boyô è vintre** : le péritoine fait le tour du total, boyaux et ventre.
1840. **tou** : particule interrogative, souvent traduisible par est-ce. **kom tou k é s apéle ?** : comment est-ce que ça s'appelle ? **ke tou k y éve inkô ?** : qu'est-ce qu'il y avait encore ? **sari tou pâ lo pâturon ?** : ne serait-ce pas le pâturon ? *remarque* : **para-t i tou...** : paraît-il.... est assez surprenant ; **t i tou** au lieu de **t i** seul ou de **tou** seul semble être une erreur du patoisant.
1841. **toupi** *n f* toupie (machine pour travailler le bois).
1842. tourner *verbe* **in tornyan** : en tournant.
1843. **traka** *n f* variété de fromage fort. ingrédients : **de tome byin sète, de bleû, gruiyère, dyuè tome blète, de pêvre, de sâ, de vin blan, d ay** : des tommes bien sèches, du bleu, gruyère, deux tommes récentes, du poivre, du sel, du vin blanc, de l'ail, (et un peu de Pernod).
1844. **tramay** *n m* tramaïl (filet de pêche).
1845. **Tramenè** *n* Tramonet (hameau de Belmont-Tramonet).
1846. **tranché** *n f* rainure (de douve de tonneau). c'est le mot tranchée, emprunté tel quel au français, mais pris dans un sens un peu différent.
1847. **tranta, trante, trantè, trant, trèta, trèt** : trente (les formes en **an** sont les plus fréquentes). **tranta mêtre de lon** : 30 m de long. **on mêtre trantè tré** : 1 m 33 (mais il faut peut-être comprendre **trant è tré** : trente et trois). **trèt tré** : 33.
1848. **trapa** *n f* trappe. 1. piège pour animaux. **tré trape** : trois trappes. 2. porte coulissante (de la **beudinyère**), portion de paroi amovible (d'un gros tonneau, pour en faciliter le nettoyage).

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1849. **trava** *n m* travail. **I bwé d travå** : le bois d'œuvre.
1850. **travèr** *n m* travers. **a on travèr de da d la cheuma** : à une largeur (un travers) de doigt du sommet. **a travèr lo prô** : à travers les prés. **na plansh in travèr chu la tine** : une planche en travers sur la cuve.
1851. **travèrsa** *n f* traverse (barre disposée en travers). **loz ékoshyô... a lu téta ul an na travèrsa de sinkante santimétre kleûtâ dechu** : les gros piquets... à leur sommet ils ont une traverse (ici planche) de 50 cm clouée dessus. **d travèrse** : des traverses.
1852. **trè** *n m* trait. 1. trait tracé. **on trè d fé a la grèye** : un trait de fait à la craie. 2. trait d'attelage. **on-n atashe du trè** : on attache deux traits.
1853. **tré, trè, tréz, trèz** : trois. **tré ma, trè ma** : trois mois. **du tré zheu, du trè zheu** : deux trois jours. **tré sanz ouvriy** : 300 ouvriers. **tréz ure, trèz ur** : 3 h. (**trè** et **trèz** sont assez rares).
1854. \***trèchiye** *v* tresser. **trèchan** : tressant.
1855. **tréjéme** *adj* (*ici au m*) troisième. *n m* dans **le tréjéme** : le troisième.
1856. **trèna** *n f* traîne (très long fagot attaché sur le char à bois et dont une partie frotte sur le sol).
1857. **trèné, tréné** *n m* 1. luge d'enfant. 2. traîneau pour déneiger les routes. 3. traîneau pour transporter des charges. **a San-Krestou chu Guiy... ul an passâ dchu avoué on tréné è du bou plin d boué** : à Saint-Christophe sur Guiers... ils ont passé dessus (sur le Guiers) avec un traîneau et deux œufs plein de bois (hiver 1929).
1858. **trére** *verbe* traire. **on tré, on trè** : on trait. **on trèyòv la vash dyuè fa pe zheu** : on trayait la vache deux fois par jour.
1859. **trété, trétô** *n m* (*ici au pl*) tréteaux.
1860. **treuchiye, treussiye** *n m* passe-partout (scie).
1861. **treufa, treufe** *n f* pomme de terre. **I treufe, le trofe** : les pommes de terre (**trofe** est très rare au *pl*).
1862. **treukiye** *n f* sarrasin (blé noir).
1863. **treupé** *n m* troupeau.
1864. **trèye** *n f* treille.
1865. **trèyon** *n m* (*ici au pl*) trayons.
1866. **trèze** : treize.
1867. **triike** *n f* trique.
1868. **trin** *n f* trident. **na trin a katre forshon** : un trident à quatre fourchons (pour le fumier). **na trin korba** : un trident recourbé (pour tirer le fumier hors du tas).
1869. **trin** *n m* train. 1. du chemin de fer. 2. d'un véhicule. **I trin avan, I trin ariye** : le train avant, le train arrière (du char). **I avan-trin** : l'avant-train (de la charrue, du char).
1870. **trinkbâle** *n m* trinqueballe.
1871. **trinpâ** *v* tremper. **on trinpâve** : on trempait.
1872. \***triturâ** *v* triturer. **on triturâve** : on triturait.
1873. **tryeulè, triyolè, tryolè** *n m* trèfle (la forme **tryolè** est peu fréquente). **de tryolè reuzhe** : du trèfle rouge. **é fô ke lo triyeulè sussissan neuvé** : (pour que la vache gonfle) il faut que les trèfles soient nouveaux.
1874. **tryiy** *v* trier. **on mâtru ke veû pâ mzhiye, u triye** : un petit (un enfant) qui ne veut pas manger, il trie (sa nourriture). **on triyâve** : on triait.
1875. **trô** *adv* trop. **trô salâ** : trop salé. **n ébre k a trô d frui** : un arbre qui a trop de fruits. *n* dans **pâ nin bér d trô** : pas en boire de trop.
1876. **trokâr** *n m* trocart.
1877. **tron** *n m* tronc (d'arbre).
1878. \***tronnâ** *v* tromper. **tronnâ** : trompé.
1879. **tronneta** *n f* trompette.
1880. **troya** *n m* vin ou huile obtenus par pressée. 1. vin. **I troya sor du trwa** : le vin pressé sort du pressoir. 2. huile. **la segonda fejin on litre de troya** : la seconde faisait un litre de pressé (la seconde fois, à partir des tourteaux de noix, on obtenait 1 L d'huile) ; on ne sait si **troya** désigne l'huile obtenue par pressée en général ou seulement l'huile de seconde pressée.
1881. \***troyiye, treuyiye** *v* presser (au pressoir). **on tröye** : on presse. **u troyâve, on treuyâv** : il pressait, on pressait.
1882. **Truéton** *n f* surnom ? (**na Truéton**).
1883. **trwa** *n m* pressoir (à vin, à huile).
1884. **trwata** *n f* truite. **de trwate** : des truites.
1885. **tuâ** *v* tuer. **on le tyueu** : on le tue. **on tuâve** : on tuait.
1886. **Tuéne** *n* prénom (diminutif probable d'Antoine).
1887. **Tulipe** *n* Tulipe (nom de jument).
1888. **turje** *n f* vache stérile.
1889. **Tussan** *n f* Toussaint.
1890. **Tyé** *n m* Thier, dans **le Tyé** : le Thier (déversoir du lac d'Aiguebelette).

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1891. **tyé, tyè** *adv* ici.
1892. **tyola** *n* *f* tuile. **le tyole** : les tuiles.
1893. **u, uz** *art* *déf contracté* au, aux (voir les 2 § ci-après).
1. **u** (devant consonne) *art déf contracté* *m s au*. **u beu d la ra** : au bout du sillon. **n indra u koran d èr** : un endroit au courant d'air. **na lata pindu u plafon** : une latte pendue au plafond. **s métr u paran** : se mettre à l'abri du vent. **u Pon** : au Pont de Beauvoisin. **u Châron** : au (chez le nommé) Charron. **u ma d mé** : au mois de mai. **on le bâye u shin** : on le donne au chien. **on kopâve u piy, a la zhanba** : on coupait au pied, à la jambe (on coupait le blé en s'aidant du pied, de la jambe).
  2. **u** (devant consonne), **uz** (devant voyelle) *art déf contracté* *m pl aux*. **on rin sarvich u monde** : on rend service aux gens. **bayi u pouro** : donner aux pauvres. **la shache u Guiy u kanar** : la chasse au Guiers aux canards. **uz Intremon** : aux Entremorts. remarque : au *m pl* la forme normale est contractée ; on a cependant rencontré **na kourda a le du piye** : une corde aux deux pieds.
1894. **u, ou, o** *conj ou*. **on foulâr reuzho u vèr** : un foulard rouge ou vert. **shé lu u u kâfè** : chez eux ou au café. **u kroshè du zheû u du zhâkô** : au crochet du joug ou du joug de cou. **on mezâve u n wa u on morsé d kabri** : on mangeait ou une oie ou un morceau de cabri. **on laboure u on-n i pyârde avoué na sappa** : on laboure ou on pioche ça avec une **sappa**. **kru ou kwéte** : crues ou cuites. **na kache ou on pti pla** : une poêle ou un petit plat. **avoué du ou kâtre ju** : avec 2 ou 4 bourgeons. **k on l âme ou k on l âme pâ** : qu'on l'aime ou qu'on ne l'aime pas. **on zheu d ouvra o d pléve** : un jour de vent ou de pluie. (**u** est plus fréquent que **ou** ; **o** est très rare).
1895. **u** (devant consonne), **ul** (devant voyelle) *pron m il, ils*. **u sha** : il tombe. **u solvâve** : il soulevait. **u s aréton** : ils s'arrêtent. **kant u voyan** : quand ils voulaient. **u son revenu** : ils sont revenus. **ul égra** : il aigrit. **ul iy a léchi-tâ** : il a laissé ça en place. **ul a pochu, ul an pochu** : il a pu, ils ont pu. **ul inlvâvan** : ils enlevaient. **s ul an dz ami** : s'ils ont des amis. *remarques* : 1. avec le verbe être on peut trouver **ul** devant consonne. **kant ul sè** : quand il est sec. **ul t in-n éga** : il est en eau. **ul tan vnu** : ils étaient venus. 2. idem, avec influence du début sur la fin de la phrase. **mé ul fré, mé ul vô** : plus il est frais, plus il vaut. 3. on a aussi rencontré **ô** (une seule fois) **ô s ta pindolâ** : il s'était pendu.
1896. **u, i** (devant consonne), **uy, iy, y** (devant voyelle) *pron neutre complément d'objet direct* ça, représenté par « y » en français local. **on-n u mête dyin on tonbaré** : on « y » met (on met ça) dans un tombereau. **on-n u ranpla de vin blan** : on « y » remplit de vin blanc. **nyon n u sâ** : personne n'« y » sait (ne sait cela). **nyon n a pochu m u dire** : personne n'a pu me dire ça. **on-n u léchâve n an** : on « y » laissait un an. **u passâv u kère** : il passait « y » chercher. **on-n i fou lé** : on fuit ça en l'air. **on-n i pyârde avoué na sappa** : on pioche ça avec une **sappa**. **lo patiyuy uy ashtâyan** : les chiffonniers « y » achetaient (achetaient ça). **ul iy a léchi-tâ** : il a laissé ça en place. **teu l monde y a seu** : tout le monde a su ça. **kom tou k on-n y aplâve ?** : comment est-ce qu'on appelait ça ? *remarques* : 1. voici un cas de prononciation faisant penser à un h aspiré. **on-n u âshe** : on hache ça. 2. les formes **i** (rare) et **iy, y** (dominantes) pourraient provenir du français local.
1897. **u, i** (devant consonne), **y** (devant voyelle) *pron y*. **on-n u véjin ryin** : on n'y voyait rien. **vaz u !** : va-z-y ! **on-n i fou lo fwa** : on y fuit le feu. **na punya d sulfate pijâ k on-n i metâve intre loz onglon** : une poignée de sulfate pilé qu'on y mettait entre les onglongs (traitement de l'abcès interdigité). **on n y alâv pâ** : on n'y allait pas.
1898. **uélô, uélo, euélo** *n* huile (**euélo** est rare). **la pyér a uélo** : le bassin creux en pierre, dans lequel tourne la meule qui écrase les amandes de noix. **lo sheu-uélo** : le colza (mot à mot, les choux-huile). **ul a fé l uélô** : « il a fait l'huile » (se dit d'un vin mal conservé qui coule comme de l'huile quand on le verse).
1899. **uérzhe** *n* orge.
1900. **Uguè** *m* **Uguëtta** *f* *n* Huguet (nom de famille).
1901. **ui, oui, uit** : huit (devant consonne la forme dominante est **ui**). **ui zheu, oui zheu** : huit jours. **è diz ui san kâtre vin** : en 1880. **septant uit an** : 78 ans.
1902. **ula** *n f* marmite en fonte. **lez ule parché** : les marmites percées.
1903. **uni** *adj* (*ici au m*) uni (d'aspect uniforme).
1904. **ura, ure, ur** *n f* heure. **na dmya ura** : une demi-heure. **n ur apré** : une heure après. **d bo-n ure** : de bonne heure. **tote lez ure** : toutes les heures. **sink ur mwè kâr** : 5 h moins quart.
1905. **ustansil** *n m* (*ici au pl*) ustensiles (de cuisine).
1906. **uteur, utor** *prép et adv* autour (**utor** est peu fréquent). **uteur d le kourne** : autour des cornes. **na kazhe uteur** : une cage autour (autour du pressoir).
1907. **utile** *adj* (*ici au m*) utile.
1908. **uvri** *v* ouvrir. **uvèr** : ouvert. **on léche l bôsse uvèrte** : on laisse les tonneaux ouverts. **in-n uvran** : en ouvrant. **on-n uvre** : on ouvre.
1909. **uye** *n \*f* aiguille. **dz uye, de fi** : des aiguilles (à coudre), du fil.
1910. **uzina** *n \*f* usine.
1911. **vakanse** *n* (*ici au pl*) *\*f* vacances.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1912. valoir verbe **rin ne vô la tay de mâr** : rien ne vaut la taille de mars (vigne). **vô myu k...** : (il) vaut mieux que...
1913. **valu** *n f* valeur.
1914. **van n m van** (à main). **I gran van** : le tarare (mot à mot, le grand van).
1915. **Vanyon n** Vagnon (nom de famille).
1916. **vapeur n \*f** vapeur.
1917. **vara n m** verrat.
1918. **vardura n \*f** verdure, dans **d vardura** : de la verdure (des herbes potagères).
1919. **vargony n \*f** honte.
1920. **varon n m** varon. **yôre on devarone** : maintenant on traite, on élimine le varon.
1921. **varsâ v** verser. **kant on l vèrse** : quand on le verse (le vin). **on-n in vèrs avoué n antonwar** : on en verse avec un entonnoir. **on vèrsâve na gota d vin dechu** : on versait une goutte (un peu) de vin dessus.
1922. **\*varsâ v** pour le raisin, changer de couleur au mois d'août. **u vârse** : il change de couleur.
1923. **varzhe n f** verge (du taureau).
1924. **vashe, vash n f** vache. **I vashe, I vash** : les vaches.
1925. **vassela, vaësséla n f** vaisselle. **lavâ la vassela** : laver la vaisselle.
1926. **vâze n (ici au pl) \*m** vases (de l'alambic).
1927. **vé prép** vers (du côté de, aux environs de). **I beû du bré, vé la man** : le bout du bras, vers la main. **vé chéz ur è dmi** : vers 6 h et demie.
1928. **véjétaghon n f** végétation.
1929. **vela n f** ville.
1930. **vèlâ v** vêler.
1931. **Venize n** Venise (nom de vache).
1932. **vépro, vêprô n m** après-midi.
1933. **vèr m** **varda f adj** vert, verte. **on foulâr reuzho u vèr** : un foulard rouge ou vert. **on morsé d aloniye, vèr** : un morceau de noisetier, vert (qui a encore de la sève). **de luzërna varda** : de la luzerne verte (fraîchement coupée). **n m sing dans du vèr u rozho** : (les raisins passent) du vert au rouge. **de vèr** : du vert (fourrage vert c'est-à-dire fraîchement coupé). **n f pl dans n y a d varde è de grize** : il y en a des vertes et des grises.
1934. **vèr n m (ici au pl) vers. p lo vèr, lo pâr fèjâve bère la gota u gosse** : pour les vers, le père faisait boire la goutte au gosse.
1935. **vère n m verre. dz agate in vère** : des agates en verre. **du vérô** : deux verres (d'eau de vie).
1936. **vére v voir. vyeu** : vu. **on vèjin, on véjin = vêjâve** : on voyait. **k u s vèyin** : qu'il se voie.
1937. **Veré, Vré-d-Monbé n** Verel, Verel de Montbel.
1938. **Vérin n** Veyrins (en Isère).
1939. **vèrna n f** verne (aulne).
1940. **vèrswâr n m** versoir (de charrue).
1941. **vétérinérô, vétérinére, vétérinér n m** vétérinaire.
1942. **vetya** : voici. **vetya teu !** : voici tout !
1943. **veuf m** **veuvva f** *n* veuf, veuve.
1944. **vèya n f** veillée.
1945. **vézin n m** voisin. **shé le vézin** : chez les voisins.
1946. **\*vichiye v visser. vicha** : vissé. **te vichâve** : tu vissais. **on vichâve** : on vissait.
1947. **vilazho n m** village.
1948. **viliy, viyiy v** lier, attacher (la vigne, les gerbes de blé). **on-n a viya** : on a attaché. **te viye** : tu attaches. **on viye** : on attache.
1949. **vin n m** vin. **lo vin deû, lo vin nové** : le vin doux, le vin nouveau. **lo vin blan, lo vin rozho** : le vin blanc, le vin rouge. **vin d pome** : vin de pommes (cidre qui n'a plus de gaz, probablement).
1950. **vin, vint** : vingt. **vin litre** : 20 litres. **san vin kilô** : 120 kg. **è diz uj san katre vin** : en 1880. **vint yon, vint dou, vint sin, vint ché** : 21, 22, 25, 26. **le vint nou avri** : le 29 avril. **tui le vint an** : tous les 20 ans.
1951. **vindinzhe n (ici au pl) \*f** vendanges.
1952. **vindinzhîy v** vendanger. **on vindinzhe** : on vendange.
1953. **vindre v vendre. d é vindu** : j'ai vendu. **I bêty s tan vèdu** : les bêtes s'étaient vendues. **on I vin** : on les vend. **i s vindyâve byin** : ça se vendait bien. **u vindyâvan** : ils vendaient.
1954. **vinégre n m** vinaigre.
1955. **vinégrète n f** vinaigrette.
1956. **vinike adj** vinique. **d asside vinike** : de l'acide vinique.
1957. **vintre n m** ventre. **le vintre zhône : na pyésse de vin fran** : le ventre jaune : une (ancienne) pièce de 20 francs.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1958. **vintyéme** *adj (ici au f)* vingtième. **dyin ma k<sup>at</sup>re vintyéme ané** : dans ma quatre-vingtième année.
1959. **vinye, viny** *n f* vigne. **dyin loz indra shô la vinye è bâssa** : dans les endroits chauds la vigne est basse (hauteur 40 cm). **on-n ashâpe le vinye** : on attache les vignes. **bravamin d viny a San-Beron** : (\*il y avait autrefois) beaucoup de vignes à Saint-Béron.
1960. **vipèrô m vipèr f** *n* vipère.
1961. **virije, viriy, vériy, varyé** *v* tourner, retourner. **on vire le braban chu lz âle, on vir le bou** : on tourne le brabant sur les versoirs (on tourne les versoirs du brabant), on tourne les bœufs. **u vire, u vir** : il tourne (en parlant du lait ou du vin). **vo le varyé** : vous les retournez (les saucissons). **on l virâve** : on les retournait (les tommes). **k le rou viraze** : que les roues tournent (ici le e final est manifestement faux).
1962. **virole f virolè m n** virole (du fléau), tournequin (du fléau). les 2 mots semblent synonymes.
1963. **vis n m f vis** (on dit **on vis** ou **na vis**). **na pyèr avoué on grou vis u myé** : une pierre avec une grosse vis au milieu (description du pressoir).
1964. **vito adv** vite. **vito fé** : vite fait.
1965. **Vitor n** Victor (prénom).
1966. **vitre n m (ici au pl)** vitres.
1967. **vivanta adj (ici au f)** vivante.
1968. **Viviye n m** Vivier, dans **u Viviye** : au Vivier (lieu-dit de St-Béron, probablement).
1969. **Vivyé n** Vivier (nom de famille).
1970. **viyon n m** lien en osier pour attacher la vigne.
1971. **vni v venir, devenir. in-n alan è in venyan** : en allant et en venant. **ul venu** : il est venu. **ul tan vnu** : ils étaient venus. **t vin l kère** : tu viens les chercher. **u vin d Onsin** : il vient d'Oncin (le ruisseau). **s ke vin dyin le bwé** : ce qui vient (pousse) dans les bois. **I an ke vin** : l'an prochain. **èl vin blanshe** : elle devient blanche. **i vnyâve to lo duz an** : ça venait (ça arrivait) tous les deux ans. **le vêzin vnyâvan tui s édâ** : les voisins venaient tous « s'aider ». **vo vindré** : vous viendrez. **vin ! : viens ! pe k u venyan deur** : pour qu'ils deviennent durs. **jusk a k u vnyan blan** : jusqu'à ce qu'ils deviennent blancs.
1972. **vo pron vous. vo vindré** : vous viendrez. **voyé vo fâr... ?** : voulez-vous faire... ?
1973. **vôga n f** vogue (fête patronale). **la vôga d San-Beron** : la vogue de St-Béron.
1974. **volâ n f** volée (de coups).
1975. \***volâ v voler (dérober). volâ** : volé. **u volâve** : il volait.
1976. **volan n m** faucille.
1977. **vouadâ ; vouajiy, vouaji** *v* vider. **on vouade, on Wade** : on vide. **on vouadâve avoué on sizlin** : on vidait avec un seau. *remarque* : selon le patoisant **vouaji** se dit en Bugey ; mais il emploie couramment les formes **vouajiy** et **vouaji**.
1978. **vouade n (ici au m pl)** vides. **u pozâvan lo vouade** : ils posaient les (paniers) vides.
1979. **Vouaessin n** Voissant (en Isère).
1980. **vouére, vouérâ, vouér, vouère n f** peu. **on l salâv na vouére** : on les salait un peu (les tommes). **méta na vouér d éga !** : mets un peu d'eau ! (la forme **vouére** est majoritaire).
1981. vouloir *verbe chô k te veû* : celui que tu veux. **ke veu te !** : que veux-tu ! **kom on veû** : comme on veut. **voyé vo fâr... ?** : voulez-vous faire... ? **se ke d volyin, s ke d voyin** : ce que je voulais. **on voyin, on voya** : on voulait. **kant u voyan** : quand ils voulaient. **a mwin k on voyin** : à moins qu'on veuille.
1982. **vourzhe n pl** plantes dont on utilise les brins pour attacher la vigne (peut-être sortes de saules, d'osiers sauvages).
1983. **voutron adj (ici au m)** votre.
1984. **vré adj (ici au f)** vraie. **na vré vinye** : une vraie vigne.
1985. **vya n f** vie.
1986. **Vyal n** Vial (nom de famille).
1987. **vyanda n f** viande.
1988. **vyâye n f** clématite. **de vyâye** : des clématites.
1989. **vyazhe n m** 1. aller retour sur le terrain avec un instrument agricole tracté (charrule par exemple). **tui le vyazhe** : tous les allers retours (de la charrule). 2. sens restant un peu flou. **le zhukle uteur d le kourne... on revin pe devan... on revir kontre sa, l ôtre vyazhe la pwinta d la zhukle** : les longues courroies de cuir autour des cornes... on revient par devant... on retourne contre soi, l'autre trajet (la fois suivante) la pointe de la courroie (description de la façon dont on lie le joug sur les bœufs).
1990. **vyô n m** veau. **on mâtru vyô** : un petit veau. **èl demande le vyô** : la vache demande le taureau (mot à mot : elle demande le veau).
1991. **vyu m vyéye, vyéy, vyéle f adj** vieux, vieille. **on vyu sa** : un vieux sac. **tré vyu garson** : trois vieux garçons. **la leuna vyéye, la vyéy leuna** : la lune vieille, la vieille lune (pendant 15 jours, entre pleine et nouvelle lune). **na vyéle séla** : une vieille chaise. **n dans on léche le bwé zhuéno è on kôpe le vyu** : on laisse le bois jeune et on coupe le vieux. **lo vyu** : les vieux (vieillards). **la vyéye** : la vieille (ici vieille vigne). *remarque* : au f la forme la plus fréquente est **vyéye**.

## Patois de Saint-Béron : glossaire

Jean Michal

1992. **wâ** *n* aujourd’hui.
1993. **wâ** *n* oie. **dez wâ** : des oies. **on grouz wâ** : un gros jar, probablement. **wâ** et **wâ** semblent équivalents ; mais ils pourraient être *f* pour l’oie et *m* pour le jar.
1994. **wate** *interjection* dans **â wate !** : ah non !
1995. **Yènna, Yèna** *n* Yenne.
1996. **yon, yeuna** : un, une (considérés comme nombres). **yon k virâve** : un (un homme) qui tournait. **shâkon yon, shakon yon** : chacun un. **in vint yon** : en 21 (1921). **yeuna u mya** : une (une tuile) au milieu. **ma mât n èyin yeuna** : ma mère en avait une.
1997. **yôre, yôr** *adv* maintenant. **yôre on kôpe lo bwé to l an** : maintenant on coupe le bois toute l’année.
1998. **yôt** *adj* (*ici au f pl*) hautes. *n* dans **on métre trantè tré dè yô** (ou peut-être **de yô**) : 1 m 33 de haut.
1999. **zhakèta** *n f* pie.
2000. **zhâkô, jâkô** *n m* joug de cou (second joug posé sur l’encolure des bœufs).
2001. **zhalâ** *v* geler. **zhalâ** : gelé. **é zhâle a râ tèr** : ça gèle à ras terre. **èl zhalâvan** : elles (les vignes) gelaient.
2002. **zhanba** *n f* jambe (d’homme).
2003. **zhanbon** *n m* jambon. **lo janbon** : les jambons.
2004. **Zhantin** *n* Jeantin (nom de famille). **na Zhantin** : une Jeantin.
2005. **zharbiy** *n m* gerbier. **le zharbiy seu n angâr a la chute** : le gerbier sous un hangar à l’abri de la pluie.
2006. **zhardin** *n m* jardin. **la punéze d lo zhardin** : la punaise des jardins.
2007. **zhârme** *n m* germe (de pomme de terre).
2008. **zhèrba** *n f* gerbe. **le zhèrbe** : les gerbes.
2009. **zhèrla** *n f* gerle (cuveau en bois utilisé, entre autres, pour les vendanges). **le zhèrle** : les gerles.
2010. **zheû, zheu** *n m* joug (posé sur la tête des bœufs). **zheu** est peu fréquent.
2011. **zheu, zheur** *n m* jour. **jusk u matin = u zheu** : jusqu’au matin = au jour. **in plin zheu** : en plein jour. **ui zheu** : huit jours. **tui le zheu** : tous les jours. **l zheur d l an** : le jour de l’an. **on zheur è dmi, du zheur** : un jour et demi, deux jours. (la forme **zheur** est peu fréquente).
2012. **zheuy, zhoye** *v* jouer. **zheuya** : joué. **on zheuyâve, on zhoyâve, on zhoyâv** : on jouait.
2013. **zhneû** *n m* (*ici au pl*) genoux.
2014. **Zhobèr** *m* **Zhobèrta** *f n* \*Jaubert (nom de famille).
2015. **zhornâ** *n f* journée.
2016. **zhornô** *n* (*ici au pl*) \**m* journaux (1. journal imprimé. **on pliyâve dyin d zhornô** : on enveloppait dans des journaux. 2. surface d’environ 1/3 ha. **na santéna d zhornô** : une centaine de journaux).
2017. **Zhouli** *n* Jouli, Joulie (nom de bœuf, de vache). dans la paire **Fromin Zhouli, Zhouli** était le plus **brâvô du du** : le bœuf le plus joli des deux.
2018. **zhovèlâ** *v* javeler. **on zhovèlâve avoué on râté** : on javelait avec un râteau.
2019. **zhovéle, zhavéle, zhavèle** *n* (*ici au pl*) \**f* javelles. la gerbe était constituée de **tré katre zhavéle dyin on yan** : trois quatre javelles dans un lien.
2020. \***zhtâ** *v* jeter. **on la zhtâve** : on la jetait (on lançait la toupie pour la faire tourner).
2021. **zhuéno** *adj* (*ici au m*) jeune. *n* dans **le zheuéno, u zhuéno** : les jeunes, aux jeunes.
2022. **zhukle** *n f* longue courroie de cuir servant à attacher le joug sur les cornes. *pl* : **le zhukle**.
2023. **zhyône, zhône** *adj* (*ici m*) jaune. **lo koku** : fleur **zhône** : les coucous : fleurs jaunes. *n m* dans **lo zhyôno** : le jaune (d’œuf). *n f pl* dans **de tône môvêze : l zhyône klâr è l zhyône sonbre** : des guêpes mauvaises : les jaunes claires et les jaunes sombres.

## Index général

à 1	arracher 70	barbichette 115
abcès interdigité 997	arranger 414	Barbier 117
abeille 94	arrêter 73	bariolé 129
Abondance 7	arrière 67 ; en... 289	<b>Barôta</b> 128
abri ; à l'... de la pluie 308 ; à l'... du vent 1231	arrière-faix 1152 ; la vache expulse son... 1151	barque 123
acacia 13	arriver 71	barre 111
accident 19	articulation du doigt 1155	barreau 126, 136
accord ; être en... 369	asseoir (s') 9	barriquat 121
accordéon 17	assez 80, 1392	bas 101
accrocher 18, 650	assiette 8	basculer 132
acheter 78	assommer 83	base 142
acide 81	asticot 84	bassin 133 ; ... en pierre où on écrase les noix 131, 1437
acidité 82	attacher 74, 85, 1948	Bateau (le...) 134
adroit 10	attelage ; ... en flèche 520 ; changer de côté un bœuf d'... 379	Baton 135
agate 14	atteler 74	bâton 136
agneau, agnelle 55	attendre 87	batteuse 138 ; introduire le blé à battre dans la... 690
ah ! 2	attention 86	battre 137 ; ... au fléau 426
aider 411	attraper 650	Bauche (la...) 196
aigle 416	au, aux 1893	Bauges ; habitant des... 238
aigrir 419	aubier 1177	bazar, fourbi 141
Aiguebelette 415	auge pour faire boire les vaches 131	beau 193, 246
aiguille 1909	aujourd'hui 692, 1204, 1992	beaucoup 245, 285
ail 98	aulne : voir verne	beau-frère 197
aile 22	auquel, avec lequel, etc. 740	Beaujolais 198
aimer 16	aussi 96, 462	bec verseur 260
ainsi 700	autant que, tant que 1770	bêche 1213
air 446 ; foutre en l'... 546, 551, 947	automatique 1197	bélier 158
aire à battre 305	automne 1198	Belle 147
alambic 23 ; au sujet de l'... 1540 ; homme qui tient un... 24	automobile 1196	*Bellecombe 149, 838
Albertville 26	autour 1906	belle-mère 146
aller 21	autre 1200	Bellemin 185
aller retour 1989	autrefois 405	Belley 145
allumer 31	autrement 1199	Belmont-Tramont 156, 1845
allumette 99	avancer ; activer pour faire... 20	bénédiction 151
alors 27	avant 89	Béraldin 153
alouette 30	avant-toit 90	Berland 155
amener 11, 1062	avant-train 91	Berlioz 157
américain 35	avare 1459	Bernerd (le...) 125
ami 36	avec 96	Bernerd 124
amour 37	avoine 93	besoin 171, 538
an, année 39, 44, 1608	avoir 92	Bessans 160
ancien 42	avorter 95	Besson 161
andain 43	avril 97	bête, animal 47, 164
âne 50	Ayn 100	béton 162
anneau 51, 200	bache 102	betterave 767
annulaire (doigt) 1251	baigner 1144	beugler 169
anse 1364	baisser 143	beurre 284 ; battre le... 137 ; motte de... 1096, 1117 ; au sujet du... cuit 639 ; résidu du... cuit 884
Antoine 1886	bal 104	beuverie 170
Aoste 1205	balai 106 ; ... grossier 919, 1485	bien 285
août 1203	balance (pour pêche) 105	bientôt 317
aplatir 58	balayer 920	bifteck 172
appeler 56	balle (du colporteur) 107	Bijou 174
apprenti 60	balle (du blé) 167, 1282	*Billaz 178
approcher 59	ballon 108	bille (pour jouer) 179, 227, 607
appuyer 57	banc 109	Billon 180
après 61	banche 110	bistrot 176
après-midi 62, 1773, 1932	bande (groupe) 1276	Bitou 177
araignée 69 ; enlever les toiles d'... 68, 1792	bander 175	« blache » 956
arbre 409	baratte 112	blaireau 1797
ardoise 65	Barbarie ; orgue de... 113	
	Barbarin 114	

## Patois de Saint-Béron : index du glossaire

blanc 183	Bridoire (la...) 120	Cévoz (au Grand..., au Petit...) 1647
Blanc l'Apache 182	Brigard 254	Cévoz 1648
blanchir 184	briller 255	chabosseau (poisson) 1604
blé 181	brin de noisetier pour les paniers 875	chacun 1658
blessure 186	*Brioche 257	Chailles 1691
bleu 188	brosse 261	chaîne 1694
bleuet 192	brouette 127	chaïnon 1695
blond 190	broutard 262	chaintre 1703
<b>Blondô</b> 191	brûler 249, 886 ; légèrement brûlé en	chaise 1618
blouse 189	surface 250	chaleur 1661
b œuf 226; ... droitier 389 ; ... gaucher	brûlure 263	Chambéry 1663
616 ; ... non lié au joug 4 ; ... châtré à	bugne 265	chambre 1664
deux mois 1058 ; pelage des... : voir	buis 275	champ 1662
pelage	bureau 266	Champagneux 1667
bohémien 282, 610	buse (rapace) 272	changer 1671
boire 154 ; aller... un coup d'un côté et	butter 267, 1537	chanson 287
de l'autre 1298	butteuse 1539	chanter 1668
Bois (le Grand..., *le... Carré) 281	<b>Bwaësson</b> 277	chantier (pour tonneau) 1670
Bois 274	ça 680, 1719, 1896	chapeau 1672
bois 280	cabri 743	chaque 1657
Boissard 283	cache-cache (à...) 745	char 1674 ; pièces ou parties du char :
boîte 278	cafard 746	barre de bois reliant avant et arrière-
boiter 279	café 747	train 1273, fourche 498, échelette 452,
Bologne 202	cage 786 ; ... grillagée pour mère poule	frein 1054, patin de frein 1249, plateau
bombe 206	et poussins 889	1329, <b>plema</b> 1336 ; chargement porté
bon 204	caillette 788	par le... 1675
bonbonne 207	caillou 784, 1257	charbon 1676
bonde 208	caisse 793	charcutier 1678
<b>Bône</b> 210	calculer 286, 1293	chardon 288
bonhomme 212	caler 748	chardonnaret 761
bonjour 213	*Cambet 752	charger 1685
Bonnard (au...) 205	canard, cane 751	charivari 103
Bonnes (les...) 211	canne 750	charme, charmille 1679, 1680
bonnet 209	canon (de vin) 753	charpente 1681
botte (de paille) 222	cantonnier 755	Charron 290
Bouchard, Boucharde 194	caoutchouc 756	charrue 1683
bouche 219, 658	carillon 763	Chartreuse 291
boucher <i>n</i> 229	carotte 1242	Charvet 1684
boucher <i>v</i> 230	Carouge 768	chassé 1655
bouchon 231	carré 762	chasse 1656
boucle 200	carton 771	chasseur 1558
boudin 144	cas ; ne pas faire... de 741	chat 1093
bouger 273	casser 773	châtaigne 1687 ; bogue de... 408 ;
bouillant 268	casserole 259, 774, 775	« rissolée » de... 1514
bouillir 270, 1232	casserolée 772	châtaignier 1688
bouillon 271	Cattin 776	châtrer 1689
boulanger 203	cavalière (d'un homme) 782	châtreur 1690
boule 201 ; ... de neige 1041 ; se lancer	cave 780	chaud 1707
des... de neige 1042	caverne 783	chaudière 301
bouquet 199	ce <i>pron</i> 680, 1610	chaudron 300, 301
bourgeon 218 ; ... de vigne 731	ce, cette <i>adj</i> 298, 1751	chauffer 1677, 1697
bourses (du taureau) 217	celui 299	chaume 466
bout 165, 766	cendre 1722	chaux 76
bouteille 224	cent 1573	cheminée 1706
bouton 225	centaine 1588	Chemins (des Quatre...) 1705
Bouvier (*le Pré du...) 235	centimètre 1590	chemise 293
boyau 236	cep 1318	chêne 1666
brabant 239	cépage ; variétés de... 815, 1612	cher (coûteux) 1708
braise 247	cercle 1616	chercher 791, 1682
brancard 242	cercueil 793, 1628	cheval 1704
branche 243	*Cerdan 1625	chevalet 309
bras 248	cérémonie 1626	cheville 1699
brassée 240	cerisier 1750	chevillette 306
brasser 244	cerneau 1045	chèvre 742, 1700
brebis 500	certificat 1599	chevron 1701
Bresse 252	césarienne 1653	chez 1692
Bret-Vittoz 253	ceux, celles 975	chien 1702

## Patois de Saint-Béron : index du glossaire

chiffon 1246	corne 874 ; vache qui a les... en	dans 405
chiffonnier 1256	avant 159	danser 319
chocolat 302	cornillon 868	dartre 324
chose 303	corps 859	dé (à coudre) 327
chou 1696	côté 517, 871	de <i>art après négation</i> 314
cidre 1713	côte 875	de <i>prép</i> 315
ciment 1716	cou 794, 902	débarasser (se...) 947
cimetière 1717	couche 912, 1454, 1509	Debauge 330
cinq 1720	coucher 913	débri 331
cinquante 1723	coucou (fleur) 826	début 332
cire 1726 ; ... pour cacheter les	coude 818	décembre 351
bouteilles 622 ; cacheter à la... 623	coudre 909	déchaumer 968
ciseau 1715	couler 828	décrocher 339
civet 1729	couleur 831	dedans 334
clair 810	couleuvre 736, 832	dégermer 377
clairiron 811	couloir (pour lait) 833	dégraisser 336
clairsemé 810	coup 795	degré 337
Claude 605	couper 854	dégringoler 758
Clayet (le...) 814	coupure 857	déguiser (se...) 338
clématite 1988	cour 798, 858	dehors 335
cloche 816	courant 861	demain 341
clocher 817	courbe 866	demander 378
clou 812, 1428	courber 863, 1345	Demeure 342
cloué 813	courge 797	demi 380
coccinelle 164	couronne 869	demi-muid 343
cochon 785 ; ce qui maintient ensemble	courroie 860 ; ... pour attacher le joug	dent 367 ; ... de fourche, de trident 535 ;
les boyaux dans le ventre du... 1480	2022	... de houe 874
Cocolon 825	cousin 801	dentelle 320
cœur 796	couteau 914	déplumer (se...) 1339
coffre 72, 820	coutre 914	déporté 345
Cognin 853	« couve » 876	dépôt 344
coin 925	couver 877 ; avoir la manie de... 878	depuis 346
col (de montagne) 827	couvercle 799	dernier 323, 349
colchique 1370	couvrir 916	derrière 322, 349
coller 650, 829	cracher 883	des <i>art indéf pl</i> 312
collier (de serrage) 830	craie 651, 885	descendre 396
colostrum 163	crapaud 882	descente 397
colza 1698	crayon 899	dessaler 395
Combe, Combaz 838	crêche (à l'étable) 881	dessous 352
combuger 614	crème 887	dessus 304, 333
comme 835	Crémieu 888	détacher 353
commencer 837	crépir 890	dételer 350
comment 834	crête 892	deux 398
commis 836	creusé 894	deuxième 401
commune ; ensemble des... au dessus	creux <i>adj</i> 627, 893	devant 360
des falaises bordant St-Béron 1523	crever (mourir) 896 ; crevé 895	devenir 361, 1971
comprendre 843	crochet 901 ; ... d'attelage 1673	devoir 362
compte ; rendre... 849	Croibier (au...) 879	dieu 404
compter 848	Croibier 880	diligence 365
concasseur 842	croiser 908	dimanche 403
conduire 839	croissant (de lune) 891	dindon, dinde 368
confetti 840	croissant pour débroussailler 628	dîner 620
confiture 841	croître 1416	dire 369
connaître 310	croix 906	direct 370
conscrit 845	cru 904	directement 371
conservation 844	Cruvieux 898	disperser 420
constaté 847	cuillère 809	distiller 828
conte 852	cuillerée 910	division 373
contre 850	cuir 922	dix 364
contrebandier 851	cuire 923	doigt 316
coq 1669	cuisine 802	doisil 363, 673
coque (à la...) 821	cuisse 921	Domessin 383
coquille 824, 907	cuirvre 924	donc 384
corbeau 862	curé 790	donner 140
corbeille 864	cuve 915, 1812	dont 740
corbillard 865	d (lettre) 328	dormille (poisson) 392
corde 873	Damian 318	dormir 391

## Patois de Saint-Béron : index du glossaire

doryphore 385	entre 706	fermenter 270, 493, 1232 ; ... de nouveau 1475
dos 381	Entremonts (aux...) 707	fermer 1595
dossier 382	entrer 705	fesse 494
douve 400	envelopper 1345	festin 495
doux 355	envers (à l'...) 709	fête 496
douzaine 359	envoler (s'...) 713	feu 571 ; tas de ronces pour... de joie 264
douze 358	envoyer 1010	feuille 547
dragée 390	épais 439	février 499
Drevet 393	épaisseur 441	fiancée 573
drogue 394	épaule 438	ficelle 515
droit <i>adj</i> 386	épi 442 ; ... de maïs 1458 ; l'... se forme 443	fil 505
droit <i>n</i> 387	Épine (l'...) 440	filer (en vitesse) 508
droite <i>n</i> 388	éplucher 1264, 1339	filet 509
droitier 389	époque 1099	fille 516
du, de la <i>art partitif</i> 313	épouiller 444	fin <i>adj</i> 510
du, des <i>art déf contracté</i> 399	érable plane 1332	fin <i>n</i> 511
Dullin 374	ergot 450	finir 491
dur 356	escalier 454	fixé 506
durcir 357	essayer 455	fixe 507
eau 413	essieu 456	Flandrin 518
eau de vie 618, 1174 ; ... très alcoolisée 321	essuyer 457	flapi 519
ébrancher 329	est-ce (interrogation) 1840	fléau 425 ; battre au... 426 ; parties du... 1962
écarter 420	et 406	fleur 521
échelle 452	étable 233, 435	fleurage 256, 1494
Échelles (les...) 453	étai 1665	fleurir 522
éclaircir 424	étain 463	fluet 1395
éclat de bois 422	étang 458	foie 504, 570
éclater 423 ; éclaté 421	étayer 754	foin 512 ; tas provisoire de... 792 ; gros tas de... 1044
école 429	été 461	foire 575 ; emplacement de la... aux bestiaux 234
écorce 430, 1439	Eteppe (aux...) 1795	fois 468, 795
écorné 427	étourneau 460	fond 526
écorner (s'...) 407	être 465	fondation 527
écraser 58, 1295	étroit 464	fondre 528
écrémé 431	étude 467	fontaine 530
écrémeuse 432	eux 991	fonte (métal) 529
écrevisse 433	évaluer 1293	football 539
écumoire 1371 ; petite... 1372	face (en...) 479	forcé 533
écureuil 434	facile 480	force 544
efflanqué 412	fagot 469 ; ... traînant derrière le char 1856	forge 545
église 417	faim 473	fort 531
égoutter 418	fainéant 489	fosse (à purin) 223, 536
élargir 25	faire 475	fossé 537
élastique 437	faisan 501	fou 497
elle, elles 436, 994	faisselle 470	foudre (du ciel) 1831
empêcher 694	fait <i>n</i> 483	foudre (tonneau) 541
en bas 88, 325	falloir 471	fouine 542
en haut 34	famille 472	foulard 543
en <i>prép</i> 683	Fannie 474	fouler (le raisin) 773
en <i>pron</i> 684	fanon 1223	four 532
encensoir 52	farine 476	fourche 498
encore 691	faucher 1651	fourchette 534
encre 48	faucheuse 524	fourchon 535
encrier 49	faucille 1976	fourgonner 559
endroit 686	faucon 525	fourmi 561
enfant 687	fauteuil 540	fourmilière 562
enfermer 699	faux <i>n</i> 326	fourrage vert 1933
enfiler 688	Favre (au...) 481	foutre 546 ; ... en l'air 551
engrais 46	femelle 485	frais 558
engraisser 689	femme 485, 488	fraise 557
enlever 693, 961	fendre 423, 513	franc (monnaie) 550
ensemble 685	fenêtre 490	français 553
entaille 53	fenil 1749	France 552
enterrement 704	fente 514	
enterrer 702	fer 492	
entier 708	ferme (exploitation agricole) 477	
entonnoir 40		

## Patois de Saint-Béron : index du glossaire

frayer 556	goudronner 623	hêtre 482
frein 1054	goujon (poisson) 624	heure 1904
freiner 698	gourde en bois 221	heureux 451
frelon 980	Gourmandière (la...) 625	hiver 716
frêne 554	goût 668	hivernage 717
frère 555	goutte 618	homme 1179
<b>Frijô</b> 563	gouttière 621	honte 1189, 1919
friture 560	grain 633, 634	hôpital 1191
froid 549	graine 634	hôtel 1195
fromage ; ... blanc 1824 ; ... fort 1843 ; variété de... 188, 1644	graisse 643	houe (à main) 173, 1594 ; dent de la... 874
<b>Froment, Frominshe</b> 564	gramme 630	Huguet 1900
front 566	grand 631	huile 1898 ; ... de noix de 1 <sup>ère</sup> ou 2 <sup>ème</sup> pressée 1389, 1880 ; ... d'une certaine catégorie 183
frotter 568	grand-père 632	huit 1901
fruit 569	grange 635 ; sol de la... 305	ici 681, 1891
fumée 487, 1776	grappe 636	il, ils 1895
fumer (amender) 523	gras 629	importe (n'... laquelle) 697
fumier 486 ; enlever le... et remettre de la paille propre 459, 484, 565	gratin 63, 638 ; partie croustillante ou brûlée du... 1473	individu ; ... mince et mal bâti 251 ; ... grand et sec 422 ; ... qui ne tient pas parole 122
fusil 502	gratter 637	insecte ; ... indéterminé 118
gabelou 576	Gravend 640	installé 701
« gabouiller » 577	gravier 641	interrogation : particule interrogative 1840
Gaillard, Gaillarde 595	greffé 644	inventé 710
gale 579	grèle <i>n</i> 645	invité <i>n</i> 711
galochette 581	grêler 646	inviter 712
garçon 593	grenier à grains 649	Irénée 714
garde-pêche 590	grenouille 1517	Italie, Italien 715
garder 587	grès 642	itou 462
garde-robe 588	« grésil » 652	jamais 718
gare 585	grillage 654	jambe 2002
garnir 592	grillon 900	jambon 2003
gâteau 594 ; sorte de... 1365	gris 656	janvier 723
gauche 615	Grise 655	jar 1993
gaucher 616	grive 653 ; ... de vigne 572	jardin 2006
<b>Gaz (l..., lè...)</b> 596	groin 658	*Jaubert 2014
geler 2001	gros 660	jaune 2023
gélif 725	Gros-Claude 664	javeler 2018
gendarme 720	grosseur 659	javelle 2019
gendre (en...) 959	grossier 657	je 311
genévrier 726	gruyère 663	Jean 719 ; Jeannette 721
génisse 1125	*Gudin 665	Jeantet 722
genou 2013	guêpe 666, 1829	Jeantin 2004
gens 1102	guérir 591	jeter 551, 2020
gerbe 2008 ; ... empilées en croix 906	gueule 658, 677	jeu avec les cartes 228, 1013
Gerbelot 727	gueuler 169, 241, 669	jeu d'enfant 589 ; gros bouchon pour... 580
gerbier 2005	Guicherd 670	jeudi 376
Gergot 724	guider 671	jeune 2021
« gerle » 150, 2009	Guiers (le...) 675	joli 246
germe (de pomme de terre) 731, 2007	Guillard 674	Joseph, José 730
germer 598	Guillermín 676	jouer 2012 ; ... pour gagner des billes ou des toupies 584, 1507 ; former des équipes pour... 1293
gésier 1316	Guinet 672	joug (de cou) 2000
Girerd 728	Guste, Gustine 678	joug (de tête) 2010 ; lier le... aux cornes 931 ; délier le... des cornes 340 ; demi... 856
gland 600	habillé 6	Jouli, Joulie 2017
glane 602	habitude 5	jour 2011
glander 601	hache 77	journal 2016
glas 599	hacher 75	journée 2015
glissade 604	haie 1730	jugement 735
glisser 603, 828	hangar 45	
glousser 606, 759	hanneton 215	
gnôle 1174	hanté 54	
Godon 609	Haricot 66	
gone 612	haut 1998	
gonfler 613	hauteur 1201	
gorge 626	hautin 139 ; traverse sommitale des... 1800	
gosse 617	herbe 447 ; ... potagère 1918	
*Goud 667	herse 448	
goudron 622	herser 449	

## Patois de Saint-Béron : index du glossaire

juillet 734	<b>Lorin</b> 986	mauvais 1124
juin 733	<b>Lôru</b> 987	mauve 1123
jument 781	louche 775, 1371 ; petite... 1372	me 1050
jus 731 ; ... dans la cuve 271	loué 989	mèche (pour percer) 1052
jusque, jusqu'à ce que 737	Louis, Louise 992	meilleur 1046
juste 738	loup 959	mélanger 1056
Kiki 803	loutre 988	même 1059, 1060
kilogramme 804	luge (d'enfant) 998, 1857	mémoire 1061
<b>Koulouvra</b> 872	lui 965, 994	mener 1062
là-bas 945	lundi 375	menteur 1016
labourer 929	lune 960	menu <i>adj</i> 1395
Labully 148	luzerne 995	mercredi 366
lac 948	Lyon 974	merde 1063
lâcher 930	macaroni 1005	mère 1022
lacs (collet) 928	machine 1004	merle 1066
Lagrange 932	maçonné 1038	mésange 938
laïche 956	mai 1051	messe 1067
laid 953	maigre 905, 1053	mesurer 1078, 1293
laine 935	main 1009	méteil 1069
laisser 949, 950	maintenant 1997	mètre 1071
lait 941	maire 1064	mettre 1068
lame 934	mairie 1065	meugler 241
lance-pierres 567 ; fourche du... 498	mais 1049	meule (de paille) 1044
langue 966	maïs 608, 661, 1055, 1357, 1435 ; tige	meule (pour écraser) 1437
lapin 936	de... 1221 ; épis de... 1458 ; enlever les	Meunier 1072
lard 937	feuilles de l'épi de... 348 ; veillée pour	Michal 1094
large 939	enlever les feuilles de... 347 ; au sujet	midi 1137
largeur 940 ; ... à ensemencer 1652	de la fabrication du gruau de... 1294	mie 1079
Lattaz (la...) 942	maison, maisonnée 1047	miel 1080
latte 943	maître (d'école) 1070	mien (le...) 1087
laver 944	mal 1000	mieux 1138
Laverne 946	maladie 1006	Mignonne 1089
le, la, les <i>art</i> 926	maladroit 1012	Mignot 1088
le, la, les <i>pron</i> 927	mâle 1007	mildiou 1081
lécher 951	mammite 1008	milieu 1135
légume 954	manche (d'outil) 1017	mille 1082
lendemain 952	mancheron 874	millimètre 1083
Lépin le Lac 955	manette 1011	million 1095
lequel 933	manger 620, 1076	mince 1084
Leschaux 957	manivelle 1011	mince et mal bâti 251
lesté 958	manquer 1014	minuit 1085
leur <i>pron</i> 963	marais 1021	minute 1086
leur, leurs <i>adj</i> 990	marc 1019	<b>Mirâ, Mirâye</b> 1090
lever 961	marchand 1029	Miribel-les-Échelles 1091
lézard 64, 962	marche 1030	moellon 1133
libellule 1816	marché <i>n</i> 1031	moi 1003
lie 964	marcher 1032	moineau 1131
lien 996 ; ... pour attacher la vigne 1970	mardi gras 1020	moins 1134
lier 973, 1948	mare 1600	mois 1002
lièvre 999	maréchal-ferrant 1023	moisir 1077
ligament 1150	Maria 1034	moitié 1045
linge 967	mariage 1036	Mollard (le...) 1098
lit 912	marié 1035	moment 1099
litanie 969	marmite 259, 1026, 1902 ; grosse... en	mon, ma, mes 1100
liteau 970	fonte avec pieds 1267	monde 1102
litre 971	marne 1027	monsieur 1101
livre (500g) 972	marquer 1024	montagne 1105
locataire 977	Marquis, Marquise 1025	monter 1104
location 976	mars 1018	Montferrat 1103
loin 993	Marseille 1028	monture 1106
Lombard 979	marteau 1033	morceau 1111 ; petit... de terrain 1284 ;
long 978	masse (outil) 1037	gros... de pomme de terre 1786
longeron 982	mât 1001	Morestel 1109
longtemps 981	matefaim 1039	Morge (*le...) 1110
longueur 983	matin 1040	mort 1107
Loridon (le...) 985	matrice 1022	motte 1117 ; ... de terre 597 ; ... de
Loridon 984	Maurienne, Mauriennais 1112	beurre 1096

## Patois de Saint-Béron : index du glossaire

mou <i>adj</i> 1118	on 1182	paysan 1212
mou <i>n</i> 1119	Oncin (Attignat-Oncin) 1188	peau 1439 ; enlever la... 445
mouche 1129	oncle 1187	pêche (aux poissons) 1305
moucheron 1114	ongle 1185	pêche (fruit) 1274
mouchoir 1115	onglon 1186, 1348	pêcher (arbre) 1275
mouillé 187	onze 1190	pêcher (des poissons) 1306
mouiller 1120	ordinaire 1192	pêcheur 1307
moule 1121	oreille 1193	peine 1265
mourir 1108	orge 1899	pelage 1439 ; ... ayant tel ou tel aspect 119, 195, 1092, 1686
mousser 1122	orgue 1194	peler 445, 1264
moustique 1116	orvet 216	pelle 1213
mouton 1075	os 1202	pelure 1285
muer 1127	osier 32, 33, 1982 ; tige ou brin d'... 29, 32	pendant 1301
mulet 1057	ou 1894	prendre 1302, 1303
mûr 1073	où 740, 1180	pente 875, 1308
mur 1074	ouvrier 1207	percer 1268
mûre (de ronce) 1128	ouvrir 1908	percerette 1269
muscade (noix de...) 1130	ovale 1208	perche (en bois) 1273
museau 658, 1375	p (lettre) 1261	perdre 1270
nager 1144	paille 1259	père 1233
naître 1141 ; né 1147	pain 1219	période 1277
Napoléon trois 1142	paire 1271	péritoine 918
naseau 1145	palet 1214	personne <i>pron</i> 1175
ne 1148	palette 1215	peser 1286
neige 1139 ; boule de... 1041 ; se lancer des boules de... 1042 ; passage fait pour déneiger la route 1659	palonnier 1216	petit 1043, 1406, 1408
nerf 1150	<b>Palouke</b> 1217	petit-lait 1407
Néton (le...) 1153	pan ! 1220	pétrin 662, 1255
nettoyer 1151	paneton 152	pétrir 1279
neuf (9) 1160	panier 1222 ; brin de noisetier pour... 875	Pétrus 1280
neuf <i>adj</i> 1163	panse 1224	peu 1376 ; un... 258, 1980
nez 1140	paon 1218 ; roue du... 1528	peuplier 1281
nid 1173	paper 1225	peur 1409
Noël (fête) 1167, 1660	Papillon 1226	peureux 1423
nœud 1172	parapluie 1227	pharmacien 478
noir 1149	par 1262	piano 1430 ; ... mécanique 729
Noiratte 1170	paraître 1230	Pichatière (la...) 1313
noisetier 28, 29 ; tige ou brin de... 29	parasite des moutons 116	<b>Pichô (le...)</b> 1291
noisette 29	parce que 1241	picorer 1298
noix 1171 ; partie renflée de la... 1224 ; amande de la... 1169 ; monder les... 648 ; veillée pour monder les... 647	pareil 1229	pie 1999
nom 1158	Paris, Parise 1234	pièce 1438 ; ancienne... de monnaie 1957
nombril 41	parler 1235 ; ... sans arrêt 130	pied 1318, 1348
non 1157 ; ah... ! 1994	parole ; ne pas avoir de... 1236 ; individu sans... 122	piège 1434, 1848
nonante 1159	Parpaillon 1237	Piémont 1436
nôtre (le...) 1162	part (à...) 1228	pierre 1257, 1437
notre 1161	partager 1238	piétiner 319, 1433
nous 1156	partir 1097	pigeon 1310
nouveau 1163, 1166	partout 1239	Pilaud 1299
Novalaise 1164	pas (négation) 1211, 1426	piler 1295
novembre 1165	pas <i>n</i> 1209	Pilon 1300
noyer (arbre) 1168	passer 1243 ; ... de nouveau 1492	pince 1304
noyer <i>v</i> 1154	passoire 1245	pintade 1309
nu 232	pataud 1251	pioche 1431
nuit 1146	pâte 1247	piocher 1432
octobre 1178	pâtée pour le cochon 1276	pipe 1311
odeur 668 ; prendre une mauvaise... 1266	patin (de frein) 1249	piquer 1296
œil 731	<b>Patine</b> 1250	piquet 1297 ; ... de vigne 428, 586, 1800
œuf 732; blanc d'... 183 ; jaune d'... 2023	pâtissier 1248	Piraud (le...) 1312
oh ! 1176	patois 1253	pisé 1319
oie 1993	patron 1252	pisse 1289
oiseau 682	patte 1347	pisser 1314
ombre 1184	pâturon 1254	piton 1315
	pauvre 1383	placard 1324
	payer 1258	place 1333 ; laisser sur..., en... 950
	pays 1260	plafond 1321
		Plagnes (*les...) 1331

## Patois de Saint-Béron : index du glossaire

plaine 1337	Pouponne 1379	raconter 1451
Planche 1326	pour 1263	raie 1443
planche 1328 ; ... épaisse 1335	pourrir 1272	rainure 1491, 1846
plancher 1329	pousse-pousse (manège forain) 1382	raisin 1504 ; ... oublié par le vendangeur
plane (outil) 1327	pousser 1416 ; ... plus loin 819	846 ; le... change de couleur 1922
plant 1325	poussiére 1415	ramasser 1452
plante ; partie supérieure d'une... 1799	poussin 1420	rameau feuillu 548
planter 1330 ; ... les pommes de terre 1757	pouvoir 1351	ramener 1446, 1476
plaqué 1322	Pré (*le Grand..., *le... du Bouvier) 1385	ramoneur 1453
plaquer 1323	pré 1386 ; faire pâtre au... 1662	rang 1454
plat <i>adj</i> 1334	premier 1389	rangée 1457, 1509 ; ... de vignes 1814
plat <i>n</i> 1320 ; au sujet d'un... cuisiné 1568	prendre 1396	ranger 414
plateau 1335 ; ... du char 1329	préparer 1390	rappeler 1460
plein 1344	près 1403 ; à peu... 1388	rare 1462
pleurer 1340	presque 787	rarement 1461
pleuvoir 1341	presser (au pressoir) 1881	ras (à... terre) 1444
pli (aux cartes) 1343	pressoir (à vin, à huile) 1883; parties annexes du.... à huile 131 ; au sujet du... à vin 1540 ; bec verseur du... à vin,	raser 1463
plier 1345	cascade de vin sortant du... 1292	rasette 1471
plomb 1346	présure 1394	rat 1442
pluie 1342	présurer 1393	rate (organe) 1465
plume 1338	prêt <i>adj</i> 1391	râteau 1466
plumer 1339	prière 1398	râtelier 1467
plus (+) 1048, 1288	printemps 1397	râtelier 1469 ; ouverture permettant de garnir de foin le... 166
plus (négation) 1349	prisonnier 1387	rattrapé 1468
plutôt 1278	procession 1404	Ravet 1470
pochette 1561	proche 1403	rebouteux 1474
poêle (fourneau) 1422	profond 101, 1399	recevoir 1477
poêle (à frire) 744	profondeur 1400	recoin 925
poids 1210	promener (se...) 1401	récolter 1452, 1482
poignée 1011, 1412	propre 1402	recommencer 1515
poing 1427	prunier 1405	recouvrir 1484
point <i>adv</i> 1426	puce 1418	récréation 1483
pointe 1428	puis 1425	recruter 1478
pointu 1429	puiser 1774	refendre 1479
poisson 1244 ; différentes sortes de... 392, 624, 1604	puits 1421	refermer 1544
poitrine 1424	punaise (insecte) 1411	regain 1481
poivre 1283	purée 1413	regarder 12
polenta 1357	purin 583, 1414	remettre 1487 ; ... en état 1488
poli 1356	puriner 582	remonter 1516
pomme 1358 ; vin de... 1359	putois 1417	rempailler 695
pomme de terre 1861	quand 749	rempailleur 696
pommier 1360	quarante 760	remplacer 1455
pompe 1363	quart 757	remplir 1456
pont 1362	quartaut 770	renard 1489
Pont de Beauvoisin (au...) 1361	quartier (de lune) 769	rendre 1508
porcelaine 1366	quatorze 777	renouveler 1490
porte 1380 ; petite... 1368 ; ... coulissante 1848	quatre 778	rentrer 1476, 1510
porte-monnaie 1381	quatrième 779	réparer 414, 1488
porter 1367	que <i>conj</i> 739	repas 619
porteur 1369	que <i>pron</i> 740	reperdu 1538
poser 1384	quel 805	repiquer 1541
pot 1350, 1803 ; ... en terre 855 ; ... de chambre 1290	quelqu'un, quelques-uns 870	replier 1493
pot au feu 269, 867	quelque 822	répondu 1542
pou 1440	quelque chose 823	repousser 1543
pouce 1419	quelquefois 468, 822	ressembler 1495
poudre 1410	queue 917	ressortir 1545
poulailler 1354	qui 740	reste 1496
poule 1353 ; mère... 876 ; griffe, doigt de patte de... 1186	quintal 806	rester 1497
poulet 1355	quinzaine 808	rétamer 1498
poumon 1377	quinze 807	rétameur 1464
poupée 1378	racine 1472	retirer 1499
	racler 1448	retourner 1550, 1961
	Raclet (au...) 1449	réveiller 1549
	raclette (de ramoneur) 1450	réveillon 1502
		revenant <i>n</i> 1501
		revenir 1500

## Patois de Saint-Béron : index du glossaire

revissé 1503	sans 1718	soir 402, 1146
rhumatisme 1486	Santique 1589	soixante 1760
rien 1552	saoul 1633	Solange 1639
rincer 1506	saouler 1747	soleil 1641 ; prendre le... 1645
risquer 1511	sapin 1593	solidifier (se...) 1396
« rissolée » (de châtaignes) 1514	sarcelle 1598	sombre 1738
Rives (des...) 1512	sarcler 1562	sommet 295, 1740 ; ... d'un dispositif
Rivoires (les...) 1513	sarcleuse 1563	1799
robe 1518	sarment 1596 ; ... porteur de raisins	son (acoustique) 1735
robinet 1519 ; gros... au bas de la cuve	1369 ; ramasser les... 1597	son (de meunerie) 1736
530	sarrasin 1862	son, sa, ses 1737
roche 1523	saucisse 1742	sonner 1756
Roches (les...) 1524	saucisson 1743	sorcellerie 503
roi, reine 1441	saule 1733, 1982	sortie 1741
Romagnieu 1520	sauter 1646	sortir 1340, 1745 ; laisser... 3
ronce 1522	sauvage 1601	sou 1635
rond 1553	Savoie 1607	souche 1113
ronde (danse) 1553	savoir 1605	soue du cochon 276
rondelet 1521	savon 1606	souffler 1746
Roses (les...) 1532	scie 1559 ; ... circulaire 1727 ; ... égoïne	soufflet 1636
rosir 1534	1732 ; ... passe-partout 1860	soufre 1638
Roti (le...) 1526	scier 1445	soufrer 1637
rôtir 1527	scieur 1761	souhaiter 1752
roue 1528	sciure 1762	soulever 961, 1734
rouelle 1548	se 1611	soupe 1642
rouer (se... de coups) 1295	seau 1731	sourcier 1643
rouge 1535	sec 1609	sous 1634
Rougeon 1536	sécateur 1615	soutirer (le vin) 1744
rougir 1534	sécher 1631	souvent 1748
rouleau 1531	séchoir 1613	suite 1753
roulée (de cochon) 1529	second 1614	sulfate 1755
rouler 1530	secouer 1617	sulfater 1754
route 1525	seigle 1714	sur 304
Rozet 1533	seigneur 1621	sureau 1759
<b>Rubâ</b> 1547	seille 150, 1650	surface 1758
ruisseau 1551	seize 1654	syndicat 1721
ruminer 1505	sel 1556	table 1765
sac 1554	semaine 1619	tableau 1766
sacristain 1564	semence 307	tabouret 1767
saigner 1560	semer 1757 ; petite zone mal	taille 1784
saint ; jeudi... 376	ensemencée par le semeur 214	tailler 1785
Saint-Alban de Montbel 1586	semoir 1620	taire 789
Saint-Albin de Vaulserre 1587	sentir 297	« talon » 1768
Saint-Benoit en Bugey 1574	séparé 1622	tambour 793
Saint-Béron 1575	sept 1632	tamis 1769
Saint-Bueil 1576	septante 1623	tanière 1771
Saint-Christophe sur Guiers 1580	septembre 1624	tante 1772
Saint-Colomban 1724	sérac (fromage) 1644	tantôt <i>n</i> 1773
Sainte-Catherine (fête) 1725	serf 1627	taon 1783
Saint-Franc 1578	serpe 679, 1629	taper 1774 ; ... de nouveau 1546
Saint-Genix sur Guiers 1591	serpent 1630	tarare 1914
Saint-Geoire en Valdaine 1592	serrer 1595	tard 1775
Saint-Martin (fête) 1581	service 1603	tarine 1777
Saint-Maurice de Rotherens 1582	servir 1602	tarir (couper le lait d'une vache) 15, 854
Saint-Pierre de Genebroz 1584	seul 1640	Tartavel 1780
Saint-Sulpice 1577	sevrer 1649	tartre 1782
salade 1566	si <i>adv</i> 1709	Tarzan 1781
saladier 1567	si <i>conj</i> 1710	tas 1132, 1763 ; ... provisoire de foin
saler 1565	siffler 1711	792 ; gros... de foin 1044
saleté 1570	sifflet 1712	tasser 1295
saloir 1437, 1571	sillon 1443	taureau 1834 ; parties génitales du...
salpêtre 1569	sirop 1728	1240
samedi 372	six 292	taurillon 1835
« sampote » 1583	sixaine 296	te 1790
Sancy 1585	sœur 294	téléphoné 1793
sang 1572	soi 1555	temps 1811
sanglier 1579	soigné 1739	tendre <i>adj</i> 1813

## Patois de Saint-Béron : index du glossaire

tenir 1794	treille 1864 ; espace non labouré sous la... 214	vendant 1952
terrain ; dépression de... 903 ; petit morceau de... 1284	treize 1866	vendre 1953
terre 1796	tremper 1871	venir 1971
terrible 1778	trente 1847	Venise 1931
tête 1799	tresser 1854	vent 1206
téter 1798	tréteau 1859	ventre 1957
tétine 1373	treuil 1804	ventrée 1317
thé 1791	trident 1868	ver 1934 ; ... blanc 84
Thier (le...) 1890	trier 1874	verdure 1918
tiercelet 1779	trinqueballe 1870	Verel de Montbel 1937
tige 1807	trique 1867	verge (du taureau) 1923
tilleul 1819	triturer 1872	vermouler (se...) 1296
timon 1809 ; petit... 1810	trocart 1876	verne 1939
tique 1808	trois 1853	verrat 1917
tirer 1815	troisième 1855	verre 1935
Tissot 1817	tromper 1878	vers 1927
<b>Titin</b> 1818	trompette 1879 ; ... confectionnée au printemps par les enfants 168	verser 1921
titrer (l'alcool) 1286	tronc 1877	versoir 22, 1940
tocsin 1822	trop 1875	vert 1933
toi 1764, 1789	trou 611	vesce 1287
toile 1792	troupeau 1863	vétérinaire 1941
toise 1787	<b>Truékton</b> 1882	veuf 1943
toit 800	truie 785	Veyrins 1938
tôle 1823	truite 1884	Vial 1986
tombeau 1828	tu 1788	viande 1987
tomber 1693 ; ... lourdement 758 ; faire... 546	tuér 1885	Victor 1965
tombereau 1827	tuile 1892	vide 1978
tomme 1824 ; caisse pour faire égoutter les... 1825	Tulipe 1887	vidér 1977
ton, ta, tes 1826	un, une 1181, 1183, 1996	vie 1985
tonneau 220, 1832 ; ... ayant telle ou telle contenance 121, 343, 541, 770, 1438, 1583 ; paroi amovible du... 1848	uni (d'aspect uniforme) 1903	vieux 1991
tonnelet 221	usine 1910	vigne 1959
tonnelle 1830	ustensile 1905 ; vieil... utilisé pour faire du bruit 764	village 1947
tonnerre 1831	utile 1907	ville 1929
torchon 1836	vacance 1911	vin 1949 ; ... tiré de la cuve 321 ; ... obtenu par pressée 1880 ; le... tourne 758 ; le... « fait l'huile » 1898 ; ... de pommes 1359
tordre 1821	vache 1924 ; ... maigre 1742 ; ... qui a les cornes en avant 159 ; ... dont un trayon ne donne pas de lait 1015 ; ... stérile 1833, 1888 ; pelage des... : voir pelage ; au sujet des dents des... 1463 ; la... est en chaleur 1557 ; la... demande le taureau 378, 1990 ; rendre pleine la... 1456 ; la... est pleine 1344 ; la... expulse son arrière-faix 1151 ; breuvage pour les... 578	vinaigre 1954 ; mère du... 1022
tôt 1820	vagin 1143	vinaigrette 1955
total 1839	Vagnon 1915	vingt 1950
toucher 1837	vaisselle 1925	vingtième 1958
toujours 1806, 1838	valeur 1913	vinique 1956
toupie (jouet) 574 ; partie de la... 917	valoir 1912	vipère 1960 ; ... rouge 79
toupie (machine) 1841	van 1914	virage 354
tour 1805	vapeur 1916	vis 1963
tourner 1842, 1961	varon 1920	visser 1946
tourteau 1136	vase (réceptacle) 1926	vite 1964
Toussaint 1889	veau 1990 ; ... nouveau né 897 ; ... tétant encore sa mère 1374 ; ... de moins de un an 237, 1126 ; ... qu'on laisse brouter 262 ; le... tape la téte avec sa tête 1352	vitre 765, 1966
tout 1802	végétation 1928	vivant 1967
train 1869 ; en... de 61	veillée 1944	Vivier (au...) 1968
traînne 1856	vêler 1930 ; vache sur le point de... 38, 773, 1373, 1391	Vivier 1969
traînneau (pour déneiger, pour transporter) 1857	vendange 1951	vogue 1973
traire 1858		voici 1942
trait 1852		voir 1936
tramail 1844		voisin 1945
Tramonet 1845		Voissant 1979
trappe 1848		volée (de coups) 1974
trapu 1447		voler (dérober) 1975
travail 1849		votre 1983
travers 1850		vouloir 1981
traverse 1851		vous 1972
trayon 1374, 1801, 1865		vrai 1984
trèfle 1873		y 1897
		« y » 1896
		Yenne 1995

## Patois de Saint-Béron : index du glossaire

### Index spécifique des noms propres

#### 1. Toponymes.

lacs, rivières, ruisseaux : 415, 675, 1110, 1291, 1890  
reliefs : 291, 440, 1691  
communes, villes : 7, 26, 100, 120, 145, 156, 160, 196, 374, 383, 415, 453, (707), 853, 888, 955, 974, 1028, 1091, 1103, 1109, 1164, 1188, 1205, 1313, 1361, 1520, 1574, 1575, 1576, 1577, 1578, 1580, 1582, 1584, 1586, 1587, 1591, 1592, 1663, 1667, 1724, 1845, 1937, 1938, 1979, 1995  
régions, pays, et leurs habitants : 198, 238, 252, 291, 552, 1112, 1607  
lieux-dits  
Belmont-Tramonet : 1845  
Champagneux : 957  
Domessin : 205  
Gerbaix : 942  
Pont de Beauvoisin (Savoie) : 768  
Pont de Beauvoisin (Isère) : 1795  
Saint-Béron : 125, 134, 211, 235, 281, 481, 596, 625, 814, 879, 985, 1098, 1153, 1312, 1313, 1331, 1385, 1449, 1513, 1524, 1526, 1532, 1647, 1691, 1968  
Saint-Franc : 1691  
Saint-Maurice de Rotherens 1512, 1582  
indéterminé : 1705

#### 2. Anthroponymes.

noms de familles et surnoms : 114, 117, 124, 128, 135, 148, 149, 153, 155, 157, 161, 177, 178, 180, 182, 185, 191, 202, 210, 253, 254, 257, 274, 283, 290, 318, 330, 342, 393, 518, 563, 609, 640, 664, 665, 667, 670, 672, 674, 676, 722, 724, 727, 728, 752, 776, 825, 838, 872, 880, 898, 932, 946, 984, 986, 987, 1072, 1088, 1094, 1170, 1217, 1250, 1299, 1326, 1470, 1533, 1585, 1589, 1648, 1684, 1780, 1817, 1818, 1882, 1900, 1915, 1969, 1986, 2004, 2014  
prénoms : 605, 678, 719, 721, 730, 992, 1034, (1142), 1280, 1639, 1684, 1886, 1965

#### 3. Divers.

bœufs, taureaux et vaches: 194, 277, 564, 595, 655, 721, 730, 979, 1025, 1089, 1090, 1226, 1234, 1237, 1300, 1379, 1536, 1547, 1625, 1781, 1931, 2017  
chevaux et juments : 66, 147, 174, 474, 803, 1887  
fêtes : 1167, 1581, 1660, 1725, 1889  
marques ou sigles : (113), 729

## Phonétique du patois de Saint-Béron

Voici certaines des caractéristiques observées :

Existence de voyelles brèves, normales, et un peu plus longues que la normale. Par exemple le **eueu** de **meueuton** (moutons) est un peu plus long qu'un **eu** ordinaire. Mais c'est le seul exemple de voyelle longue noté dans ce glossaire.

Existence de doubles consonnes, toujours après voyelle brève et tonique (**matta** : meule, **sappa** : houe, **koppa** : demi-joug, **veuvva** : veuve).

Au son « an » noté « en » en français, correspond en général en patois le son **in** (**lontin** : longtemps, **prindre** : prendre, **inlevâ** : enlever).

Le son **ly** est en général réduit à **y** : **bayi** : donner, **abiya** : habillé, **uye** : aiguille. Voici cependant quelques exemples où on peut encore le rencontrer : **d volyin** ou **d voyin** : je voulais, **bulyante** ou **buyante** : bouillante, **le polalye** ou **le polaye** : les poules, **I fôly** ou **le fôy** : les feuilles, **on lyan** ou **on yan** : un lien. Pour expliquer **leuna** = **yeuna** (lune), on doit admettre qu'il a existé une forme intermédiaire \***lyeuna**.

Dans un même mot, on peut avoir présence du son **e** ou du son **è**, du son **é** ou du son **è**, du son **i** ou du son **e**, du son **an** ou du son **in**, du son **in** ou du son **è**, du son **a** ou du son **â**, du son **a** ou de la diphongue **aè**, du son **â** ou du son **ò**, du son **eu** ou du son **o**, du son **o** ou du son **ô**, du son **ch** ou du son **s**, du son **sh** ou du son **ch**, du son **zh** ou du son **j** (**ekoula** ou **èkoula** : école, **séla** ou **sèla** : chaise, **timon** ou **temon** : timon, **kan** ou **kin** : quand, **kâzmin** ou **kâzmè** : presque, **barka** ou **bârka** : barque, **gwa** ou **gwaè** : serpe, **blâ** ou **blò** : blé, **seulè** ou **solè** : seul, **kokeryin** ou **kôkeryin** : quelque chose, **chua** ou **sua** : sol de la grange, **anboshu** ou **anbochu** : entonnoir, **zhâkô** ou **jâkô** : joug de cou), etc.

Pour certains mots féminins, la finale est tantôt en **a** atone tantôt en **e** atone (**blôda** ou **blôde** : blouse, **lyezhe** ou **lyezha** : luge) ; cette finale peut d'ailleurs disparaître (**kopona**, **kopone**, **kopo-n** : pot en terre). Pour certains mots masculins, **sing** ou **pl**, la finale est tantôt en **e** atone tantôt en **o** ou **ô** atone (**bwire**, **bwiro**, **bwirô** : beurre, **de frânye** ou **d frânyo** : des frênes) ; cette finale peut disparaître (**manzhe**, **manzho**, **manzh** : manche d'outil).

Pour certains verbes du 1<sup>er</sup> groupe, l'infinitif est tantôt en **iye** tantôt en **yé** (**alarzhiye** ou **alarzhyé** : élargir).

On peut aussi avoir double ou simple consonne (**sappa** ou **sapa** : houe), présence ou disparition du son **e** (**sizelin** ou **sizlin** : seau, **mezhiye** ou **mezhiy** : manger), etc. La disparition du son **e** peut même advenir en début de mot (**lez epale** ou **lez pale** : les épaules).

La variabilité phonétique des mots, bien plus importante qu'en français, ne gène pas les patoisants : ces variations ne sont pas phonologiquement significatives.

Il arrive fréquemment qu'une voyelle se modifie quand elle devient tonique. Par exemple dans **boyon** (jeune veau mâle) et **bouya** (jeune veau femelle) : le **o** est devenu **ou** en supportant l'accent tonique. Ce phénomène appelé alternance vocalique joue un rôle très important dans la conjugaison des verbes.

Pour terminer, voici quelques cas de prononciation pouvant faire penser à un h aspiré. **èl an pra le ui grousse din** : elles ont pris les huit grosses dents. **dué planshe de ôtu** : deux planches de hauteur. **on-n u âshe** : on hache ça.

## Quelques points de grammaire

### 1. Formation du pluriel

Pour les noms féminins en **a** final atone (ce **a** pouvant disparaître) ou en **e** final atone (ce **e** pouvant disparaître), le pluriel est en **e** atone (ce **e** pouvant disparaître). Exemples : **n âla, dyuèz âle** (un versoir, deux versoirs), **na rapa ; l rape ou le rap** ( un épi, les épis de mäx), **na fôye, le fôye ou le fôy** (une feuille, les feuilles), **la vashe ou la vash, l vashe ou l vash** (la vache, les vaches).

Pour les noms féminins en **a** tonique, le pluriel est en **é** tonique. Exemple : **na punya, dè punyé** (une poignée, des poignées). Pour les noms féminins en **â** tonique, le pluriel est en **é** ou en **â** tonique. Exemples : **na roulâ, kat're roulé** (une roulée, quatre roulées), **na bovâ, dyuè bovâ** (une étable, deux étables).

Tout ceci est également vrai pour les adjectifs et les participes passés. Exemple : **na pôsh parcha** : une écumeoire, **lez ule parché** : les marmites percées.

Les autres noms féminins et les noms masculins sont le plus souvent invariables. Signalons cependant : **on shiva, lo shivâ** : un cheval, les chevaux, **on golè ou on golé, d golè ou d golô** : un trou, des trous.

### 2. Articles définis, indéfinis, contractés.

article défini

<i>art défini m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>lo, le, l</b>	<b>lo, le, l</b>
<i>devant voy</i>	<b>l</b>	<b>loz, lez, lz</b>

<i>art défini f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>la</b>	<b>le, l</b>
<i>devant voy</i>	<b>l</b>	<b>lez, lz</b>

article indéfini

<i>art indéf m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>on</b>	<b>de, d</b>
<i>devant voy</i>	<b>n</b>	<b>dez, dz</b>

<i>art indéf f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>na</b>	<b>de, d</b>
<i>devant voy</i>	<b>n</b>	<b>dez, dz</b>

contraction éventuelle de l'article défini avec **de**

<i>de + art m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>du</b>	<b>du</b>
<i>devant voy</i>	<b>d l</b>	<b>duz</b>

<i>de + art f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>d la, de la</b>	<b>d le</b>
<i>devant voy</i>	<b>d l</b>	<b>d lez</b>

contraction éventuelle de l'article défini avec **a**

<i>a + art m</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>u</b>	<b>u</b>
<i>devant voy</i>	<b>*a l</b>	<b>uz</b>

<i>a + art f</i>	<i>sing</i>	<i>pl</i>
<i>devant cons</i>	<b>a la</b>	<b>a le, a l</b>
<i>devant voy</i>	<b>a l</b>	<b>*a lez, *a lz</b>

### 3. pronoms (les tableaux ci-après ne prétendent pas être exhaustifs).

pronome personnel sujet

<i>équivalent français</i>	<i>je</i>	<i>tu</i>	<i>il</i>	<i>nous</i>	<i>vous</i>	<i>ils</i>	<i>elle</i>	<i>elles</i>
<i>devant cons</i>	<b>de, d</b>	<b>te, t</b>	<b>u</b>	<b>no</b>	<b>vo</b>	<b>u</b>	<b>èl</b>	<b>èl</b>
<i>devant voy</i>	<b>d</b>	<b>t</b>	<b>ul</b>	<b>noz</b>	<b>*voz</b>	<b>ul</b>	<b>èl</b>	<b>èl</b>

pronome personnel réfléchi

<i>équivalent français</i>	<i>me</i>	<i>te</i>	<i>se</i>	<i>nous</i>	<i>vous</i>	<i>se</i>
<i>devant cons</i>	<b>me, m</b>	<b>*te, t</b>	<b>se, s</b>	<b>*no</b>	<b>*vo</b>	<b>se, sè, s</b>
<i>devant voy</i>	<b>m</b>	<b>*t</b>	<b>s</b>	<b>*noz</b>	<b>*voz</b>	<b>s</b>

## Patois de Saint-Béron : grammaire

pronome la, le,les

équivalent français	le	les ( <i>m</i> )	la	les ( <i>f</i> )
<i>devant cons</i>	<b>lo, le, l</b>	<b>lo, le, l</b>	<b>la</b>	<b>le, l</b>
<i>devant voy</i>	<b>l</b>	<b>loz, lez, *lz</b>	<b>l</b>	<b>lez, lz</b>

autres pronoms

équivalent français	on	en	ça sujet	« y » français local	qui, que, auquel...
<i>devant cons</i>	<b>on</b>	<b>in, (nin)</b>	<b>i, é</b>	<b>u, i</b>	<b>ke, k</b>
<i>devant voy</i>	<b>on-n</b>	<b>in-n</b>	<b>y</b>	<b>uy, iy, y</b>	<b>k</b>

### 4. Verbe être

**La vashè è manshèta, èl manshèta** : la vache a un trayon bouché. Le verbe être peut être sous-entendu à l'*indicatif présent 3*, et comme auxiliaire au *passé composé 3* s'il est après un *pronome* (voir glossaire, alinéa être).

### 5. Conjugaison

Les exemples recueillis ne suffiraient pas à eux seuls à établir les types de conjugaison. Mais les verbes de ce patois entrent parfaitement dans le cadre de conjugaison que l'on peut définir pour les communes voisines (la Bridoire en particulier).

Les verbes du premier groupe, de loin les plus nombreux, peuvent être subdivisés en trois catégories : 1.a. verbes en **â**, 1.b. verbes en **ye** ou en **yé**, 1.c. verbes terminés par une **voyelle** (autre que **i**) suivie de **y**. Le second groupe, constitué par une partie des verbes en **i**, correspond au second groupe du français. Le troisième groupe renferme tous les autres verbes. Les types de conjugaison y sont variés.

Les modes sont les mêmes qu'en français. Le passé simple a disparu de la conversation courante ; il subsiste encore dans les chansons. Quelques formes de subjonctif présent ont l'allure de subjonctif imparfait (verbes être et savoir) ; mais le subjonctif imparfait n'est grammaticalement attesté que pour le verbe avoir.

En recoupant les exemples recueillis, on peut reconstituer très partiellement les conjugaisons (\* signifie qu'il s'agit d'une forme hypothétique mais vraisemblable). On s'est contenté ici des temps simples.

*groupe 1.a. laborâ* : labourer. \***laborâ** : labouré. **in laboran** : en labourant.

*indicatif. \*de labouro, \*de labourô* : je laboure. \***te laboure** : tu laboures. **u laboure** : il laboure. **u labouron** : ils labourent. \***de laborâvo** : je labourais. \***u laborâve** : il labourait. \***u laborâvan** : ils labouraient. \***de laborara, \*de laborarin** : je labourerai. \***te laboraré** : tu laboureras.

*impératif. \*laboura !* : laboure !

*conditionnel. \*u laborari* : il labourerait.

*subjonctif. \*k u laboraze, \*k u labora* : qu'il laboure. \***k u laborazan, \*k u laboran** : qu'ils labourent.

*groupe 1.b. mezhiye, mezhyé* : manger. **mezha** : mangé. \***in mezhân** : en mangeant.

*indicatif. \*te mizhe* : tu manges. **u mizhe** : il mange. **u mizhon** : ils mangent. \***te mezhâve** : tu mangeais. **u mezhâve** : il mangeait. **u mezhâvan** : ils mangeaient. **te mezhre** : tu mangeras.

*subjonctif. \*k u mezhaze, \*k u mezha* : qu'il mange.

*groupe 1.c. zheuy* : jouer. **zheuya** : joué. \***in zheuyan** : en jouant.

*indicatif. \*u zheuy* : il joue. **u zheuyâve** : il jouait.

*groupe 2. fleuri* : fleurir. \***fleuri** : fleuri.

*indicatif. u fleura* : il fleurit. \***u fleurachâve** : il fleurissait. \***u fleurachâvan** : ils fleurissaient.

*subjonctif. \*k u fleuracha* : qu'il fleurisse.

## Chansons et récits psalmodiés

Bien que disant ne pas savoir chanter (**ma d sâvo pâ shantâ, d te dyeu kom sin !** : moi je ne sais pas chanter, je te dis comme ça !), M Michal s'est prêté de bonne grâce à quelques tentatives musicales. A ce jour, seules les paroles ont été transcrrites.

### 1. In rvenyan de l ékwavéta.

(le texte de la chanson a été reconstitué à partir de deux versions incomplètes obtenues à deux mois d'intervalle)

<p><b>In rvenyan de l ékwavéta</b></p> <p>sin pinsâ ni byin ni mâ sin pinsâ ni byin ni mâ <b>d é rinkontrâ na fiyéta</b></p> <p><b>d é rinkontrâ na fiyéta</b> sin pinsâ ni byin ni mâ sin pinsâ ni byin ni mâ <b>de li parlî d amoréta</b></p> <p><b>d li parlî d amoréta</b> sin pinsâ ni byin ni mâ sin pinsâ ni byin ni mâ <b>d la kushî su l èrbéta...</b></p> <p><b>de levî sa chmizéta...</b></p> <p><b>d ékartî sa barbichéta...</b></p> <p><b>de viyi sa goléta...</b></p> <p><b>d i mi ma chuiyéta</b> sin pinsâ ni byin ni mâ sin pinsâ ni byin ni mâ <b>é dinsé k a feni la voguéta</b></p> <p><b>é dinsé k a feni la voguéta</b> sin pinsâ ni byin ni mâ sin pinsâ ni byin ni mâ.</p>	<p>En revenant de l'<b>ékwavéta</b> (1) sans penser ni bien ni mal sans penser ni bien ni mal j'ai rencontré une fillette</p> <p>j'ai rencontré une fillette sans penser ni bien ni mal sans penser ni bien ni mal je lui parlai d'amourette</p> <p>je lui parlai d'amourette sans penser ni bien ni mal sans penser ni bien ni mal je la couchai sur l'herbette...</p> <p>j'enlevai sa chemisette...</p> <p>j'écartai sa barbichette...</p> <p>je vis sa golette... (2)</p> <p>j'y mis ma chevillette sans penser ni bien ni mal sans penser ni bien ni mal c'est ainsi qu'a fini la voguette (3)</p> <p>c'est ainsi qu'a fini la voguette sans penser ni bien ni mal sans penser ni bien ni mal.</p>
	<p>(1) le patoisant ignore la signification de ce mot. (2) <b>goléta</b> est le féminin correspondant à <b>golé</b>. (3) diminutif de vogue.</p>

## Patois de Saint-Béron : chansons

Jean Michal

### 2. la Sasson : variante de la Marion sous un pommier.

(Le texte ci-dessous est celui du 1<sup>er</sup> enregistrement réalisé ; les irrégularités de prononciation ont été reproduites telles quelles. Un 2<sup>ème</sup> enregistrement fait deux mois plus tard a donné des paroles et un air quelque peu différents : la chanson était à chaque fois improvisée à partir d'un même canevas)

<p><b>In revenyan de la vôga dè San-Bèron</b>  <u>y èyin la Sasson</u> kè sè dindinâvè  kè s dindinâvè chu on pomiy  kè sè dindinâv dè ché  kè sè dindinâv dè lé  kè sè dindinâvè.  <b>Lo bossu</b> vint a passâ  è kè li di :  « Ô ma <u>Sasson</u>, de volo me mariyâ,  de volo me mariyâ avoué ta,  avoué ta, ma ma <u>Sasson</u> ».  « Ô mon pouvre bossu  si te veû te maryâ avoué ma  fôdra fâr modâ ta bôssa  fôdra fâr modâ ta bôssa »  ...  <b>Lo bossu</b> li répondî :  « D ira fâr modâ ma bôssa,  mè fodra te maryâ avoué ma,  avoué ma, ma ma <u>Sasson</u>,  paske ma de volo me maryâ avoué ta,  d in volo pwè d ôtre ».  « De me maririn avoué ta  si d n é pwîn trovâ ôtramin  de me marira avoué ta  si d n é pâ trovâ ôtramin ».</p>	<p>En revenant de la vogue de Saint-Béron  y avait la <u>Sasson</u> qui se dandinait  qui se dandinait sur un pommier  qui se dandinait de ci  qui se dandinait de là  qui se dandinait.  Le bossu vint a passer  et qui lui dit :  « Ô ma <u>Sasson</u>, je veux me marier,  je veux me marier avec toi,  avec toi, ma ma <u>Sasson</u> ».  « Ô mon pauvre bossu  si tu veux te marier avec moi  faudra faire partir ta bosse  faudra faire partir ta bosse ».  ...  Le bossu lui répondit :  « J'irai faire partir ma bosse,  mais faudra te marier avec moi,  avec moi, ma ma <u>Sasson</u>,  parce que moi je veux me marier avec toi,  je n'en veux point d'autre ».  « Je me marierai avec toi  si je n'ai point trouvé autrement  je me marierai avec toi  si je n'ai pas trouvé autrement ».</p>
--	--

### 3. Le tramvè.

(il s'agit du tramway à voie étroite qui, de 1897 à 1938, allait de St-Genix à St-Béron en passant par Pont-de-Beauvoisin (Savoie) ; sa locomotive à vapeur s'essoufflait à chaque petite montée. Le texte ci-dessous est la juxtaposition de passages issus de deux versions différentes obtenues à deux mois d'intervalle ; la 1<sup>ère</sup> partie est chantée, la 2<sup>ème</sup> parlée, la 3<sup>ème</sup> plus psalmodiée que chantée, la 4<sup>ème</sup> parlée ; les irrégularités de prononciation ont été reproduites telles quelles)

<p><b>Pe la vôga d San Zhna</b>  noz an byè byeu, noz an byè dancha.  Kint é ta miné noz an pra le tramvè  pe revenyi u Pon.  Y èyin de mond, y èyin de mond  kè sè pyatâvan, kè bramâvan, kè shantâvan.  O manyû kinta via !</p>	<p>Pour la vogue de Saint-Genix  nous avons bien bu, nous avons bien dansé.  Quand c'était minuit nous avons pris le tramway  pour revenir au Pont.  Y avait du monde, y avait du monde (1)  qui se marchait sur les pieds, qui braillait, qui  chantait.  Oh magnaud quelle vie ! (2)</p>
<p><b>È le tcheuf tcheuf tcheuf</b>  ne pochan pâ montâ la Bèry.</p>	<p>Et les tcheuf tcheuf tcheuf (3)  ne pouvaient pas monter la <b>Bèry</b> (4).</p>

<p><b>Na briz de pleu noz an forcha pe dessindr p lo pussâ.</b>  <b>É féjin na tareûdyér, é féjin na tareûdyér a ne pâ se vér, a n pâ s vér.</b>  <b>Kin noz tan yeû pussâ pe l montâ, pe l montâ pe dechu n y è rstâ du tr�e pe d�r� k èyan pucha i né poch�van plu montâ la montâ.</b>  <b>Al� noz an di a Nugon noutron m�tru du tramev� :</b>  <b>« F� t aret� pe prindr lez atard� ! ».</b>  <b>È k u se met� a bram� kom on feu :</b>  <b>« Ar�ta don ! ar�ta don !</b>  <b>p�r in-n a ke n pouchon p� ch�gu�e f� le reprindr</b>  <b>y�r no son pe la dessinta ! ».</b>  <b>Anfin no son to arv� u Pon teu le mond èyan (pra ?) le tramvè</b>  <b>nyon n aya paya.</b>  <b>Lo p�r Nugon lev�v le br� u sy�l...</b></p>	<p>Un peu (de) plus nous avons forcé pour descendre pour le pousser.      Ça faisait une fumée, ça faisait une fumée  ne pas se voir,  ne pas se voir.      Quand nous avons été pouss�s�s (5)      pour le monter, pour le monter par dessus      y en est resté 2-3 par derrière qui avaient poussé      ils ne pouvaient plus monter la montée.      Alors nous avons dit  Nugon      notre petit (jeune employé) du tramway :      « Faut t'arrêter pour prendre les attardés ! ».      Et qu'il s'est mis  brailler comme un fou :      « Arrête donc ! arrête donc !      père il y en a qui ne peuvent pas suivre      faut les reprendre      maintenant nous sommes par la descente ! ».      Enfin nous sommes tous arrivés au Pont      tout le monde avait pris le tramway (1)      personne n'avait payé.      Le père Nugon levait les bras au ciel...</p>
<p><b>Kint on-n arv� u Pon �ruzamin k � tin to sar� on-n al�v vit de se dremi. M� lo d San-Bron montâvan jk a San-Bron ul al�van b�r la got loz on sh� loz ôtr jeusk a s k i sussis jeu ul èyan pu d se rduir la né !</b></p>	<p>Quand on arrivait au Pont heureusement que c'était tout fermé on allait vite se coucher (6).      Mais ceux de Saint-Béron montaient jusqu' Saint-Béron ils allaient boire la goutte les uns chez les autres jusqu' ce que ce fût jour ils avaient peur de se rentrer la nuit !</p>

(1) **mond** est au *pl* car il signifie : les gens.

(2) ah mon vieux quelle agitation bruyante ! (le sens du mot **many ** est assez vague : il semble désigner l'habitant du pays, adolescent ou homme adulte ; fréquemment employé en interjection ; un groupe folklorique du Pont s'appelle les Magnauds).

(3) onomatopée imitant le bruit de la locomotive.

(4) petite côte située  Domessin sur la route de St-Genix au Pont.

(5) mot  mot : quand nous étions eu pouss s s (erreur possible du patoisant).

(6) mot  mot : on allait vite de se coucher (erreur possible du patoisant).

## Sommaire

le patoisant et l'enquête patoise	p 1
graphie du patois et utilisation du glossaire	p 2
glossaire	pp 3-55
index général du glossaire	pp 56-65
index spécifique des noms propres	p 66
phonétique	p 67
quelques points de grammaire	p 68-69
chansons	p 70-72